



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

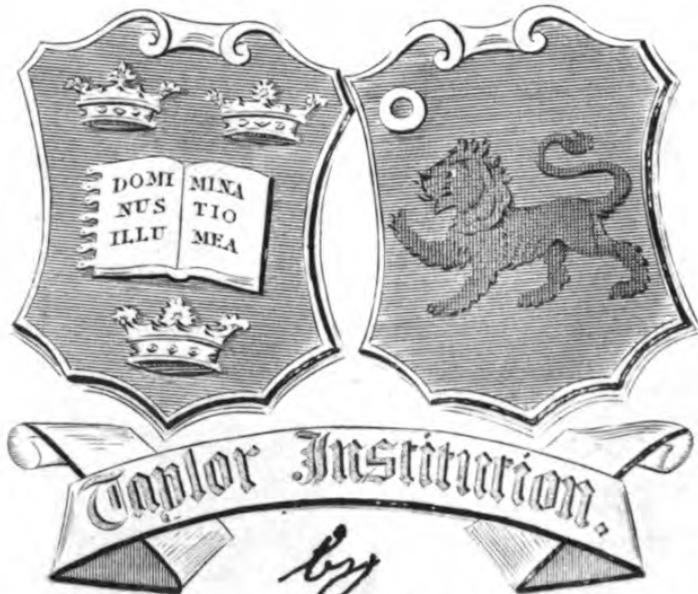
MANUAL  
OF ITALIAN  
CONVERSATION

---

MILLHOUSE

~~290 a 17.~~

Presented to  
the



by  
Mrs S. A. P. Kempson  
(of Tivoli, Cheltenham)  
1/vii 1915.

Vet. Glob. IV. A. 128







MANUAL  
OF  
ITALIAN CONVERSATION,  
FOR THE USE OF  
SCHOOLS AND TRAVELLERS.

BY  
JOHN MILLHOUSE.

---

A NEW EDITION.

---

MULTUM IN PARVO.

LONDON:  
TRUBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW.

1863.



## VOCALI INGLESÌ.

acc. circonfl.-4. s.-circ. rovesc.      chiodino,      dittonghi      conson. dolci

nòr, rùde; - fáll, sòn, bùll; - làre, dó; - pòise, bòys, fòul, fòwl; gem, ás.  
 forte, ruga, - forte, oeu<sup>f</sup>, culla; - erba, ruga; -      poi,      baule;      gemma, rosa.

*Gli accenti segnano la posa della voce ed i suoni delle vocali.*

*Le lettere stampate con carattere corsivo non si pronunciano.*

### CHIAVE DE' SUONI DELLE LETTERE SEGNATE.

(Vedasi la linea doppia in cima di queste due facciate.)

Accenti.	Suoni simili.	Esempi.
1.º à lunga suona	e in <i>seno</i>	Fáte, máde, páin (1).
2.º à breve	a in <i>patto</i> <small>piegata verso e in erba,</small>	Fát, màd, màdly.
3.º à aperta	a in <i>mano, dare.</i>	Fár, càr, páss.
4.º à spiccata	o in <i>forte.</i>	Fáll, àll, càlled.
5.º à anomala	e in <i>erba, erto.</i>	Fàre, àir, páired (2).
1.º é lunga	i in <i>vino.</i>	Méte, scéne, séal.
2.º é breve	e in <i>erba, petto.</i>	Mèt, mèn, brèad.
1.º í lungo	ai in <i>lai</i> <small>piegato verso ei in lei.</small>	Bite, píke, píne.
2.º í breve	e in <i>metà</i> <small>piegato verso í in fitto.</small>	Bit, pick, pin.
3.º í francese	i in <i>vino.</i>	Pique, marine.
1.º ó lungo	o in <i>Roma.</i>	Nóte, glóbe, rósy.
2.º ó breve	o in <i>notte.</i>	Nòt, lòt, clòck.
3.º ó aperto	o in <i>forte.</i>	Nór, fór, fòrmer.
4.º ó spiccato	ocu in <i>ocuf</i> (3).	Sòn, dònè, lòvely.
5.º ó anomalo	u in <i>ruga.</i>	Dò, lòse, gòod.
1.º ù lungo	iu in <i>fiume.</i>	Tùbe, tùne, mùsic.
2.º ù breve	ocu in <i>ocuf.</i>	Tub, tùn, begùn.
3.º ù aperto	u in <i>ruga.</i>	Rùde, rùle, frùitless.
4.º ù spiccato	u in <i>culla.</i>	Bùll, pùt, pùlpit.
1.º ý lungo	i (ingl.) in <i>bite.</i>	Týpe, bý, crý.
2.º ý breve	i (ingl.) in <i>bit.</i>	Lýmph, sýmbol.
3.º y scuro	i (ingl.) in <i>radical.</i>	Màny, hàppy.
Ditton-ghi	oi in <i>poi.</i>	Pòise, hòys.
{ òi, òy	au in <i>baule.</i>	Fòul, fòwl.
{ òu, òw		
Cons. i dolci	g in <i>gemma.</i>	gem, gènder.
{ ð	s in <i>rosa.</i>	Ás, ròse.

(1) Siccome le lettere distinte con carattere corsivo si taciono, queste tre parole suonano appunto *set, med, pen* (l'e stretta come in *seno*).

(2) *Fare, air, paired* si proferiscono *fer, er, perd*, l'e aperta come in *erba*. Tutte le volte che nelle parole inglesi dei seguenti dialoghi l'a trovasi segnata coll'accento acuto (à) bisogna pronunciarla come e in *seno*; tutte le volte che è segnata coll'accento circonflesso (â) bisogna proferirla come a in *mano*, e così via via degli altri suoni di questa lettera e di quelli di tutte le altre vocali.

(3) Questo suono è quello dell'o in *somma* raccorciato e piegato verso l'e di *erba*.

Fâte, méte, bite, nôte, tùbe; - fât, mêt, bit, nôt, tùb; - fâr, pique,  
 seno, vino, lai, roma, fiume; - patto-petto, petto, e, i, notte, oeuf, - mano, vino.

## AVVERTIMENTO.

### PRONUNCIA INGLESE.

L'uso degli accenti e degli altri segni adoperati per accennare la pronuncia di questo libro, si trova spiegato alla distesa nelle prime sei pagine della mia *Grammatica*, del *Primo Passo* e del *Pronouncing Dictionary*.

Le parole inglesi che, nelle seguenti pagine, trovansi senza quegli accenti che contraddistinguono la pronuncia, sono altrettante eccezioni di già spiegate nel *Primo Passo all'Inglese*, libro che lo Studente deve aver letto una volta almeno prima di accingersi a leggere questo.

### PRONUNCIA ITALIANA.

**VOWELS.** — *A*, has but one sound in italian, that of the english *a* in *far*; as, caro, *dear*.

*I*, is always pronounced like *e* in *be*; as, vino, *wine*.

*U*, has invariably the sound of *oo* in the english word *coo*; as, cubo, *a cube*.

*E* and *O*, have each two sounds, the open and the close.

The open sounds are those of our *e* in *met* and *o* in *not*, and the close those of our *a* in *fate* and *o* in *note*.

The former, I have marked in these Dialogues, with the circumflex accent, and the latter with the acute; as, pêtto, *breast*; nôtte, *night*; sêno, *womb*; sôno, *am*.

**CONSONANTS.** — For the pronunciation of the italian consonants, which have nearly all the same sounds as the english, the Student is referred to the first pages of the second volume of my *English and Italian Pronouncing and Explanatory Dictionary*.



nôr, rûde; - fäll, sôn, büll; - färe, dò; - bý, lýmph; pólse, fôul, gem, as.  
 forte, ruga; - forte, *oeuf*, culla; - erba, ruga; - lai, e, i; poi, baule, gemma, rosa.

## PARTE I.

### SEZIONE I.

#### CONJUGAZIONE DEI VERBI

##### AVERE ED ESSERE CON NOMI ED AGGETTIVI.

###### TO HAVE

###### CONJUGATED WITH NOUNS

I hàve a Gràmmar.  
 Thôu hàst a pèn.  
 Hé hàs a pènknife.  
 Wé hàve a dòg.  
 You hàve a càt.  
 They hàve a ràbbit.

I had a hórse.  
 Thôu hàdst a múle.  
 Shé had an àss.  
 Wé had a mônkey.  
 You had a pàrrot.  
 They had an owl.

I had a hōuse.  
 Thou hadst a gârden.  
 He had a rōom.  
 Wo had a cōttage.  
 You had a càstle.  
 They had àn inn.

###### AVÉRE

###### CONJUGATO CON NÒMI.

Io ho una grammática.  
 Tu hái una pènna.  
 Egli ha un temperíno.  
 Nôi abbiámo un cáne.  
 Voi avéte un gátto.  
 Essi háanno un confíglío.

Io avéva un cavállo.  
 Tu avévi un múlo.  
 Ella avéva un ásino.  
 Nôi avevámo una scímmia.  
 Voi aveváte un pappagállo.  
 Essi avévano un gúfo.

Io ébbi una cása.  
 Tu avésti un giardíno.  
 Egli ebbe una cámera.  
 Nôi avémmo una capánna.  
 Voi avéste un castélló.  
 Essi ebbero un'osteria.

Fáte, méte, bíte, nóte, túbe ; - fát, mét, bit, nòt, tùb; - fár, pique  
Seno, vino, laí, roma, fiume ; - patto-petto, petto, e, l, notte, *oeuf*; - mano, vino.

I sháll have a dèsk.  
Thôu wilt have a stóol.  
Jòhn will have a cháír.  
We sháll have an árm-cháír.  
You will have a sófa.  
My friènds will have a béd.

Io avrò uno scrittójo.  
Tu avrái uno sgabèllo.  
Giovánni avrá una sédia.  
Noi avrêmo un seggiolóne.  
Voi avréte un sofá.  
I mièi amici avránno un létto.

I shoũ/d have a táble.  
Thou wou/dst have a wáitch.  
Anne woũ/d have a clòck.  
We should have a cárpet.  
You would have a gláss.  
They would have a tówel.

Io avrèi una távola.  
Tu avrésti un oriúolo.  
Anna avrèbbe un orológio.  
Noi avrémmo un tappéto  
Voi avréste uno spècchio.  
Essi avrèbbero un asciugamáno.

Lèt him have an ègg.  
Let her have a fòwl.  
Let ùs have sòme wine.  
Have sòme róast béef.  
Let thèì have some chèése.  
Let them have some frúit.

Abbia egli un uóvo.  
Abbia ella un póllo.  
Che noi abbiámo del vino  
Abbiáte dell'arròsto.  
Abbiano essi del formággio.  
Abbiano esse delle frútta.

## TO HAVE

## CONJUGATED INTERROGATIVELY.

Have I a knífe ?  
Hást thou a fòrk ?  
Hàs he a spóon ?  
Have we àny glásses ?  
Have you a nàpkin ?  
Have they a táble-clóth ?

Hád I a pláte ?  
Hádst thou a dish ?  
Had he a básin ?  
Had we a bòttle ?  
Had you àny gòld ?  
Had they àny sílver ?

## AVÈRE

## CONJUGATO INTERROGATIVAMENTE.

Ho io un coltèllo ?  
Hái tu una forchétta ?  
Ha egli un cucchiájo ?  
Abbiámo noi de' bicchièri ?  
Avéte voi una tovagliuòla ?  
Hánno essi una továgliá ?

Avéva io un tóndo ?  
Avévi tu un piátto ?  
Avéva egli un bacíle ?  
Avevámo noi una bòttiglia ?  
Aveváte voi dell'òro ?  
Avévano essi dell'argènto ?

nôr, rûde; - fäll, sôn, büll;- färe, dó;- bý, lýmph; pōise, foûl; gem, as.  
 forte, ruga; - forte, oeuſ; culla;- erba, rûga;- lai, e, i; poi, haule, gemma, rosa.

Had I àny iron ?	Ebbi io del fërro ?
Hadst thōu any stéel ?	Avésti tu dell'acciájo ?
Had he any cōpper ?	Ebbe egli del ráme ?
Had we any bráss ?	Ébbimo noi dell'ottóne ?
Had you any léad ?	Avéste voi del piómbo ?
Had they àny tin ?	Ébbero églino déllo stágno ?
Shall I have sōme páper ?	Avrò io della cárta ?
Wilt thōu have pens ?	Avrái tu pënne ?
Will Ròbert have his pènknife ?	Avrà Robërto il suo temperíno ?
Sháll we have bóoks ?	Avrémo noi líbri ?
Will you have some ink ?	Avréte voi dell'inchíostro ?
Will your sisters have a hōuse ?	Avránno le vōstre sorèlle una cása ?
Should I have time ?	Avréi io tēmpo ?
Wouldst thou have a bóat ?	Avrésti tu un battèllo ?
Would she have a gárden ?	Avrébbe essa un giárdino ?
Should we have a wáll ?	Avrémmo noi un múro ?
Would you have flōwers ?	Avréste voi fióri ?
Would they have trées ?	Avrébbero essi álberi ?

## TO HAVE

## CONJUGATED NEGATIVELY.

I have nó cóat.  
 Thou hast no wá:stcoat.  
 He has no stóckings.  
 We have no shōes (\*).  
 You have nó hât.  
 They have no shírts.  
 They have no chemíseš.  
 I had no linen.  
 Thou hadst no clòth.  
 Se had no láce.  
 We had no hândkerchiefs.

## AVÈRE

## CONJUGATO NEGATIVAMENTE.

Io non ho vestíto.  
 Tu non hai gilé.  
 Egli non ha cälze.  
 Noi non abbiámo scárpe.  
 Voi non avéte cappèllo.  
 Eglino non háno camicie.  
 Elleno non háno camicie (*da donna*).  
 Io non avéva bianchería.  
 Tu non avévi pánno.  
 Essa non avéva merlétti.  
 Noi non avevámo fazzolétti.

(\*) S. e G. col puntino suonano dolci, come in *rosa*, *gemma*; senza quello, si pronunciano dure, come in *servo*, *gomma*.

Fâte, méte, bíte, nôte, túbe; - fât, mèt, bit, nòt, tùb; - fâr, pique,  
Seno, vino, lai, roma, fiume; - patto-petto, petto, e, i, notte, œuf; - mano, vino

You had no búckles.  
They had no glöves.

I had no cómb.  
Thou hadst no wáitch.  
He had no snúff-box.  
We had not àny bóots.  
You had no táble.

They had nòt àny chàirs.  
They had no sháwls.

I sháll have no àrm-chàir.  
Thou wilt not have a càrriage.  
He will have no béd.  
We shall have no vèlvet.  
You will have no silk.  
They will have no swórd.

I should have no sàbre.  
Thou wouldst have no pins.  
She would have no cáp.  
Wé should have no pùrse.  
You would have no spèctaclés.  
They would have no ràzors.

TO HAVE  
CONJUGATED NEGATIVELY  
AND INTERROGATIVELY.

Have I not a hòrse?  
Hast thou not a dòg?  
Hàs he not a mònkey?  
Have not wé a càt?  
Have you not a màre?  
Have not they sòme còws?  
Hàd not I a góat?  
Hàdst thòu not a pàrlour?  
Had he not a càrpet?  
Had not we a hòliday.

Voi non aveváte fibbie.  
Colóro non avévano guánti.

Io non èbbi pèttine.  
Tu non avésti oriúolo.  
Egli non ebbe tabacchièra.  
Noi non èbbimo stiváli.  
Voi non avèste távola.

Églino non ebbero sédie.  
Élleno non ebbero sciáli.

Io non avrò sédia a bracciúoli.  
Tu non avrái una carrózza.  
Egli non avrà létto.  
Noi non avrémo vellúto.  
Voi non avréte séta.  
Colóro non avránno spáda.

Io non avréi una sciábola.  
Tu non avrésti spílli.  
Ella non avrébbe una cùffia.  
Noi non avrémmo una bórsa.  
Voi non avréste occhiáli.  
Essi non avrébbero rasóji.

AVÈRE  
CONJUGATO NEGATIVAMENTE  
ED INTERROGATIVAMENTE.

Non ho io un caválo?  
Non hai tu un cáne?  
Non ha egli una sciummia?  
Non abbiámo noi un gátto?  
Non avéte voi una caválla?  
Non háanno essi delle vácche?  
Non avéva io una cápra?  
Non avévi tu un salótto?  
Non avéva egli un tappéto?  
Non avevámo un giòrno di va-  
cánza?

nôr, rûde; - fäll, sôn, büll; - fâre, dô; - bý, lýmph; pōise, fōul; gem, as.  
forte, ruga; - forte, ocuf, culla; - erba, ruga; - lai, e, i; poi, haule; gemma, rosa.

Had you not a boat ?	Non aveváte voi un battéllò ?
Had they not a còncert ?	Non avévano essi un concérto ?
Had I not an illness ?	Non ébbi io una malattía ?
Hadst thou not a bird ?	Non avèsti tu un uccéllò ?
Had he no appetite ?	Non ebbe égli appetíto ?
Had we no reward ?	Non avémmo noi ricompénsa ?
Had you no pleásure ?	Non avèste voi piacére ?
Had they no grátitude ?	Non ébbero essi gratitúdine ?
Sháll I not have the féver ?	Non avrò io la fèbbre ?
Wilt thou have no pòwder ?	Non avrái tu délla pòlvère ?
Will he not have fine wèather ?	Non avrà égli bel tèmpo ?
Shall we not have ráin ?	Non avrémo piòggia ?
Shall you not have the còuráge ?	Non avréte il corággio ?
Will they have no gríéf ?	Non avránno dispiacére ?
Shoũd I not have the misfòrtune ?	Non avréi io la disgrázia ?
Woũdst thou not have the bóld- ness ?	Non avrésti tu l'ardíre ?
Would he not have relátions ?	Non avrébbe egli congiúnti ?
Should we not have the hàppi- ness ?	Non avrémmo noi la felicità ?
Would you not have a friènd ?	Non avréste voi un amíco ?
Would they not have ènemies ?	Non avrébbero essi nemíci ?

TO BE

CONJUGATED WITH ADJECTIVES.

I àm fatigued.  
Thou árt idle.  
She is inquisitive.  
He is gènerous.  
We àre hàppy.  
You are unhàppy.  
They are óccupied.  
I wàs vèry glàd.  
Thou wàst drùnk.  
His window wàs shùt.

ÉSSERE

CONJUGATO CON AGGETTIVI.

Io sòno stáncò.  
Tu sei pígro.  
Essa è curiòsa.  
Egli è generóso.  
Noi siámo felíci.  
Voi siète infelíci.  
Églino sono occupáti.  
Io era mólto contènto (lièto).  
Tu eri ubbriáco.  
La sua finèstra era chiúsa.

Fâte, méte, bíte, nôte, túbe; - fât, mêt, bit, nòt, tùb; - fâr, pique, Seno, vino, lai, roma, fiume; - patto-petto, petto, e, i, notte, *oeuf*; - mano, vino,

We wère pòor.	Noi eravámo pòveri.
You wère obédient.	Voi eraváte obbediènti.
They were sòrry.	Essi êrano dolènti (dispiacènti).
I wàs surprisèd.	Io fui sorpréso.
Thou wäst quiet.	Tu fòsti tranquillo (quièto).
His hòrse wàs woundèd.	Il suo cavállo fu feríto.
We vere stròng.	Noi fúmmo fòrti.
You were strònger.	Voi fòste piú fòrti.
They wore the stròngest.	Essi fúrono i piú fòrti.
I shàll bé rèady.	Io sarò prònto.
Thou wilt be lèarned.	Tu sarái dòtto.
He will be humpbackèd.	Egli sarà gòbbo.
We shall be mèrry.	Noi sarémo allégri.
You will be rich.	Voi saréte ricco, ricchi.
They will be richer.	Églino saránno piú ricchi.
I should be ràsh.	Io sarèi sconosideráto (temerário).
Thou wouldst be imprudent.	Tu sarèsti imprudènte.
That would be úseless.	Ciò sarèbbe inútile.
We should be bárbarous.	Noi sarémmo bárbari.
You would be guilty.	Voi sarèste colpévole, colpévoli.
They would be wicked.	Colóro sarèbbero cattívi.
Be hònest.	Sia onèsto.
Let him be polite.	Sia egli cortése.
Let us be júst.	Siámo giústi.
Be wíse.	Siáte sággi.
Let them be fáiruful.	Siano essi fedéli.
That I máy be stròng.	Ch' io sia ( <i>póssa êssere</i> ) fòrte.
That thou máyest be innocent.	Che tu sia innocènte.
That she may be dùmb.	Ch'èlla sia múta.
That we may be skilful.	Che noi siámo ábili.
That you may be bóld.	Che voi siáte arditi.
That they may be pròud.	Ch'essi sieno o siano supêrbi.
That I might be blínd.	Ch' io fossi cièco.
That thou mightst be yòung.	Che tu fossi giòvane. (sticáto.
That his bird might be táme.	Che il suo uccéllo fosse addome-

nôr, rûde; - fäll, sön, büll ; - färe, dó ; - bý, lýmph; pôiße, fouïl ; gem, as.  
 forte, ruga; - forte, ocuf, culla ; - erba, ruga ; - lai, e, i ; poi, haule; gemma, rosa.

That we might be taller.  
 That you might be shorter.  
 That they might be equal.

Che noi fóssimo piú grándi.  
 Che voi fóste piú piccoli.  
 Che essi fóssero eguali.

TO BE

CONJUGATED NEGATIVELY  
 AND INTERROGATIVELY.

I am not drunk.  
 Art thou diligent ?  
 Is not the coat too long ?  
 We are not merry.  
 Are you not sad ?  
 They are not too modest.  
 Was I not excusable ?  
 Wast thou not lavish ?  
 Was he lame ?  
 We were not lucky.  
 Were you studious ?  
 Were they not discreet ?  
 Was I ungrateful ?  
 Wast thou not indisposed ?  
 He was not ill.  
 We were not wet.  
 Were you astonished ?  
 Were they not worthy ?  
 Shall I be illustrious ?  
 Will thou not be ready ?  
 The bottle will not be full.  
 We will not be so impolite.  
 Will you be frank ?  
 Will not the sleeves be too  
 strait ?  
 I should not be satisfied.  
 Wouldst thou be paler ?  
 Would it not be large enough ?

ÈSSERE

CONJUGATO IN MODO NEGATIVO  
 ED INTERROGATIVO.

Io non sono ubbriaco.  
 Sei tu diligente ?  
 L'abito non è troppo lungo ?  
 Noi non siamo allegri.  
 Non siete voi mesti ?  
 Esse non sono troppo modeste.  
 Non era io scusabile ?  
 Non eri tu prodigo ?  
 Era egli zoppo ?  
 Noi non eravamo fortunati.  
 Eravate voi studiosi ?  
 Non erano essi discreti ?  
 Fui io ingrato ?  
 Non fosti tu incomodato ?  
 Egli non fu ammalato.  
 Noi non fummo bagnati.  
 Foste voi meravigliati ?  
 Non furono essi degni ?  
 Sarò io illustre ?  
 Non sarai tu pronto ?  
 La bottiglia non sarà piena.  
 Noi non saremo così incivili.  
 Voléte ésser franco, franchi ?  
 Non saranno le maniche troppo  
 strette ?  
 Io non sarèi contento.  
 Sarèsti tu più pallido ?  
 Non sarèbbe grande abbastanza ?

Fáte, méte, bíte, nóte, túbe; - fát, mèt, bit, nòt, tùb; - fàr, pique,  
Seno, vino, lai, roma, fiume; - patto-petto, petto, e, i, notte, ocuf; - mano, vino.

Should we be ámiabile? Sarèmmo noi amábili?  
Should you not be ridiculous? Non saréste voi ridícoli?  
Would they not be tóo hèavy? Non sarèbbero tróppo pesánti?

## SEZIONE II.

### ELEMÈNTARY PHRÁSES.

### FRÁSI ELEMENTÁRI.

#### TO ASK AND THANK.

#### PER INTERROGARE E RINGRAZIARE.

Máy I ásk you?	Pösso io domandárla?
Whät is the náme of this stréet?	Come si chiáma quèsta contráda?
Néw street.	Contráda Nuóva.
Whère is the Exchánge?	Dov' è la Bórsa?
In the first street on your ríght.	Nella prima contráda a man dritta.
I thànk you vèry mùch.	Grázie tante.
Dón't (*) mèntion it.	È niènte.
Are you fònd of shóoting?	Siète amánte della cáccia?
Véry.	Mólto.
Is thère mùch gáme here?	Vi è mólto selvaggiúme qui?
Thère is nòt mùch.	Non ve n'è mólto.
Whät is your náme?	Cóme vi chiamáte?
Cáleb Williams.	Cáleb Williams.
Whèn do yeu stárt?	Quándo partíte?
To-mórrow mórning.	Dománi mattína.
Will you lènd me your ópera gláss?	Voléte prestármí il vòstro can- nocchiálo?
With gréat plèásure.	Con gran piacére.
Whät is thát?	Che còsa è quèsto?
What is the úse of thát?	A che sèrve ciò?

(\*) Vide *Abbreviations* at the end of the volume.

nôr, rûde; - fäll, sön, büll; - färe, dô; - bý, lýmph; pôiße, foul, gem, as.  
 forte, ruga; - forte, oeuß. culla; - erba, ruga; - lai, e, i; poi, baule; gemma, rosa

Who told you that ?	Chi vi ha detto quèsto ?
I thank you for your politeness.	Vi ringrazio della vostra gentilezza.
I am happy to do you a service.	Sono ben contento di rendervi un servizio.
I am sorry to give you so much trouble.	Mi rincresce di recarvi tanto disturbo.
Dare I ask a favour of you ?	Posso io osare di chiedervi un favore ?
Certainly, if it is in my power.	Certamente, se da me dipende.
I shall be very grateful to you.	Vi sarò molto riconoscente.
It is not worth mentioning.	Non vale la pena di farne parola.
I will do all in my power to oblige you.	Farò tutto il possibile per meritare la vostra grazia.
You are very kind.	Voi siete molto gentile.
I shall be happy to return the favour.	Sarò felice se potrò contraccambiarvi.
My best compliments to all at home, if you please.	Vi prego dei maggiori miei complimenti a tutti in casa.
Much obliged to you ; good bye.	Vi sono ben tenuto : Addio.

## TO AFFIRM AND DENY.

I assure you that....  
 I promise you that....  
 I say it is — I say yes.  
 I say it is not — I say not.  
 I maintain that....  
 I suppose so.  
 I think so too.  
 I do not think so.  
 I am inclined to think....  
 Is it true that... ?  
 Yes; it is certain.  
 It is but too true.  
 It is a fact.  
 Would you believe that.... ?  
 Do you believe it ?

## PER AFFERMARE E NEGARE.

Vi assicuro che....  
 Vi prometto che....  
 Dico di sì.  
 Dico di no.  
 Sostengo che....  
 Io lo suppongo.  
 Lo credo io pure.  
 Io non lo credo.  
 Sono inclinato a ritenere....  
 È egli vero che... ?  
 Sì; egli è certo.  
 Non è che troppo vero.  
 Egli è un fatto.  
 Credereste voi che... ?  
 Lo credete voi ?

I do not believe it.

I think so.

I think not.

I am sure of it.

Nothing is more certain.

It cannot be true.

Upon my honour.

It is a story.

Io non lo credo.

Io credo di sì.

Io credo di no.

Ne sono sicuro.

Nulla di più certo.

Ciò non può essere vero.

Sull'onor mio.

E una frodola.

EXPRESSIONS OF SURPRISE.

What! How!

Indeed!

Is it possible!

It is impossible.

That cannot be.

You surprise me.

That astonishes me.

This is astonishing?

ESPRESSIONI DI SORPRESA.

Che! Come!

Davvero! In verità!

Possibile!

Ciò è impossibile.

Ciò non può essere.

Voi mi sorprendete.

Ciò mi fa stupire.

Ciò è molto sorprendente.

PROBABILITY.

It is probable.

It is not at all improbable.

It is very probable.

It is more than probable.

It is very possible.

It may be so.

I am not surprised at it.

It would not surprise me.

Of course — It is natural.

That is understood.

PROBABILITÀ.

Ciò è probabile.

Ciò non è del tutto improbabile.

È probabilissimo.

Egli è più che probabile.

È possibilissimo.

Ciò può essere.

Io non ne sono sorpreso.

Non mi farebbe meraviglia.

Naturalmente. È naturale.

Ciò s' intènde da sè, già s' intènde.

SORROW.

I am quite vexed at.

I am sorry for it.

What a pity!

It is a pity that...

That is very disagreeable.

That is very unlucky.

DOLÓRE.

Ne sono molto mortificato.

Ne sono dispiacente.

Peccato! Che peccato!

È peccato che...

È molto disagiabile.

È molto sfortunato.

It is a great misfortune.  
It is dreadful.

È una gran disgrazia.  
È spaventevole.

## REPROOF.

## RIMPROVERO.

Fye! — For shàme!  
Are you not ashàmed?  
You *ought* to be ashàmed.  
I am ashàmed of you.  
What a shàme!  
It is a shame — It is shàme<sup>ful</sup>.  
Hôw *naughty* it is!  
That is vèry wicked.  
It is abòminable.  
How can you be so *naughty*?  
How *could* you dô so?  
You are vèry mùch to blàme.  
You are quite *wrong*.  
How *dàre* you do so?  
I have no *pàtience* with you.  
I am not *sàtisfied* with you.  
I shall be *dissàtisfied*.  
I shall be vèry àngry.  
Be quiet.  
Have dône, I *sáy*.  
Càn't you be quiet?  
I will hàve it.  
I *insist* upòn it.  
Dòn't be *impèrtinent*.

Oibò! — Vergògna!  
Non avéte vergògna?  
Voi dovrèste vergognàrvi.  
Voi mi fate vergògna.  
Che vergògna!  
È una vergògna! È vergognòsa.  
È cattivo, e come!  
È molto cattivo (malvágio).  
È detestàbile.  
Come potéte èssere tãnto cattivo!  
Come mai avéte potúto ciò fàre?  
Siéte mólto biasimévole.  
Voi avéte grandeménte tórto.  
Come osàte fàrlo?  
Mi fate scappàre la paziénza.  
Non sòno conténto di voi.  
Sarò malconténto.  
Sarò adiratíssimo.  
State chéto, state fèrmo.  
Finítela, vi dico.  
Non potéte star fèrmo?  
Lo vôglio.  
Lo vôglio assolutaménte.  
Non siate impèrtinènte.

## ANGER — JŪY.

## CÒLLERA — GIOJA.

I àm vèry àngry.  
I am nòt in a *góod hùmour*.  
I am quite *òut of hùmour*.  
I am quite *stùng*.  
I am quite *provòked*.  
It *màkes* me quite *màd*.  
I am *hàppy* to sée you in such  
*góod hèalth*.

Sono mólto in còllera.  
Non sono di buon umóre.  
Sono di cattivíssimo umóre.  
Sono púnto al vivo.  
Sono molto istizzíto.  
Ciò mi mètto su tutte le fúrie.  
Sono conténto di vedèrvi in sì  
buòna salúte.

It gives me the greatest pleasure. Ciò mi reca il più gran piacere.  
I give you joy. — I wish you joy. Mi rallegro con voi.

## CONSULTING.

What shall we do?  
What course shall we take?  
Let us see.  
We must resolve upon something.  
This is very embarrassing.  
If I were you.  
I should advise you to....  
I am of opinion that....  
If you take my advice.  
Leave that to me.  
I have changed my mind.  
I think with you.  
It is very well imagined.  
That's a good thought.  
I am of your opinion.  
Let us do so.  
It is the best way.  
I should prefer....  
Would it not be better to....?  
It is the best thing we can do.  
That is the only course we can take.

## GOING AND COMING.

Where are you going?  
I am going home,  
I was going to your house.  
Whence do you come?  
I come from my brother's.  
Will you come with me?  
Where do you wish to go?  
Let us go and take a walk.  
With all my heart.  
Where shall we go?

## PER CONSIGLIARSI.

Che cosa abbiamo da fare?  
A che partito ci appiglieremo?  
Vediamo.  
Bisogna prendere un partito.  
Questo è molto imbarazzante.  
Se io fossi in voi.  
Io vi consiglieréi di...  
Sono d'avviso che...  
Se volete fare a modo mio.  
Lasciate fare a me.  
Ho cambiato di parere.  
Penso come voi.  
Ciò è assai ben pensato.  
Questa è una buona idea.  
Sono del vostro parere.  
Facciamo così.  
È il miglior modo.  
Io preferiréi....  
Non sarebbe meglio di....?  
È la migliore cosa che potremo fare.  
È l'unico partito cui possiamo appigliarci.

## NELL' ANDARE E NEL VENIRE.

Dove andate?  
Vado a casa.  
Io andava a casa vostra.  
D'onde venite?  
Da casa di mio fratello.  
Volete venire con me?  
Dove volete andare?  
Andiamo a fare una passeggiata.  
Ben volentieri.  
Dove anderemo?

Where you please.	Dóve vi aggráda.
Lèt us gó tó the párk.	Andiámo al párcó.
Lèt us táke your bróther in our way.	Nel passáre prendiámo con nói vóstro fratéllo.
As you please.	Come voléte.
Is M. B** at hómé ?	È in càsa il signor B. ?
Hé is júst góne out.	È uscíto in quésto púnto.
Càn you tèll us where hé is góne?	Sapéte dóve è andáto ?
I cànnót tèll you exáctly.	Non so precisaménte.
I thínk he is góne to his sister's.	Crédo che sia andáto da sua sórèlla.
Dó you knów when hé will retúrn?	Sapéte quándo ritórnerà ?
Nó : hé sáid nóthing when hé wént out.	No ; non ha détto niénte.

## ASKING QUESTIONS AND ANSWERING.

## FARE DOMANDE E RISPÓSTE.

I wish to spéak to you.	Brámo di parlárvi.
Whát is it? Whát is your pléasure?	Che c' è ? Che desideráte ?
Whát dó you say ?	Che díte ? Che còsa díte ?
Dó you héar whát I sáy ?	Udíte quel che díco ?
Yès, Sir ; I dó,	Sì, signóre ; lo sénto.
Dó you understánd mé ?	Mi comprendéte ?
Nó, Sir ; I dó nòt understánd you.	No, signóre ; non vi intêndo.
Listen to mé.	Ascóltatemi ; dátemi ascólto.
You dó nòt listen to mé.	Voi non mi ascóltáte.
Do you héar mé nów ?	Mi sentíte adêssó ?
Not tóo wèll.	Non tróppo bène.
Hàve the góodness to repéat.	Abbiáte la bontà di replicáre.
Be góod enóugh to spéak a little móre slówly.	Abbiáte la gentilézza di parlár un po' più adágio ?
Why dón't you ànswer ?	Perchè non rispondéte ?
Dó you spéak italián ?	Parláte italiáno ?
Vèry little, Sir.	Póco, signóre.
I understánd it a little, bú I cànnót spéak it.	Io l' intêndo un póco, ma nòn so parlárlo.
Did you not tell me that... ?	Non m' avéte détto che... ?
Whó tóld you so ?	Chi v' ha détto quésto ?
Sómébody tóld me so.	Alcúno me lo dísse.

What is the méaning of that ?	Còsa vuol díre quèsto ?
What is the úse of that ?	A che serve quèsto ?
What do you cáll that ?	Come chiamáte quèsto ?
That is cállèd....	Quello si chiáma.... ?
Who is your english máster ?	Chi è il vôstro maèstro d'inglése ?
Mr. Twig-their-bòttom.	Il sígnor Twig-théir-bòttom ?
Máy I ásk you... ?	Pòsso domandárvi... ?
Whóm do you löve ?	Chi amáte vói ?
Miss Bellagàmba.	La signórina Bellagàmba.
Do you knów Miss Go-éasy ?	Conoscéte la signorína Go-éasy ?
I know her by sight.	La conósco di vísta.
At what o' clòck can I díne ?	A che óra pòsso pranzáre ?
At hálf pást fòur.	Alle quáttro e mèzzo.
What is the price of this ròom ?	Qual è il prézzo di quèsta stánza ?
Thréè fràncs a day.	Tre frànchi al giòrno.
Wáiter, who is that man ?	Cameriére, chi è quell'uòmo ?
Man! why, he is a spý.	Uòmo! ma, è una spía.

## THE WÈATHER.

Hòw is the wèather ?  
 It is fíne wèather.  
 It is beautiful wèather.  
 It is vèry wàrm.  
 It is extrémely hòt.  
 It is bàd wèather.  
 It is clòudy.  
 It is cléar.  
 It is fóggy.  
 It is ráiny wèather.  
 It thréatens rain.  
 The ský gets vèry clòudy.  
 The sun breáks òut.  
 The wèather begins to sèttle.  
 It lóoks as if it wòuld be fíne.  
 We shall hàve a fíne dáy.  
 It is míld wèather.  
 It is còld.  
 Dòes it ráin ?

## IL TÈMPO.

Che tèmpo fa ?  
 Fa bel tèmpo, fa bello.  
 Fa un tèmpo deliziòso.  
 Fa mólto cáldo.  
 Fa un cáldo eccessívo.  
 È cattívo tèmpo.  
 È núvolo.  
 È seréno.  
 È nebbiòso.  
 È tempo piovóso.  
 Vuól pióvere ; mináccia pióggia.  
 Il ciel si rannúvola.  
 Il sóle si fa vedére.  
 Il tèmpo si va ristabilèndo.  
 Sèmbra che vòglia far bello.  
 Avrèmo una bélla giornáta.  
 È un tèmpo míte, dólce.  
 Fa frèddo.  
 Pióve ?

I believe it does.	Si; crêdo che piôva.
It is going to rain.	Vuôl piôvere; si mette sul piôvere.
There are some drops falling	Cádono delle gôccie.
It rains very fast.	Piôve dirottaménte, dilúvia.
It pours — It showers.	Piôve a rovêsci.
It has rained.	È piovúto; ha piovúto.
It has rained all night.	Ha piovúto tutta nôtte.
It hails — It is hailing.	Grándina, tempêsta.
It snows — It is snowing.	Névia.
What shocking weather!	Che tempâccio!
It freezes; it has frozen.	Géla; è geláto.
It is a white frost. — It rimes.	È geláto con brína.
It is a glazed frost.	V' è gelicidio.
It drizzles.	La brína cáde.
It thaws — The frost is broken.	Dighiáccia. Il ghiáccio si sciôglie.
It is very windy.	Tíra un grán vênto.
There is no air stirring.	Non vi è un sóffio di vênto.
It lightens.	Lampéggia.
It has lightened all night.	Ha lampeggiáto tutta nôtte.
It thunders.	Tuôna.
The thunder roars.	Il tuôno múgghia, rumoréggia.
The thunderbolt has fallen.	È cadúto il fúlmine.
We shall have a storm.	Avrémo temporále.
The sky begins to clear up.	Il ciêlo comíncia a rischiarársi.
The weather is very unsettled.	Il têmpo è mólto incostánte.
It is very dusty.	V' è mólta pôlvère.
It is very dirty.	Vi è gran fango.
It is daylight.	Si fa giórno.
It is dark.	È oscúro.
It is a fine night.	È una bêlla nôtte.
It is moonlight.	È chiáro di lúna.
Do you think it will be fine weather?	Credéte che avrémo bel têmpo?
I do not think it will rain.	Non crêdo che vòglia piôvere.
I fear we shall have rain.	Têmo che avrémo della piôggia.

## THE NEWS.

## NOTIZIE, NOVITA.

What is the best news?	Che si dice di bello?
Our friend Brown is going to be married.	Il nóstro amico Brown prénde môglie.

That is good news.	Questa è una buona novella.
Is there any news?	Abbiamo notizie?
There is no news.	Non abbiamo notizie.
What's the news?	Che nuove abbiamo?
There is nothing new.	Non vi ha nulla di nuovo.
I have heard nothing.	Non ho udito nulla di nuovo.
Have you read the papers this morning?	Avete letto i fogli questa mattina?
I have not read them.	Non gli ho letti.
Did you read yesterday's papers?	Avete letto i fogli di ieri?
No; I have read no paper this long time.	No; io non ho letto fogli da gran tempo.
How is business at present?	Come vanno gli affari al presente?
So, so.	Così, così.
Which are the best newspapers in England?	Quali sono i migliori giornali in Inghilterra?
The <i>Times</i> and the <i>Daily-News</i> .	Il <i>Times</i> ( <i>Tempo</i> ), ed il <i>Daily-News</i> ( <i>Notizie del giorno</i> ).
And the best periodicals?	Ed i migliori giornali periodici?
The London and Edinburgh Quarterly Reviews.	Le <i>Reviews</i> Trimestrali di Londra e d'Edimburgo.

## PARTE II

### INITIATORY DIALOGUES.

#### DAYS OF THE WEEK.

I go to school on Monday.  
 Thou readest on Tuesday.  
 He writes on Wednesday.  
 She works on Thursday.  
 It will be finished on Friday.  
 We have a holiday on Saturday.

### DIALOGHI ELEMENTARI (\*).

#### GIORNI DELLA SETTIMANA.

Io vado a scuola Lunedì.  
 Tu leggi al Martedì.  
 Egli scrive al Mercoledì.  
 Ella lavora al Giovedì.  
 Ciò sarà terminato Venerdì.  
 Abbiamo vacanza Sabato.

(\* From Sadler.



## THE SÉASONS.

Spring pléases me.  
 Summer produces frúits.  
 Yes, and äutumn ripens them.  
 Do you like Winter ?

## LE STACIÓNI.

La Primavêra mi piáce.  
 L'Estáte ména frútti.  
 Sì, e nell'Autúnno matúrano.  
 Vi piáce l' Invérno ?

## OF TIME.

Do not lóse your time.  
 Sixty séconds make a minute.

I shall have done in a quártter of  
 an hóur.

We shall bréakfast in hálf an  
 hour.

You have an hour to léarn your  
 lèsson.

She learns four páges a day.

There are fóur wéeks in a mónth.

Write to me this day week.

I'll replý this dáy fórtnight.

We have a month's vacátion évery  
 year.

A cèntury means a hündred yéars.

How do you do to-day ?

Bètter than I was yèsterday.

The day befóre yèsterday I was ill.

My móther will retúrn from the  
 còuntry to-mórròw.

The day áfter to-mórròw I shall  
 go to see the menàgerie.

## DEL TÈMPO.

Non isciupáte il vòstro tèmpo.  
 Sessánta secóndi fánno un mi-  
 nùto.

Avrò termináto in un quártto d'o-  
 ra.

Noi asciolverémo fra mézz'ora.

Avéte un'ora per imparáre la le-  
 zióne.

Ella impára quáttro págine al  
 giòrno.

Vi sónò quáttro settimáne in un  
 mése.

Scrivétemi óggi a ótto.

Vi risponderò óggi a quíndici.

Abbiámo un mése di vacánza ogni  
 áнно.

Un sècolo equivále a cénto ánni.

Cóme státe óggi ?

Méglio di ièri.

Ier l' áltro io éra ammaláto.

Mia mádre ritornerà dománi dalla  
 campágnà.

Dòpo dománi anderò a vedére il  
 serráglío delle fiére.

## THE ÈLEMENTS.

The glóbe is compósed of éarth  
 and wáter.

## GLI ÈLEMENTI.

Il glóbo è compósto di tèrra e di  
 ácqua.

Give me a gláss of wáter , if you pléase.	Favorítemi un bicchière di áqua.
The béasts of the éarth, the birds of the air, and the fishes of the water serve us for food.	Le bèstie della tèrra , gli uccèlli dell' ária, ed i pésci dell' áqua ci sêrvono di cibo.
We úse fire to cook our victuals.	Usiámo il fuôco per cuócere i nôstri cibi.
Yes , and to wärm oursèlves in winter.	Si , e per iscaldárci nell' invêrno.
Fire is álso employéd for màny ôther púrposes.	Il fuôco si adôpera poi in mólti áltri úsi.

## NAMES OF MÉTALS.

## NÔMI DEI METÀLLI.

Why is gold déarer than ôther métals ?	Perchè l' ôro è più cáro dégli álttri metáli ?
Beçáuse it is the most pure.	Perchè è il più púro.
Is it not álso the most rare ?	Non è áncó il più ráro ?
Yes , much more so than silver.	Si , mólto più dell' argénto.
Where are gold and silver fôund ?	Dóve si tróvano l' oro e l' argénto ?
Gold is found in Asia and Amé-rica.	L' ôro si tróva in Asia ed in Amé-rica.
And where do they find silver ?	E dóve si tróva l' argénto ?
In màny parts of the world.	In divêrse párti del móndo.
What is platina ?	Che còsa è il plátino ?
A white métal, héavier than àny ôther.	Un métallo biáncó più pesánte di tútti gli álttri.
What is the use of mèrcury ?	A che sêrve il mercúrio ?
Mèrcury is used for baròmeters and thermòmeters.	Si adôpera il mercúrio pe' baròmetri e termòmetri.
Pènce and hálfpence are made of còpper.	I sòldi ed i mèzzi-sòldi sòno fátti di ráme.
I have been to see the iron bridge.	Sòno státo a vedêre il pónte di fêrro.
Does not tin come from England ?	Non viêne lo stágno dalla Inghil-tèrra ?
Yes , there are mínes of tin and léad in Còrnwall.	Si ; nel Còrnwall vi sòno minière di stágno e di piómbo.

## CÔLOURS.

## COLÓRI.

Are there ónly nine còlours ?	Non vi sòno che nôve colóri ?
Thère are but sèven ; for white and black are not còlours.	Ve ne sòno soltángo sètte : atteso- chè il biángo ed il nèro non sòno colóri.
I dón't like red hair.	I capélli róssi non mi piácono.
I think órange is prèttier than yèllow.	Pàrmi il ráncio piú bello del giállo.
Why do you wèar green spècta- cles ?	Perchè portáte gli occhiáli vèrdi ?
Bècáuse they présèrve the sight.	Perchè consèrvano la vista.
What differénce is there betwéen indigo and blúe ?	Qual differénza ávvi! tra l'índaco e il turchíno ?
Indigo is much dárker.	L'índaco è piú oscúro di mólto.
Violet is a còlour that fades quick- ly.	Il violétto è un colóre che sbia- disce facilménte.

## THE WÈATHER.

## IL TEMPO.

It is fine wèather to-day.	Oggi fa bello.
Bad wèather makes me dull.	Il cattívo tèmpo mi fa mèsto.
The sùmmer has been vèry drý.	L' estáte è státa mólto árida.
Which do you préfèr, hot wèather or còld ?	Qual preferite voi, il tèmpo cáldo o il frèddo ?
I dón't like it éither too wárm or too còld.	Io non ámo nè il tróppo cáldo, nè il tróppo frèddo.
Márch and Septèmber are windy months.	Márzo e Settèmbrè sòno mèsi ven- tòsi.
What a ráiny day!	Che giòrno pióvòso.
We have had a very stòrmy vóyáge.	Abbiámo avúto un viággio mólto burrascóso.
It will be a snówy day.	Oggi cadrá mólta néve.
Is it óften fóggy at Lóndon?	Vi è sovénite nébbia in Lóndra ?
Yes, in winter.	Sì, nell' invèrno.
It is very clóudy, we shall have ráin.	È mólto nuvolóso, avrémo pióg- gia.

## OF VICTUALS.

## DE' CÍBI.

Have you any bréad ?	Avéte del pâne ?
Cut the öther lóaf	Tagliáte l'áltro pâne.
The wáter , if you pléase.	Favorítemi l' ácqua.
How do you like the souþ ?	Come vi aggráda la minêstra ?
It is vèry good.	E buoníssima.
Will you take some bóiled méat ?	Voléte del lêsso ?
A little , if you pléase.	Favorítemene un póco.
Do you take white wine or red ?	Voléte víno bíanco o rósso ?
I will take some beer.	Prenderò della birra.
The béef-steak is vèry good.	Il bif-stek è eccellènte.
We have a leg of mütton to-day.	Oggi noi abbiámo un cosciótto di castráto.
Do you like lamb's kidneys ?	Vi piáciono gli arnióni di agnèllo?
The Jews eat néither ham nor pórk.	Gli Ebrèi non mángiano nè giam-bóne nè majále.
Will you give me some frèñch béans ?	Voléte dármi de' fagiuóli ?
You have not any säuce.	Non avéte sálsa.
We have a greát déal of game in the cöuntry.	Nélla campáña abbiámo móltto selvaggiúme.
I don't like fish , becáuse of the bónes.	Non mi piáce il pèsce , per le spine.
They don't give us fowl at school.	In pensióne non ci dánno pollástri.
Are the öysters good in England ?	Son buóne le óstriche in Inghiltèrra ?
Yes, and the vègetables, but they are cooked in wáter.	Sì , ed i legúmi, ma si fáno cuócere nell'ácqua.
The English eat a greát déal of potátoes.	Gli Inglési mángiano di mólte patáte.
I don't like cábbage so well as cáuliflówer.	Non mi piáciono tánto i cávoli quánto i cávoli fióri.
Artichokes are chéap , but aspáragus is déar.	I carciófi sóno a buon mercáto , ma gli spáragi sóno cári.
The spináge is bitter to-day.	Oggi gli spináci sóno amári.
Put some súgar in your téa.	Mettéte déllo zúcchero nel tè.
Do you take créam in your còffee?	Mettéte voi créma nel caffè ?

No, I thank you; I prefer milk.	No, vi ringrazio; preferisco il latte.
Is your tea strong enough?	Il vostro tè è forte abbastanza?
The English eat bread and butter with their tea.	Gli Inglesi mangiano pane e burro col tè.
We take cheese and fruit at dinner.	Noi prendiamo formaggio e frutta al desinare.
You eat too many cakes.	Voi mangiate troppa focaccia.
Pâstry is not good for the health.	La pasticceria non è buona per la salute.
I like eggs for breakfast.	Mi piacciono le uova a colazione.
Is the salad dressed?	L'insalata è acconciata?

## MÉALS.

## PASTI.

How many meals do you make a day?	Quanti pasti fate al giorno?
If you consider tea as a meal, I take five.	Se contate il tè come un pasto, ne fo cinque.
At what hour do you breakfast?	A che ora fate colazione?
I take a cup of coffee at eight, and I lunch at eleven.	Prendo una tazza di caffè alle otto, e faccio la seconda colazione alle undici.
At school our dinner is served up at five o'clock.	In pensione il pranzo si porta in tavola alle cinque.
The English take tea every day.	Gli Inglesi prendono il tè tutti i giorni.
Will you take supper with us to-night?	Volète cenare con noi questa sera?

## OF THE TABLE.

## DELLA MÈNSA.

The servant is laying the cloth.	Il servo sta apparecchiando la tavola.
Gentlemen, dinner is on the table.	Signóri, la minestra è in tavola.
Give me another napkin.	Datemi un altro tovagliolo.
Wipe my knife and fork.	Asciugate il mio coltello e la mia forchetta.
Take away my plate and spoon.	Levate via il mio tondo ed il mio cucchiajo.

What dish is that?	Che piátto è quéllo?
I'll thank you for a little salt.	La prégo di un po' di sále.
Will you take some pépper?	Vuòle ella del pépe?
Put some oil and vinegar to the salad.	Mettéte ôlio ed acéto sull' insaláta.
Your mùstard is vèry strong.	La sênape è mólto piccánte.
This bòttle is èmpy.	Quésta bottiglia è vuòta.
Give me a cléan gláss.	Dátemi un bicchière nètto.

## PARTS OF THE BÒDY.

## DELLE MÈMBRA.

I have the hèad-ache.	Ho il mal di cápo.
Your hàir is too long.	I vòstri capélli sono tròppo lúnghi.
She has a prètty face.	Essa ha un bel víso.
Do you like blue eýes?	Vi piáciono gli ócchi azúrri?
Her eýebrow̄s are black.	I di lei sopracigli sòno néri.
Your eýelids are transparént.	Le vòstre palpébre sono trasparénti.
I have a bump on my fòrhead.	Ho un enfiáto in frónte.
How red your cheeks are!	Come avéte rósse le guánce.
What is the mätter with your nose?	Che còsa avéte al náso?
I have a swèlling in my nôstrils.	Ho una enfiátúra alle naríci.
Her ears have been piérced	Le sue orécchie sòno státe foráte.
He has blówn out his bráins.	Si féce saltáre le cervèlla.
The négroes̄ have thick lips and lárge móuths.	I négri háanno grósse le lábbra e lárge la bócca.
I have a páin in my téeth and gúms.	Mi dólgono i dènti e le gengíve.
Withóut the tóngue we could not spéak.	Sénza língua non si può parláre.
I have cut my chin.	Mi sòno tagliáto il mènto.
Yèsterday I had a sóre thróat.	Ièri èbbi mále alla góla.
My crávát hurts my nèck.	La cravátta mi fa mále al còllo.
Give me your hànd.	Dátemi la máno.
Your árms are not so long as mine.	Le vòstre bráccia non sòno cos lúnghe còme le mie.
You have hurt my èlbow.	M' avéte fatto mále al gomito.
My fingers are cold.	Le mie díta sòno frèdde.
I have slit my thùm̄b náil.	Ho spaccáto l'únghia del póllice.

He lost his leg at the battle of Waterloo.	Egli perdè la sua gamba alla battaglia di Waterloo.
He is on his knees.	Egli è in ginocchio.
Where are your calves?	Dòve sono le polpe delle vostre gambe?
The English never say the thigh of a fowl.	Gli Inglesi non dicono mai la coscia d'un pollastro.
No, they say the leg.	No, dicono la gamba.
Set your foot here.	Mettete qui il piede.
He has torn his ankle.	Egli si è scorticato la caviglia.
Have you chilblains?	Avete i geloni?
Yes, on my toes and heels.	Sì, alle dita de' piedi ed ai calcagni.
Don't put that on my back.	Non mettete questo sul mio dorso.
Cover up your bosom.	Coprítevi il seno.
The breast is very delicate.	Il petto è molto delicato.
Your limbs are very strong.	Le vostre membra sono robustissime.
The skin of animals is very useful.	La pelle degli animali è molto utile.
Yes, and their flesh serves us for food.	Sì, e la loro carne ci serve di cibo.
Many things are made of their bones.	Si fanno molte cose delle loro ossa.
The blood of most animals is red.	Il sangue della più parte degli animali è rosso.
Put your shoulder to the car of civilization as it passes: give it a push.	Mettete le spalle al carro dell'incivilimento mentre passa: dategli una spinta.

## CLOTHES.

## ABITI.

Where do you buy your clothes?	Dòve comperate i vostri abiti?
I buy them at Mr. Snip's.	Li compero dal signor Snip.
How much do you pay for a coat?	Quanto pagate un abito?
Eighty francs, and eighteen for a waistcoat.	Ottanta franchi, e diciotto un panciòtto.
Trousers are more convenient than breeches.	I calzoni son più comodi delle brache.
Do you wear drawers?	Portate voi mutande?

Only in winter.	Soltángo nell' invérno.
I have órdered two dózen shirts.	Ho ordináto due dozzine di camice.
Stóckings are very chéap at Lón- don.	Le cálze sòno a buon mercáto a Lóndra.
Yes, but shoes and boots are déar.	Sì, ma le scárpe e gli stiváli sono cári.
I cànnòt find my slippers nor my gárters.	Non tróvo nè le pantòfole, nè i legácci.
Where have you put my hat?	Dove avéte méssò il mio cappèllo?
Which do you préfèr a crávat or a stock?	Quale preferíte, la cravátta o il golèlto?
Whère is my night-cap?	Dóve è il mio berrètto da nótte?
It is with your dréssing gown.	È colla vòstra vèste da cámera.
I have tórned my fròck-coat.	Ho laceráto la mia marsína.
My clóak keeps me very wárm.	Il mantèllo mi tiène mólto cáldo.
My sister can make her own caps and bònnets.	Mia sorèlla sa fáre le sue cúffie ed i suoi cappellini.
I like the make of yoor pèleríne.	Mi piáce, la fórma della vòstra baverína.
Mammà has given me a silk frock.	La mámmina mi ha dáto una ve- stína di séta.
The pàttern of your dress is vèry hándsòme.	Il diségno della vòstra vèste è mólto bèllo.
Your pètticoat hangs belów your gòwn.	La vòstra gonnèlla pènde al di sòtto della vostra vèste.
Dón't face your còrset so tíght.	Non allacciáte il bústo sì strètto.
Has the wáshèrwòman bròught my sister's chemíses?	Ha la lavandája portáto le ca- mice di mia sorèlla?
Yes, and your bròther's shirts.	Sì, e quèlle di vòstro fratèllo.
I have bróken my nèck-lace.	Ho ròtto la mia collána.
Give me my gloves and my pòcket-kándkerchief.	Dátemi i guánti ed il moccichíno.
Do you want your muff?	Voléte il manicòtto?
No, I'll put on my sháwl.	No, mètterò lo sciállo.
What do you think of these éar- rings?	Che ne díte di quèsti orecchíni?
I have tórned my girdle.	Ho stracciáto la mia cintúra.
How much did you give a yárd for this láce?	Quánto avéte pagáto l'áuna quèsto merlètto?
Put on your (ápron) slíp.	Mettéte il grembiále.

## OF FRUITS.

## DEI FRUTTI.

Pèaches are scàrce in England.	Le pèsche sóno ràre in Inghil- tèrra.
Gràpes are abundant in France.	L' uva abbónda in Frància.
Do you like àpricot pie ?	Vi piàce il tórto di albicócco ?
No , not much.	Non mólto.
Have you any stràwberries in your gârden ?	Avéte frágole nel vòstro giardíno?
Yes, and rásberries, but I néver eat any.	Sì, e lampóni , ma non ne mán- gio mai.
Why not ?	Perchè no ?
Becàuse I préfèr currants.	Perchè preferísco il ríbes.
The léaves of mùlberry-trees are good for silk-worms.	Le fógliè dei gèlsi nutríscono bá- chi da séta.
Oranges and lèmons are chéaper at Lóndon than at Pàris.	Gli arànci ed i limóni sono a piú buon mercáto in Lóndra che a Parígi.
Figs don't ripen in England.	I fíchi non matúrano in Inghil- tèrra.
No , but àpples , pèars and chér- ries are abundant there.	No , ma le mele , le père e le ci- liège sono abbondánti colà.
Will you take a plum ?	Voléte una prúgna ?
No , I thank you ; I'll take some ráisins and álmonds.	No , vi ringrázio ; prenderò del- l' uva sècca e delle mándorle.
I like wálnuts , but they hurt me.	Mi piáciono le nóci, ma mi fánno mále.
Nuts in gèneral are unwhólesome.	Le nóci generalmènte sóno insa- lúbri.
Chèsnuts are good when they are róasted.	Le castágne sóno buòne quándo sono arrostitè.
Will you take a féw filberts ?	Voléte delle nocciuóle ?
You dón't eat any mèlon ?	Voi non mangiáte popóne ?
Olives don't grow in cold climates.	Le olíve non rièscono ne' clími fréddi.

## OF FLOWERS.

## DE' FIORI.

We presènt nósegays to the mäs- ter on his birthday.	Noi presentíamo mázzi di fióri al maèstro nel suo giòrno nata- lizio.
---	---

The <i>rôse</i> is a charming flower.	La <i>rôsa</i> è un grazioso fiore.
Yes, but I prefer the pink.	Sì, ma io preferisco il garofano.
Do you like the smell of violets?	Vi piace l'olèzzo della violetta?
Who does not like it?	A chi non piace?
My father has some very fine tulips.	Mio padre ha bellissimi tulipani.
Is that what you call a hyacinth?	E questo che voi chiamate giacinto?
Yes, and those flowers in the glass are cowslips.	Sì; e questi fiori nel bicchiere sono tassi verbaschi.
The snowdrop is a very early flower.	Il fior di latte è propriamente un fiore primaticcio.
How much did you give for those wall-flowers?	Quanto pagaste per queste viole gialle?
Daisies are very common in England.	Le margheritine sono molto comuni in Inghilterra.
I am going to paint a ranunculus on velvet.	Io vado a dipingere un ranuncolo sul velluto.
Our summer-house is surrounded by jessamine and honey-suckle.	Il nostro padiglione è cinto di gelsomini e di madreselva.
The lilacs are in blossom.	Le ghiande unguentarie sono in fiore.
Those geraniums are dead.	Questi geranii sono morti.
The mignonette smells delightfully.	La reseda ha un grato olèzzo.
Is not the lily the emblem of purity?	Il giglio non è l'emblema della purità?
Yes, and the heart's-ease of content.	Sì, e la viola del pensiero della contentezza.
I will buy a penny-worth of lilies of the valley.	Comprerò un soldo di mughetto.
Don't destroy those marigolds.	Non distruggere quei fioranci.

## OF FISHES.

## DEI PÈSCI.

The whale produces oil and whalebone.	La balena fornisce olio ed ossa di balena.
The shark is a fish of prey.	Il pesce-cane è un pesce di rapina.

They eat very fine salmon at London.	Si mangiano eccellenti salamóni in Lóndra.
The cod-fishery is on the banks of Newfoundland.	La pèsca del baccalà si fa sui banchi di Tèrra nuóva.
Are whiting cheap to-day?	Sóno gli asèlli a buon mercáto óggi?
Yes, but mackerel are ten pence a piéce.	Sì, ma gli sgómbri si vèndono dièci sóldi l' úno.
What is the price of smelts?	Quánto è il prézzo dei perláni?
The herrings are not good to-day.	Oggi le arínghe non sóno buóne.
I don't like red herrings; they are so salt.	Non mi piáciono le arínghe affumicáte, sóno tróppo saláte.
We have great numbers of pike, perch and carp in our pond.	Abbiámo mólti lúcci pèrsici e carpióni nel nóstro stágno.
Where did you catch that fine eel?	Dóve avéte préso quèsta bell'anguilla?
Lobsters are almost black before they are cooked.	Le grancévoli sóno quási nère avánti di cuócere.
Yes, and, like cray-fish, they become red.	Sì, e, cóme il gámbero, divèngono rósse.
Where do they catch shrimps and prawns?	Dóve prèndonsi i granchiolíni e le locúste di máre?
On the sea coast.	Sùlle cóste del máre.
How do they sell oysters a dozen?	Quánto vèndono le óstriche alla dozzína?
Four pence, but mussels are not so dear.	Quáttro sóldi, ma i datterí non sóno così cári.

## OF A SCHOOL.

## DI UNA SCUOLA.

I like our máster.	Mi piáce il nóstro maèstro.
Please to give me a copy book.	Abbiáte la bontà di dármi un quadèrno.
Where is your english Profèssor?	Dóve è il vóstro maèstro d'inglése?
He is giving a lèsson to the third cláss.	Egli dà lezióne alla tèrza clásse.
Our school-room looks óver the pláy gróund.	La nóstra scuóla guárda sulla córte della ricreazióne.

We have slátes frámed in the desks.	Noi abbiámo ardésie incorniciáte nei leggfí.
On what fôrm are you ?	Su qual báneo siéte voi ?
I am on the sécond.	Sóno al secóndo.
Will you make me a pen, if you please ?	Di grázia, temperátemi una penna.
Where is your quill ?	Dôve è la vôstra penna ?
Here it is, but I have no penknife.	Eccola, ma non ho il temperfno.
Why don't you write bétter ?	Perchè non iscrivéte mèglio ?
Because my pen wants mending.	Perchè la mia penna ha bisógno di éssere temperáta.
Our dining-room is large.	La nôstra sála da pránzo è gránde.
Ask the úsher for some ink.	Chiedéte dell' inchiôstro al sotto-maestro.
Lend me your pèncil and rûler ?	Imprestátemi il vôstro lápís ed il régolo.
Hôw màny bóarders have you ?	Quánti pensionánti avéte ?
We have séventy, and ninety dáy schôlars.	Ne abbiámo settánta, e novánta estèrni.
I am at a dáy-school, but I shall go to a bóarding-school.	Io sóno un estérno, ma andrò pensionário.
You don't take care of your books.	Non avéte cûra de' vôstri líbri.
Our pûnishments are sevère.	I nóstri castíghi sono sevèri.
Yes, but our rewârd's are very encouráging.	Sì, ma i nóstri prêmj sono molto incoraggiánti.
We shall have play to-môrrow.	Dománi avrémo vacánza.
I shall go to England next vacá-tion.	Le prôssime vacánze andrò in Inghiltèrra.
You will be glad.	Voi saréte conténto.

## OF MŌNEY.

## DELLA MONÉTA.

The sôvereign is góld.	La sovrána è d'ôro.
The half-sôvereign is worth ten shillings.	La mèzza sovrána vále dièci scellini.
How much is the crôwn ?	Quánto vale lo scúdo ?
It is five shillings.	Vále cínque scellini.

How much is the shilling in french mōney?	Quánto vale lo scellini in monéta di Fráncia?
It is worth twènty four sous.	Vále ventiquáttro sòldi.
What is the hálf-crōwn?	Che cōsa è un mèzzo scúdo?
It is a silver cōin, and is wòrth two shillings and six pence.	È una monéta d'argènto che vále due scellini e sèi sòldi.
Is the six pence silver?	Il pèzzo da sèi sòldi è d'argènto?
What is the cōpper mōney in England?	Qual' è la monéta di rame in Inghiltèrra?
There is the pènny which is twó sous, the hálf-pènny and the fàrthing.	Vi sòno il pènny, il quále vále due sòldi, il mèzzo-sòldo ed il quattrino.
What is the vàlue of a fàrthing?	Che valóre ha il quattrino?
It is two cèntimes.	Di due centèsimi.
Can you give me chángè for a twènty franc piéce?	Potète cambiármì un pèzzo di vènti frànchi?
I can give you fòur five franc piéces.	Pòsso dárvi quáttro pèzzi da cinque frànchi.
I don't like the piéces of thirty and of fifteen sous.	Non mi piáciono nè i pèzzi da trènta sòldi nè quèlli da quíndici.
Why don't you like them?	Perchè non vi piáciono?
Beçause they are not silver.	Perchè non sòno d'argènto.
Can you give me two ten sòus piéces for a frank?	Potète dármi due da dièci sòldi per un frànco?
I can give you one piéce and ten sous.	Ve ne pòsso dàre úno, e dièci sòldi.

## OF A HÒUSE.

## DELLA CASA.

What is the nùmber of your house?	Qual' è il nùmero della vòstra càsa?
In England the nùmbers are on the doors.	In Inghiltèrra i nùmeri delle càse sòno sùlle pòrte.
Don't go out of the yard.	Non escite dal cortile.
Which is your apàrtment?	Qual' è il vòstro appartamènto?
It is the first door in the pàssage.	È la prima pòrta nell' àndito.
Go up stairs to the sècond lánding pláce.	Salíte le scàle síno al sècondo pianeròttolo.

In Lóndon the hóuses are but three stóries high.	In Lóndra le cáse háanno sóltáto tre piáni.
On what floor do you live? On the third.	A che piáno abítate? Al térzo.
Whère is your mammà? In the dráwing-room.	Dóve è vòstra mádre? Nel salóne.
Our kitchen is too near the pár- lour.	La cucína è tróppo vicína al sa- lótto.
Is thère any pie in the lárder? No, you have éaten it all.	C'è quáliche pasticció in credénza? No; voi l'avéte mangiáto tútto.
I must have a béd-room and a dréssing clóset to myself.	He bisógno di una càmera da létto, ed un gabinétto.
Clóse the blínds.	Chiudéte le persiáne.
Shall I shut the shùtters? Our chimney smokes.	Débbo chiúdere le impòste? Il nóstro cammíno fa fúmo.
Go into the library and fètch me Millhouse's dictionary.	Andáte in librería e cercátemi il dizionário di Millhouse.
The gárrets are únder the roof. Our cèllar is full of wood and cóals.	Le soffítta sóno sótto il tétto. La nòstra cantina è piéna di lé- gna e di carbóne.
The privy is too néar the apárt- ment.	Il cèssò è tróppo vicíno all'appar- taménto.

## OF FURNITURE.

## DEI MÓBILI.

Don't spill the ink on the táble.	Non versáte l' inchiòstro súlla tá- vola.
Sit quiet on your chàir.	Státe tranqúillo sulla vòstra sé- dia.
May I go to bed?	Pòsso coricármí?
Yes, and ask the máid to give you a pillow.	Sì; e díte alla sèrva che vi dia un guanciále.
I gènerally put my wátch únder the bólster.	Sòglio mèttere il mio oriúolo sotto il capezzále.
I prefèr a màttress to a fèather- bed.	Io preferisco un materásso al létto di péna.
Do you like iron bèlsteads? No, I prefèr the mahògany.	Vi piácíono le lettíere di fèrro? No, preferisco quelle di mógano.

Don't get upon the sofa.	Non andate sul sofà.
One is very comfortable in an arm-chair.	Si sta agiatissimo in una sedia a braccioli.
Yes, and still more so in an éasy-chair.	Si, e molto più in una poltrona.
Put another sheet on the bed.	Mettete un altro lenzuolo sul letto.
But there is a blanket and a counterpane.	Ma vi è una coperta di lana ed una coltre.
Don't draw the curtains.	Non tirate le cortine.
Take the brush and sweep the carpet.	Prendete la spazzola, e spazzate il tappeto.
Give me that stool.	Datemi quella scranna.
You will break the looking-glass.	Voi romperete lo specchio.
Look in the secretary.	Guardate nello scrittoio.
The lamp don't burn well to-night.	La lampada non rischierà bene stasera.
Shall I light the lustre?	Dèbbo accendere la lumièra?
Put the candlesticks on the piano.	Mettete i candellieri sul cembalo.
The clock is run down.	L'orologio è fèrmo.
Wind up your watch.	Caricate il vostro oriuolo.
Those vases are alabaster.	Quèi vasi sono di alabastro.
Bring the tea-table and the fire-screen.	Portate il tavolino del tè ed il parafuoco.
Put a night lamp on the night table.	Mettete un lampadino di notte sul tavolino da notte.
Good night.	Buona notte.

## OF SERVANTS.

## DEI DOMESTICI.

Servants are very troublesome people.	I domestici sono gente noiosa.
We cannot find a good cook.	Non possiamo trovare un cuoco abile.
A faithful housekeeper is a valuable servant.	Una fedele donna di governo è preziosa.
Our steward is just dead.	Il nostro mastro di casa è morto testè.
Tell the coachman to put the horses to.	Dite al cocchiere che attacchi.

Do you wânt the fôotman?	Avéte bisógno del lacchè?
No, but tell the gârdener to cut some mêlons.	No, ma dite al giardinière di spic-càre dei popóni.
Döes your dàiry-maid make good bütter?	La vôstra lattája fa buon butirro?
Yes, and éxcellent cheese.	Sì: e dell'èccellénte formággio.
We have an english gróom.	Noi abbiámo uno staffiére inglése.
Our gâme-keeper has tåken two póachers.	Il nôstro guardacaccia ha acchiap-påto due uccellåtori in fródo.
Our hõusemaid is an english-woman.	La nôstra sèrva è inglése.
The nûrsery-maid is gone out with the children.	La nutrice è uscíta co' fanciulli.
Our góverness speaks itålian, gèrman, frénch and english.	La nôstra åja pârla italiåno, te-dêsko, francése ed inglése.
The bütler has the chårge of the plåte and wine.	Il credenzière ha la cùra del va-sellåme e del víno.
My ùncle has sent åwåy his vålet.	Mio zío ha licenziåto il suo va-létto.

## OF PROFESSIIONS.

## DELLE PROFESSIÓNI.

The báker and bütcher are vèry necessary to us.	Il prestináio ed il macellåjo ci sòno môlto necessårij.
One can buý ålmost èvery thing at the grócer's.	Si può quåsi comperåre ógni còsa dal droghière.
There are more éating-hõuses at Pårís than at Lõndon.	Vi sòno piú trattorie a Parígi che a Lõndra.
Lådies dón't go into the cõffee-houses at Lõndon.	Le signóre non úsano al caffè a Lõndra.
Call the wåiter, the chåmbermaid, and the bõots.	Chiamåte il camerière, la came-rièra ed il lustríno.
Our frûiterer sells good fruit.	Il nôstro fruttajólo vènde buóna frútta.
Go to the pâstry-cook's and órder a píe.	Andåte dal pasticcière e coman-dåte un pasticcio.
The pórkbütcher makes såusages.	Il pizzicågnolo fa salsíccie.
Who is your shõe-maker?	Chi è il vôstro calzolåjo?

He lives in the same house with your taylor.	Egli ábita nella stéssa cása del vóstro sárto.
My hósier sells very good stöckings.	Il mio calzettájo vènde óttime càlze.
Where does your státioner live? Next door to the printer.	Dóve ábita il vostro cartolájo? Accánto allo stampatóre.
My wáitch-maker has spóiled my watch.	Il mio oriulájo ha guastáto il mio oriúolo.
Will you go with me to the bóok-seller's?	Voléte veníre dal mio libráio?
Yes, if you will accómpany me afterwards to the bóokbinder's.	Sì, se voléte dópo accompagnármí dal legatóre.
The góldsmiths and jewellers gáin a greát déal of mőney.	Gli oréfici ed i giojelliéri guadánano mólto danáro.
And so do the apóthecaries.	E cosí fáanno ánche gli speziáli.
Saint-Dénis' street is full of háberdáshers.	La via S. Dionígi è piéna di merciajuóli.
Yes, and Cléry street of brókers.	Sì, e la stráda di Cléry di rigattiéri.
At the cőrner of évery street there is a wine-merchant.	Al cantóne di ógni contráda vi ha un mercánte di víno.
There are vèry few fishmongers at Páris.	Vi sőno pochíssimi pescivéndoli a Parígi.
The brewers at Lőndon have imménse breweries.	I birrái a Lőndra háanno imménse birrerie.
What does your dréss-maker chárge for a gown?	Quánto vuóle la vőstra sárta per una vėste?
Tell the glázier to put a pane of glass in that window.	Díte al vetráio di mëttere un vėtro a quėlla finēstra.
Take my pėnknife to the cútler's.	Portáte il mio temperíno dal coltellinájo.
The tráde of a dústman is lőw.	Il mestière del paladíno è báссо.
That of a níghtman is lőwer.	Quėllo del votacėssi è ancóra piú báссо.
Spies are the oppróbrium of húman náture.)	Le spie sőno l' obbróbrio della umána nátúra.

## OF VIRTUES AND VICES.

## DELLE VIRTÙ E DEI VIZI.

The love of còuntry is nàtural to man.	L' amòre della pátria è ingénito all' uòmo.
A man of hònour is estéemed by èvery bòdy.	L' uòmo d' onóre è stimáto da tútti.
Withòut religion we should be worse than béasts.	Sènza religiòne noi sarèmmo peggióri delle bèstie.
Are you a mèmber of the tèmperance società ?	Siète mèmbro della società di tèmperánza ?
Always tell the tràth.	Díte sèmpre la verità.
A man withòut hònesty is despised ?	Un uòmo sènza proibità è disprezzáto.
By prùdence you will acquire fòrtune.	Colla prudènza acquirerete fòrtuna.
A want of filial affèction is base ingrátitude.	La mancánza di figliále affeziòne è una víle ingrátitudine.
An indùstrious man is nèver poor.	L' uòmo indùstrióso non è mai póvero.
Avòid líying if you wish to be esteemed.	Evitáte la menzògna se voléte èssere stimáto.
Dishònesty will léad you to rùin.	La disonestà vi condurrà in rovína.
Drùnkenness and glùttony destròy hèalth and wèalth.	L' ubbriachèzza e la ghiottoneria distrúggono la salúte e le ricchèzze.
Idlenness is the mòther of vice.	L' ózio è pádre del vízio.
Crùelty to ànimals shows a bad disposition.	La crudeltà vèrso gli animáli pálessa una cattíva índole.
By bad còmpany you will learn much wickedness.	Dalla cattíva compagnia imparerete mólte malvagità.
Disobédient children becòme bad men.	I figli disobbediènti divèngono cattívi uòmini.
Hypòcrisy is worse than rùdeness.	L' ipocrisia è peggióre della rozzezza.

## OF THE COUNTRY.

## DELLA CAMPÀGNA.

Where is your còuntry séat ?  
Have you a párk ?

Ove è la vòstra vílla ?  
Avéte un páрко ?

Yes, and néar it thère is a wood.	Si, e vicíno a quèllo evvi un bò- sco.
What is the name of this villáge?	Come si chiáma quèsto villággio?
It is called E...., and there is our villa.	Si chiáma E.... ed ecco la nôstra villa.
Do you see that fôrest?	Vedête quèlla forèsta?
The róads are lined with wãlnut trees.	Le stráde sóno fiancheggiáte da ál- beri di nóci.
In England the fiélds and mèa- dows are enclósed by hédges.	In Inghiltèrra i cámpi ed i práti sóno circondáti da sièpi.
The hares hide themsélves únder the búshes.	Le lépri si nascóndono sotto i cespúgli.
In the west of France there are exténsive heaths.	Nell' occidènte della Fráncia vi sono estése lánde.
Come into the órchard and gáther some fruit.	Veníte nel verzière a cògliere delle frútta.
There is our English gárden.	Ecco il nôstro giardíno inglèse.
Will you come to the farm?	Volète veníre alla fattoría?
With all my heart.	Mólto volentièri.
There is an íron plóugh.	Ecco un arátro di fèrro.
I should like to see the fãrm-yard.	Vorrèi vedére il cortíle rústico.
Where is your vineyard?	Dóve è la vòstra vígna?
It is on the side of the hill.	È a fianco del còlle.
Don't go néar the bée-hive.	Non andáte vicíno all' alveáre.
Look at those còttages in the vâl- ley.	Osserváte quèlle capánne nêlla vãlle.
Where does this road léad to?	Dóve condúce quèsta stráda?
It léads to the chùrh, but there is a néarer way.	Condúce alla chiésa, ma avvi una stráda piú còrta.
Which is the néarest way?	Qual è la stráda piú còrta?
It is by that fòotpath.	È per quel sentièro.
Do you see that wind-mill?	Vedête quel mulíno a vènto?
At what inn shall we stop?	A che ostería ci fermerémo?
At the sign of the Bull's Head.	All' inségnà della Tèsta di Búe.
Let us go into the dáiry and eat some cream.	Andiámo alla cascína a mangiàre la páнна.

---

## PARTE III.

---

### EASY DIALOGUES.

---

#### VISIT.

Good mórning, M. Black.  
Good morning, Sir.  
H<sup>ow</sup> do you do this mórning?  
Very well, I thank you, Sir; and how are you?  
Quite well, Sir, I thank you.  
How have you been, since I had the plèasure of séeing you?  
I am vèry glad to see you.  
It is a long time since I had the plèasure of séeing you.  
You are quite a stránger.  
I did mysèlf the plèasure of cálling yèsterday, but you were just gone out.  
I regrèt extrémely that I was not at home.  
It was vèry kind in you to think of us.  
Do, práy, sit d<sup>own</sup>  
Wón't you sit down?  
Take a cháir, sit down.  
Plèase to sit down.  
Will you stáy and dîne with us?

### DIÁLOGHI FÁCILI.

---

#### UNA VÍSITA.

Buón giòrno, Signór Bláck.  
Buón giòrno.  
Stamáne cóme sta Ella?  
Benissimo, la ringrázio; ed Ella?  
Grazie; veramènte bène.  
È sèmpre stàta bène dacchè io èbbi il piacére di vedér-la?  
Son móltto contènto di rivedér-la.  
È già móltto tèmpo che non èbbi il piacére di vedér-la.  
Si fa próprio desideráre.  
Son venúto ièri per riverír-la, ma ella era appéna uscita.  
Mi dispiáce moltíssimo di non éssere státo in cása.  
Ella è móltto cortése di avér pensáto a noi.  
La si accómodi.  
Non vuól sedére?  
Prènda una sédia e si accómodi.  
Si compíaccia di sedére.  
Vuól favoríre di pranzáre con noi?

I réally cànnòt stay.	Non pòsso davvèro.
I hope you will excúse me.	Spèro che mi avrà per iscusàto.
I ónly called to knów hów you did.	Son venúto soltángo per avère nuòve di lei.
I thank you for you (little) visit.	La ringrázio della graziosa vísita.

## PARTING.

## CONGÉDO

What! will you léave us alréady?	Cóme! voléte lasciárçi così prèsto?
You are bu! just come.	Voi siéte appèna venúto.
Sure you can stay a little lóngèr.	Voi potéte fermárvi ancóra un pòco.
I am sòrry I cànnòt enjòy your còmpany lóngèr.	Mi dispiáce, ma non pòsso godere la vòstra compagnía piú a lúngo.
I must go: I must léave you.	Dèbbo andàre; dévo lasciárvi.
Why are you in such a hùrry?	Perchè avéte tanta frètta?
I have an appòintment on business.	Ho un appuntamènto per affári.
It is with regrèt I leave you so soon.	È con dispiacère che vi lascio così prèsto.
I pròmise mysèlf the plèasure of shòrtly séeing you agàin.	Avró il piacère di vedèrvi quánto prima.
When shall we have the plèasure of séeing you agàin?	Quàndo avrémo il piacère di rivèdèrvi?
The first léisure móment.	Il primo momènto di libertà.
Farewèll; take càre of your héalth.	Addio: abbiáte cùra della vòstra salúte (La si riguàrdi).
Good évening: good býe.	Buòna séra; addio.

## CÓMPLIMENTS.

## CONVENÉVOLI.

Mr. D., I héar with plèasure that your son is cured.	Ho sentíto con mólto piacère che vòstro figlio è guaríto.
I congrátulate you on it with all my heart.	Mi congrátulo con voi di tutto cuòre.
I còrdially rejòice with you.	Cordialmènte mi congrátulo con vói.

That news gave me great pleasure from the interest I take in your happiness.	Quèsta nuòva mi ha dato molto piacere per l'interessamento che io prendo per la vostra felicità.
It is a long time since I had the pleasure of seeing your sister.	È già gran tempo che non ho avuto il bene di vedere vostra sorella.
How does she do ?	Come sta ella ?
She is quite well.	Sta benissimo.
I am happy to hear it.	Me ne rallegro infinitamente.
I beg you will present my respects to her.	Vi prego di fare i miei rispetti a lei.
I have a great many compliments for you.	Ho molti complimenti a farvi.
From whom ?	Da chi ?
From one of your friends ; from Mr. D.	Da un vostro amico : dal sig. D.
I am delighted to hear from him.	Mi fa molto piacere il sentire nuòve di lui.
I am extremely obliged to him for remembering me , and to you for your complaisance.	Io sono molto obbligato a lui del ricordarsi di me, ed a voi della vostra compiacenza.
When you see him , be good enough to give him my best compliments.	Quando lo vedrete abbiate la bontà di fargli i miei complimenti.
Remember me most affectionately to your aunt.	Rammentatemi colla maggiore affezione alla vostra signora zia.
Remember me in the kindest manner to all our friends.	Rammentatemi con tutta l'affezione a tutti i nostri amici.
My love to your nieces.	I miei saluti alle vostre nipoti.
My compliments to your brother.	I miei complimenti al vostro fratello.
Remember me most respectfully to Mrs. D. (to your lady).	Fate i miei rispetti alla Signora D.
With the greatest pleasure.	Con tutto il piacere.
Have you any commands ?	Avete qualche ordine a darmi ?
I dare not beg you to...	Non oso pregarla di.....

I beg you will make no cèremony with me.	Vi prègo di non fàre cerimònie con me.
I nèver make àny with you.	Non fo cerimònie con voi.
Your most obédient.	Vòstro ubbidientissimo servitóre.
Sir, your most devòted.	Vòstro devotíssimo.

## MÓRNING. — RÍISING.

## LA MATTÍNA. — IL LEVÀRSI.

Do you sleep? Are you asléep?	Dormíte?
It is time to rise.	È ora di alzàrsi.
It is very éarly.	Egli è tróppo per tèmpo.
It is six o'clock.	Sòno le séi.
Is it pòssible it can be so lâte?	Possibile che sia così tårdi?
Open the door.	Aprite la pòrta.
It is locked.	E serràta còlla chiàve.
The key is in the door.	La chiàve è nëlla tóppa.
How did you sleep?	Còme avète dormíto?
Did you sleep well?	Avète dormíto bène?
Vèry well, I nèver awòke the whole níght.	Non mi sòno dèsto in tútta la nòtte.
I can't concéive how you can sleep so long.	Non so capíre còme possiàte tán- to dormíre.
And how did you rest?	E voi, còme avète dormíto?
I nèver closed my eyes all níght.	Non ho chiúso ócchio tútta la nòtte.

## ÉVENING. — GÓING TO BED.

## LA SÈRA. — ANDÀNDO A LÈTTO.

It is gètting late.	Comíncia a fàrsi tårdi.
It is àlmost time to go to bed.	È quási óra di andàre a dormíre.
Is Mr. G. come home?	E venúto a càsa il Signor G.?
Not yet; but I dare say he will not be long.	Non ancóra; ma oso díre che non istarà mólto a veníre.
He gènerally keeps good hours.	Egli di sòlito rièntra per tèmpo.
I héar a knòck.	Sènto bussàre.
It is he vèry líkely.	Sarà egli probabilménte.
Just so; it is he.	Appúnto, è dèssò.
I hope I have not kept you up, kept you wáiting.	Io spèro che non vi avrò fátto aspettàre.

Not at all : it is but ten o'clock.	Niènte affatto : non sòno che le diéci.
How did you find your wà/k to-night ?	Còme vi piàcque la passeggiàta di quèsta sêra ?
Delightful ; it is a beautiful evening.	Dilettévole ; è una sêra deliziòsa.
Are you not tired ?	Non siète stàncò ?
Yes , a little.	Sì , un pochétto.
I will go to bed.	Vòglio andàre a létto.
It is not late yet.	Non è tàrdi ancóra.
I like to go to bed early.	Mi páce coricàrmi prèsto.
A light , if you pléase.	Un lúme , di grázia.
I wish you a good night.	Vi áuguro una buòna nòtte.
I wish you a good night's rest.	Buòn ripòso.
The bed is badly made.	Il létto è mal fátto.
Turn down the béd-clòthes.	Fàte l' imboccatúra.
Draw the cùrtains.	Abbassàte le cortíne.
The bed is cold.	Il létto è frèddo.
Get it warmed.	Ripassátelo collo scaldalétto.
Give me my night-cap.	Dàtemi il mío berrétto da nòtte.
Léave the càndle.	Lasciàte la càndéla.
I like to read in bed.	Mi piàce léggere in létto.
Will you remèber to let me be called to-mòrrow mórning at sèven ?	Vi ricorderéte di destarmi domat-tína alle sètte ?
Yes , I will wake you.	Sì , vi desterò.
Do not fáil.	Non mancàte.

## BRÈAKFAST.

## COLAZIÓNE.

Is Mr. B. at hóme ?	È a càsa il Signor B. ?
Yes , Sir. Take the tróuble to come in.	Sì , signóre. Abbiàte la bontà di entràre.
Good mórning , Mr. B.	Buon giòrno , Signór B. ?
Good mórning ; sit down , pray.	Buòn giòrno , accomodàtevi.
Have you brèakfasted ?	Avète fátto colazióne ?
Not yet.	Non ancóra.
You will brèakfast with us.	Farète colazióne con noi.
Ròbert , is brèakfast réady ?	Ròbèrto , è prònta la colazióne ?

Yes; but the ladies are not yet come down stairs.	Si, ma le Signóre non sono an- córa venúte abbáso.
They will let us knów.	Ci avviseránno.
Bréakfast is réady.	La colazióne è próna.
Come to bréakfast.	Veníte a far colazióne.
I beg your párdon if I have kept you wáiting.	Vi chiêdo scúsa se vi ho fáto aspettáre.
Do you take tea or còffee?	Voléte tè o caffè?
I prefer còffee.	Preferisco il caffè.
Here áre ròlls and tóast.	Ecco paníni, e páne abbrustolíto.
I'll take a roll.	Prenderò un paníno.
If you prefer dry tóast it is befóre you.	Se voi preferíte pane abbrustolíto sénza búrro ne avète dinánzi a voi.
Have the góodness to pass the bread.	Abbiáte la bontà di pòrgermi il pane.
Do me the fávour to pass the bútter.	Favorítemi il butirro.
Shall I send you a cup of téa?	Voléte una tázza di tè?
The tea is ráther wéak.	Il tè è piuttósto leggiêro.
I prefer it wéak.	Lo preferisco leggiêro.
I take it withóut súdear.	Lo prêndo sénza zúcchero.
Allow me to send you a cup of chòcolate.	Mi permettéte di offrírvi una tázza di cioccoláta?
Take a cup of còffee.	Prendéte una tázza di caffè.
I hope you will fínd it good.	Spêro che lo troveréte búono.
Do you take súdear and créam?	Voléte dello zúcchero e della créma?
I hope the còffee is to your táste.	Spêro che il caffè vi piacerà.
Is it swéet enóugh?	E abbastánza dólce?
If it is not, I beg you will say so.	Se no, vi prêgo di dírló.
Here are bóiled eggs.	Ecco dèlle uóva al látte.
There is còld méat on the síde- board.	C'è délla cárne frêdda sulla cre- dénza?
Here are sáusages, ham, a tóngue, and a fowl.	Ecco delle salsíccie, del giambó- ne, della língua ed un pólló.
You eat nóthing.	Non mangiáte niênte.
I have made a cápítal bréakfast.	Ho fáto una eccellênte colazióne.

## DINNER.

## DESINÀRE.

Shall we have any one to dinner to-day?      Avrémo qualcúno a pránzo óggi?

Do you expect còmpany?      Aspettáte compagnía?

I expect Mr. C.      Aspétto il signór C.

Mrs. B. has promised to come, if the weather permits.      La signóra B. ha promèssò di venire, se il tèmpo è favorévole.

Have you given your órders for dinner?      Avéte dáto gli órđini pel pránzo?

What have you órdered for dinner?      Che còsa avéte comandáto da desináre?

What shall we have for dinner?      Còsa avrémo a pránzo?

Shall we have any fish?      Ci sarà del pèsce?

There was no fish in the mårket.      Non c'era pèsce al mercáto.

I fear we shall have a very indifferent dinner.      Témò che avrémo un cattívò pránzo.

I come to dine with you.      Vèngo a chièderle da desináre.

You are wèlcome; but we have but a poor dinner.      Ella è il benvenúto; ma noi abbiámò un cattívò desináre.

Had I known you were còming, I would have órdered sòmething more.      Se avéssi sapúto ch'ella potésse capitáre, avréi fatto preparáre quálche còsa di piú.

Dinner is served up.      Il pránzo è in távola.

Let us sit down to táble.      Sediámoci a távola (poniámoci a mènsa).

Do you take soup?      Vuòle ella minèstra?

I will thank you for a little beef.      Le domanderèi un tantíno di mánzo.

Will you have it well done, or under-done?      Vuòle del piú o del ménò còtto?

Well done, if you please.      Del piú còtto, se non le dispiáce.

Have I helped you to your líking?      L'ho servíto secóndo il suo gústò?

This boiled beef is vèry tènđer.      Quésto lèssò è teneríssimo.

Shall I send you a sílice of it?      Gliéne potréi offeríre un pezzetto?

No, I thank you; I'll begin with the fish.	No, la ringrázio; comjnceréi dal péсце.
Richard, some new bread.	Riccárdo, dáteci del pane frésco.
Gentlemen, you have dishes before you; help yourselves.	Signóri, háanno divérsi piátti dinánzi; si sérvano.
Take without ceremony what you like best.	Préndano sénza complimenti quel che più piáce a lôro.
Shall I send you some of this mutton?	Pôsson servírla di quésto castráto?
Do me the favour to carve this lamb.	Mi fáccia grázia di trinciáre quel- l' agnello.
Mr. D., take care of your neighbours; I recommend them to you.	Signor D., ábbia cúra de' suoi vicini; gliéli raccomandádo.
Richard, change these plates.	Riccárdo, cambiáte questi tóndi.
Give me a plate; a spoon.	Dátemi un tóndo; un cucchiáio.
Take this to Mrs. Brown.	Recáte ciò alla signóra Brown.
This is for Mr. Black.	Quésto è pel signór Black.
Will you have a little roast-beef?	Desídera un po' di mángo arrôsto?
Shall I help you to a bit of this sirloin?	Pôsson servírla d' un pezzétto di lómbo?
Do you like fat?	Le piáce il grásso?
Give me a little lean, if you please.	Mi díá del mágro, di grázia.
You have no gravy.	Ella non ha súgo.
How do you like this roast-beef?	Cóme tróva l' arrôsto?
It is delicious.	È squisitissimo; è eccellénte.
I am glad it is to your taste; eat then.	Son contentissimo sia di suo gústo; ne mángi dúnque.
You see I do not spare it.	La véde che non fo complimenti.
What do you take with your meat?	Che cósá mángia còlla cárne?
Shall I help you to some vegetables?	Pôsson servírla di un po' di verdúra? (legúmi).
Will you have peas, or cauliflower?	Vuòle pisèlli o cávoli-fióri?
You have not eaten any woodcock.	Ella non ha mangiáto del beccáccio.

Shall I help you to some of it ?	Pòsso offrírgliene ?
I'll thank you for a very small bit , just to taste it.	Mi favorísca un pezzétto , tánto d' assaggiárne.
You give me too much.	Ella me ne dà tróppo.
Here is some spinage.	Éccole degli spináci.
Will you have some potátoes ?	Vuòle dei pómi di tèrra ?
If you pléase.	Volentièri.
Fill the gentleman's glass.	Versáte da bére al signóre.
This wine is very good.	Quésto víno è prezíoso.
Do you like Turbot ?	Le piáce il rómbo ?
Shall I help you to some ?	Pòsso servírnela ?
You eat nóthing.	Ella mángia niènte.
You have scárce éaten àny thing.	Ella ha mangiáto quási nùlla.
I beg your pàrdon , I have éaten very well.	La mi perdóni , ho mangiáto moltíssimo.
I do hònour to your dinner.	Ho fáto mólto onóre al suo pránzo.
Now what can I offer you ?	Ora , che pòsso offrírle ?
I'll send you a bit of this fowl.	Vòglio servírla di un po' di quésto póllo.
Not any thing more ; I thank you.	La ringrázio , ne ho abbastánza.
Richard , the dessért.	Riccárdo , le frútta.
I'll take some chéese and a bunch of grápes.	Io mangerò un po' di formággio , ed un gráppolo d' uva.
Taste this Champàgne.	Gústi di quésto Sciampàgna.
It is éxcellent.	È óttimo.
You may take awáy.	Potéte sparecchiàre.

## SÚPPER.

## LA CÉNA.

Will you stáy and sup with us ?	Vuòl fermàrsi a céna con noi ?
I thank you very much ; but I féar it is too late.	La ringrázio infinitaménte ; ma témo che sia tróppo tárdi.
We shall sup dirèctly.	Noi ceniámo súbito.
Do not make any preparátions for me.	Non fáte verùn apparécchio per me.
What have we for sùpper ?	Che abbiámo da céna ?
Here is ham , cold beef and a fowl.	Vi è presciúttto , mángo fréddo , ed un póllo.

I'll take a little ham, if you please.	Prenderò un po' di presciutto, se Lei è contènta.
Take some beef with it.	Prendéte del mánzo con esso.
Give me vèry little.	Dátemene pochíssimo.
Here is likewise sàlad and vège- tables.	Vi è pùre insaláta, e dei legúmi.
Will you have some oysters ?	Voléte ôstriche?
With pléasure: I will take a few.	Volontièri ne prenderò alcúne.
Are they fresh ?	Sono frésche?
They are very good.	Sóno ôttime.
Will you have a piéce of this àpricot tart ?	Mángia élla un pèzzo di quèsta tôrta di albicócche ?
Thank you: nòthing more.	Grázie: niènte áltro.
I am afráid you have sùpped very bádly.	Témo che abbiáte cenáto móltó mále.
I have sùpped extrémely well.	Anzi; ho cenáto beníssimo.

## TEA.

## IL TÈ.

Have you carried in the téa things ?	Ci avéte portáto tútto quéllo che occórre per il tè ?
Yes; tea is réady.	Sì; il tè è prònto.
Shall I send you a cup of tea ?	Le pòsso offríre una tâzza di tè ?
If you please, màdam.	Ben volentièri, signóra.
Do you take sùgar ?	Prènde zúcchero ?
I'll thank you for a little more créam.	La prégo d' un po' più di créma.
Be good enòugh to touch the bell (to ring).	Abbia la bontà di suonáre il campanéllo.
We want anòther spoon.	Ci abbisògna un áltro cucchiájo.
Here are cakes.	Ecco delle focaccíne.
Do you préfèr brèad and bütter ?	Preferíte páne e búrro ?
Shall I help you to a little of this cake ?	Pòsso servírla di un pòco di què- sta focáccia ?
Have I put sùgar enòugh in your tea ?	Ho méssó zúcchero abbastánza nel vóstro tè ?
Is it sweet enòugh.	E abbastánza dólce.
Your tea is vèry good.	Il suo tè è eccellènte.
Where do you buý it ?	Dòve lo còmpera ?

I buy it at Mr. Black's.	Lo cômpero dal signór Black.
It is the best shop for téa and còffee.	È la migliór bottéga per il tè ed il caffè.
Have you done alrèady?	Ha di già finitò ?
Wón't you take anòther cup?	Non ne vuòle un' àltra tázza ?
I will pòur you out half a cup.	Le ne vòglio versàre una mézza tázza.
No more , I thank you.	No , la ringrázio.

## ON THE TIME OF DAY.

## DELLE ÒRE.

What o'clock is it?	Che óra è ?
It is half past eight, a quárter to nine.	Sóno le ótto e mézzo: son le nóve méno un quárto.
I did not think it was so late; I slept sòund.	Non credéva che fòsse cosí tardi; dormíva profondaménte.
What! are you ónly just up?	Come! non si è alzàto che in quésto mométo ?
I went to bed at a quárter past twelve.	Mi coricái un quárto d' óra dòpo la mézza nótte.
If you would enjoy good héalth , you must go to bed éarly and rise éarly.	Se vuòl godére una buóna salúte, bisognerà andàre a létto di buón óra ed alzàrsi per tèmpo.
But I did not awáke till twénty minutes past eight.	Non mi sóno svegliàto che vènti minúti dopo le ótto.
It is becàuse you don't accùstom yourself to it.	È perchè lei non vi si accostúma.
I know it is an idle hàbit.	So che è una vèra infingardágine.
Yes, and you lose two or three hours évery day.	Si, e lei pèrde due o tre ore tútti i giòrni.
Whère are you góing?	Dòve andáte ?
To school, and I am come for you.	Vàdo a scuòla , e sóno venùto a prèndervi.
I will brèakfast quickly and go with you.	Farò súbito colazióne , e verrò con voi.
O! I shall not wait; so good bye, it wants but ten minutes to nine.	Oh! io non vi aspetterò. Addio , máncano soltánto diéci minúti alle nóve.

## ON THE WEATHER.

## DELLE VARIAZIONI DEL TEMPO.

How is the weather this morning?	Che tempo fa questa mattina?
It is a little cloudy.	È un poco nuvoloso.
It is only the dew, it will clear up.	Non è che la rugiada; si rischiarerà presto.
Yes; I think it will be a very fine day.	Sì; credo che sarà un bellissimo giorno.
We have had a great deal of fine weather.	Noi abbiamo avuto un gran bel tempo.
I never saw a finer autumn, but the Summer was excessively hot.	Non ho mai veduto un così bello autunno, ma l'estate fu eccessivamente calda.
I hope the Winter will not be cold.	Spéro che questo inverno non sarà freddo.
I should prefer a cold winter to a wet one.	Preferirei un inverno freddo ad uno umido.
And I also, but not too cold.	Io pure, ma non troppo freddo.
I think we shall have a storm.	Credo che avremo un temporale.
Yes; the clouds are gathering.	Sì, le nubi si ammassano.
Do you hear the thunder?	Sentite il tuono?
Yes, but I did not see the lightning.	Sì, ma non ho veduto il lampo.

## ON THE AGE.

## DELLA ETÀ.

How old are you?	Che età avete?
I am almost fourteen.	Ho quasi quattordici anni.
I shall be eleven on the fourth of next month.	Io avrò undici anni al quattro del venturo mese.
How old is your sister?	Di che età è vostra sorella?
She was twelve on her last birthday.	Ella ha compiuto i dodici anni all'ultimo suo giorno natalizio.
I did not think she was so old.	Non credeva che ella avesse tanti anni.
Is your brother older than you?	Vostro fratello è maggiore di voi?
No, he is younger by two years.	No, egli è minore di due anni.

Have you not a little bröther ?	Non avéte un piccolo fratèllo ?
Yes , only two yéars old.	Si; úno che ha soltánte dúe ánni.
When I am twelve I shall go to bóarding-school.	Quándo avrò dódici ánni anderò in collégio.
How long has your bröther been at school ?	Quánte tèmpe è che vòstro fra- tèllo va a scuòla ?
He went at the áge of nine.	Vi andò di nôve ánni.
It is a very good age to begin.	È la vèra età d' incominciáre.

## ON NÉEDLE-WORK.

## LAVÓRI D' ÀGO.

Will you give a me néedle and some thrèad ?	Voléte dármi un ágo e del réfe ?
What are you göing to sew ?	Che còsa voléte cucíre ?
I am göing to hem and mark some hàndkerchiefs.	Ho da orláre e marcáre alcúni fazzolétti.
What còloured thrèad do you wánt ?	Di qual colóre voléte il réfe ?
I shall wánt red and white.	Ne ho bisógno di rósso e di biáncó.
Have you finished embröiding your còllar ?	Avéte finíto di ricamáre il vòstro collarétto ?
Yes , and I have stitched the rúf- fles.	Si, ed ho appuntáto i manichíni.
When you have done the hànd- kerchiefs I shall have sòmething else to give you.	Quándo avréte termináto i fazzo- létti avrò quálche áltra còsa da dárvi.
What is it ?	Che còsa è ?
Some caps to make.	Alcúne cùffie da fáre.
Tell the sèrvant to mend those stòckings.	Dite alla sèrva di rattoppáre quélle cälze.
This néedle is too fine (small).	Quést' ágo è tròppo fino.
There are öthers in my box, and some còarser thrèad.	Ve ne sòno áltri nel cuscínétto , e del réfe piú grósso.

## ON ÈNTERING.

## NELL' ENTRÀRE.

Sòmebödy knòcks, öpen the döör.	Si picchia , apríte la pórtá.
Who is there ?	Chi è là ?

Walk in , if you please.	Résti servíto : favorísca , èntri.
To whom do you wish to spéak ?	A chi desidéra parlàre ?
Is thís Mr. M... 's ?	Sta qui il sig. M... ?
Yes , but he is not at home.	Sì , ma non è in càsa.
At what time can I see him ?	A che òra pòsso trovàrlo ?
At nine in the mórning and three in the àfternòon.	Alle nôve di mattino , ed alle trè dòpo pránzo.
Thank you ; I 'll call to-mòrrow at nine.	Grázie ; verrò dománi alle nôve.
Will you leave your càrd , Sir ?	Vuòle Élla lasciàre il suo vi- gliétto ?
Yes , there it is ; but Mr. M... does not knów me.	Sì , éccolo ; ma il sig. M... non mi conosce.
Good mórning , Sir ; do not be lá- ter than hàlf pàst nine to-mòr- row.	Buòn giòrno , Signóre ; ma non veníte piú tàrdi delle nôve e mèzzo dománi.

## ON LÈARNING.

## DELL' IMPARÀRE.

What do you lèarn at schòol ?	Che còsa imparàte a scuòla ?
At prèsent I am lèarning làtin , french and english.	Ora io impàro il latino , il fran- cése e l' inglese.
When shall you begin greek ?	Quàndo cominceréte il grèco ?
Next year , I belíeve.	Crèdo l' ànno ventùro.
Have you begùn mathemàtics ?	Avéte cominciàto le matemàtiche ?
O yes , some time agó.	Oh sì , molto tèmpo fa.
I supposé you are prètty well advànced in dràwing.	Suppòngo che saréte mólto avan- zàto nel diségno.
I 'll shów you what I have döne.	Vi mostrerò quel che ho fàtto.
That is not bad. And what does your sister learn ?	Non c' è mále. Che còsa impàra vòstra sorèlla ?
She is lèarning itàlian , músic , dràwing and english.	Ella impàra l' italiàno , la música , il diségno e l' inglese.
She will be a vèry accòmplished pèrson.	Ella sarà mólto istruíta ( com- píta ).
Yes , if she pays attèntion.	Sì , se élla sarà atténta e studiòsa.
And do you learn músic ?	E voi imparàte la música ?
Yes , I take lèssons on the flute.	Sì , prèndo lezióne di flàuto.

## TO WRITE A LETTER.

## PER ISCRIVERE UNA LETTERA.

<b>Waiter</b> , bring me pen, ink and páper. I have a lètter to write.	<b>Camerière</b> , portátemi delle pènne, inchiòstro e càrta. Ho da scrivere una lèttèra.
<b>Mr. B.</b> . . . ; thère are some quills. Have the goodnèss to make me a pen. Méantime I will begin my lètter with this stéel one.	<b>Signór B.</b> . . . ; écco delle pènne non temperáte. Abbiáte la bontà di temperármene una. Intánto comincerò la mia lèttèra con quèsta d' acciájo.
<b>How</b> will you have it? hàrd or soft?	<b>Cóme</b> la bramáte? Dúra o mólle?
<b>Hard</b> , if you please.	Dúra, di grázia.
<b>Try</b> that.	Prováte quèlla.
<b>The</b> nib is too long.	La púnta è tróppo lúnga.
<b>I</b> will mend it.	Io la raccomoderò.
<b>What</b> day of the mónth is to-day?	<b>A</b> quánti siámo del mése.
<b>It</b> is the ténth.	Ne abbiámo dièci.
<b>Give</b> me a wáfer, if you please.	La prégo di un' óstia.
<b>I</b> have none; but thère is some séaling wax.	Non ne ho; ma écco délla céra lácca.
<b>Pléase</b> to lènd me your séal.	Mi favorísca il suo suggéllo.
<b>I</b> must have a bétter pen to write the addrèss.	Mi abbisógna una pènna migliore per iscrívere l' indirízso.
<b>Shall</b> I send my sèrvant to the póst-office with your lètter?	<b>Débbo</b> mandáre il mio servitóre alla pósta cólla vòstra lèttèra?
<b>No</b> , I thank you; I will go myself.	<b>No</b> , vi ringrázio; ci vádo io.
<b>Then</b> you must go vèry qu'ckly; or you will be too late.	<b>Allóra</b> bisógna che vi andiáte súbito; se no arriveréte tróppo tárdi.
<b>Have</b> the goodnèss to take mine álso.	<b>Abbiáte</b> la gentilézza di portárvi ánche la mfa.
<b>With</b> greát pléasure.	Con mólto piacére.
<b>Shall</b> I drop it in the bôx?	<b>Débbo</b> mètterla nella cassétta?
<b>No</b> , pay the póstage, if you pléase.	<b>No</b> , favorísca affrancárla.
<b>Does</b> the mail stárt to-day for Italy?	<b>Párte</b> óggi il corrière d' Itália?

Yes, Sir; in about an hour.	Sì, signóre, fra un' ora.
How much is the postage of this letter?	Quánto è il póрто di quèsta léttera?
Two pence.	Dúe sóldi.
In how many days will it arrive?	In cuánti giòrni arriverà?
Give me a two penny stamp.	Mi favorísca un bollíno da vènti centésimi.
Is the post arrived?	È arriváta la pósta?
Are there any letters for B...? (for me)?	Vi sóno léttere per B...? (per me)?
Nothing for B...	Niènte per B...
May I beg you will look again?	Pósson pregáre V. S. che vòglia guardáre di nuòvo?
There is none.	Non ve ne sóno.
Have the goodness to look among the Italian letters; for I imagine there must be one for me.	Abbia la gentilèzza di guardáre fra le léttere italiáne, giacchè bisógna ve ne sia una per me.

## THE COUNTRY.

## LA VILLEGGIATURA.

I shall set out to-morrow for the country.	Párto dománi per la campágnna.
You will do very well.	Faréte beníssimo.
I should be sorry to spend the finest season of the year in town.	Mi dispiacerébbe di passáre quèsta bellíssima stagióne dell'ánnno in città.
Are you going far?	Andáte lontáno?
I am going to spend a month with Mr. Russel at Burton.	Vádo a passáre un mése dal signór Rússel a Búrton.
He has been kind enough to invite me also	Egli ébbe la gentilèzza d' invítáre ánche me.
Then I hope we shall have the pleasure of seeing you there.	Spéro che avrémo il piacére di vedérci colà.
I hope I shall be able to go.	Spéro che nùlla mí impedirà di andárvi.
A great deal of company is expected.	Sì, aspétto mólta compágnna.
Is there much game?	Avvi mólta cacciagióne?
There's lots of pheasants partridge and quail.	V' è abbondánza di fagiáni, pernici e quáglie.

Are you fond of shooting?	Siéte vâgo di câccia?
The shooting season is not yet begun.	La stagione della câccia non è ancóra incominciâta.
I'm not sôrry for it; for I am still an invalid.	Non ne sôno dispiacênte, giacchè sôno ancóra convalescênte.
I shall confine myself to riding, walking, and fishing.	I miêi dipórti si limiterânno a quèlli del cavalcâre, passeggiâre e pescâre.
I hope the change of air will entirely re-establish your health.	Spêro che il cambiâmento dell'âria ristabilirà intieramênte la vôstra salúte.

## VISIT IN THE COUNTRY.

## VÍSITA IN CAMPÀGNA.

Welcome, Mr. Bruno! Happy to see you.	Ben arrivâto, signór Bruno! Son felice di vederla.
I hope you have had an agreeable journey.	Spêro che Ella avrà fatto un buôn viâggio.
Did you not find it wârm on the road?	Non ha avúto môlto cálido nel viâggio?
Travelling fast in a carriage, one always feels a great deal of air.	Andândo un po' velóce in carrózza si sênte sêmpre môlta âria.
This villa of yours is most beautiful.	Quêsta sua villa è magnífica davvéro.
Accustomed, as you are, to the noise and bustle of Paris, you must find this retreat very quiet.	Avvézzo come Ella è al trambústo di Parigi, Ella dêve trovâre quêsto soggiórno môlto quiêto.

## SHÓOTING, FISHING, ETC.

## LA CÂCCIA, LA PÊSCA, ECC.

This is a fine sporting country.	Quêsto è un óttimo paése per la câccia.
Yes, it's prètty well stócked with game.	Sì, è bastantemênte forníto di cacciâgione.
Have you a númerous pack of hounds?	Avéte una numerósa múta di cáni da câccia?
I have thirty excellent dogs.	Ho trênta eccellênti cáni.

Have you many pointers ?	Avete molti cani da fermo ?
I have six.	Ne ho sei.
Have you killed much game this year ?	Avete ucciso molto selvaggiame in quest'anno ?
Don't you hear a shot ?	Non sentiste un colpo di fucile ?
It is our neighbour Black.	E il nostro vicino Black.
He is shooting pheasants.	Egli tira ai fagiáni.
There is a covey of partridge in that field.	Vi è una compagnia di pernici in quel campo.
Let us take our guns and go there.	Prendiamo i nostri schioppi ed andiamovi.
Have you had good sport ?	Avete fatto buona caccia ?
Not very.	Non molto.
I have fired above twenty shots, and have only killed a hare and two brace of partridge.	Ho tirato più di venti colpi, e non ho ucciso se non una lepre e quattro pernici.
I followed a hare nearly half an hour.	Stetti sulla pista d'una lepre quasi una mezz'ora.
My dog started it yonder.	Il mio cane la fece levare laggiù.
It squatted among the bushes, and I could not drive it out again.	Essa si appiattò ne' cespugli, e non potei farla uscire.
I lost a quail in yon thicket.	Ho perduto una quaglia in quella macchia.
Mr. F. has had great success.	Il sig. F. ha fatto una gran caccia.
He is an excellent shot.	Egli è un infallibile tiratore.
He is an indefatigable sportsman.	È un infaticabile cacciatore.
His servant was loaded with game.	Il suo servitore era carico di selvaggiame.

## THE WATCH.

## L'ORIUOLO.

Do you know what o'clock it is ?	Sa ella che ora è ?
I cannot tell you exactly.	Non glielo saprei dire esattamente.
Look at your watch.	Guardi al suo oriuolo.
I forgot to wind it up.	Ho dimenticato di caricarlo.
What o'clock is it by you ?	Che ora è al di lei oriuolo ?
Mine does not go well.	Il mio non va bene.

It goes too slow.	Ritárda.
It goes too fast.	Córre.
It loses ten minutes a day.	Ritárda dièci minúti al giòrno.
It gains half an hour every day.	Avánza mèzz' óra ògni giòrno.
The main-spring is broken.	La mòlla maèstra è ròtta.
You must get it mended.	Bisógna fárlò raggiustáre.
I'll send it to my watch-maker's.	Lo manderò dal mio oriulájo.
You will do well.	Faréte bène.

## AT A BÀNKER'S.

## DA UN BANCHIÈRE.

Sir, I am the bearer of a bill (of exchange) drawn on you by your Lóndon correspondent.	Signóre, io sóno il portatóre di una cambiále trátta sópra lei dal suo corrispondènte di Lóndra.
Is it (páyable) at sight?	È pagábile a vísta?
Yes, Sir.	Sì, signóre.
I will pay it you immédiately.	Ve la pagherò súbito.
I have one páyable at fifteen days' sight.	Ne ho una pagábile a quíndici giòrni.
I can discoûnt it.	Póssò scontárla.
I'll pay it you, deducting the discount.	Gliéla pagherò colla ritenúta dello scónto.
Will you have the goodnes to give me French money for these sovereigns?	Abbiáte la bontà di cambiáre quèste sovráne in monéta francése.
Can you change me this napóleon?	Può élla cambiármí quèsto napóleone?

## INQUIRING ABÔUT A PÈRSON.

PER PRÈNDERE INFORMAZIONI  
DI UNA PERSÓNA.

Who is that gentleman?	Chi è quel signóre?
He is a Frèntchman.	È un Francése.
I took him for an Englishman.	Io l' ho credúto un Inglése.
Whère does he live?	Dóve ábita?
In Rússel street.	Nella via Rússel.
Does he keep house?	Tiène égli cása?
No, he lódges at Mr. Black's.	No, égli dimóra prèssò il signor Bláck.

Is he married?	È ammogliato?
No, Sir: he is a bachelor.	No, è scápolo.
Are his father and mother living?	Sóno ancór vivi suo pádre e sua mádre?
His father is still alive, but his mother has been dead these three years.	Suo pádre vive ancóra, ma sua mádre è mórtá da tre ánni.
Has he any brothers or sisters?	Ha fratèlli o sorèlle?
He has two brothers and a sister.	Ha due fratèlli, ed una sorèlla.
Is his sister married?	Sua sorèlla è maritáta?
Yes, Sir.	Sì, signóre.
To whom?	Con chi?
To Mr. S..., the Stöckbroker.	Col signor S..., agénte di càm-bio.
Have you known him long?	È mólto tèmpo che lo conoscéte?
About three years.	Da tre ánni all' incírca.
Where did you become acquainted with him?	Dóve lo avéte conosciuto?
I made his acquaintance at Mrs. D's country-house.	Féci la súa conoscénza alla villa della signóra D.
He is a fine figure, a handsome man.	Egli ha un bell' aspétto; è un bellissimo uómo.
I will introduce you to him.	Vi farò fáre la sua conoscénza.

## ON LANGUAGES.

## DELLE LINGUE.

How are you to-day, Sir?	Oggi cóme sta Élla?
Prétty well, I thank you.	Passabilménte, la ringrázio.
You speak english; don't you?	Ella párla inglése; non è véro?
Yes, Sir, a little.	Sì, signóre, un póco.
I thought so. I saw you this morning réading Galignani's Messenger at Martin's coffee house.	Me lo pensáva. Stamáne ho vedúto V. S. a léggere il Messaggière di Galignani al caffè Martini.
Do you read any öther páper?	Légge álti giornáli?
No, Sir; for I have but little spare-time; and in it one has, in a móment, a bird's eye viév of the whole political world as it is. Besides it is the óny pá-	No, signóre; perchè póchi e brévi sónó i mièi avanzáglí di tèmpo; ed in esso si ha, in un mómentó, un cólpo d' ócchio générale dello státo político di tútti

- per that is perfectly impartial. i paési del glóbo. Oltreciò esso è l'único giornále che sia affatto imparziale.
- Yes: while it steers clear of all political party itself, it gives you the most interesting news and the leading articles of all the principal journals of every shade of opinion, and of every country in Europe. Si; mentre si tiene in lontananza da qualsivòglia partito politico, esso vi dà le notizie più interessanti ed i migliori articoli di fondo di tutti i primarj giornali di tutti i colori, e di tutti i paési di Európa.
- And what renders it particularly interesting to bankers, stock-jobbers, etc., it gives the french and english news a day sooner than the other newspapers. E quel che lo rende particolarmente interessante a tutti, ed in ispecie ai banchieri e speculatori di borsa, si è che trasmette le notizie inglesi e francesi un giorno prima di tutti gli altri fogli.
- Is it long since you first began to read it? È da molto tempo che ella cominciò a leggerlo?
- About four months. Da circa quattro mesi.
- How long have you been studying the language? Quanto tempo è che studia la lingua?
- Six months. Sei mesi.
- Have you yet read Thomson or Milton? Ella avrà già letto Thomson o Milton?
- Yes, both; and am now reading Byron. Sì, tutti e due; ed ora sto leggendo Byron.
- You have made great proficiency four your time. Ella ha fatto molto progresso per così poco tempo.
- You are complimentary, Sir. Ella è complimentoso, o signóre.
- You found the grammar very easy; did you not? Trovò la grammatica molto facile; non è véro?
- Excéedingly: almost all one has to do is to learn the words. Sommaménte; quasi non ávvi altro a fare che ad imparare le parole.
- But I suppose the *shall* and *will*, *should* and *would* puzzled you a little? Ma diréi che i ségni ossia ausiliarii *shall* e *will*, *should* e *would* l'abbiano un poco imbarazzato?
- Not much. In the grammar which Non molto; nella grammatica che

I studied, that of Millhouse, the use of these words is so lucidly explained by précept, and so amply illustrated by numerous well chosen examples, that I had scarcely any trouble.

Yet this is the principal, almost the only, difficulty that foreigners have to encounter in studying the english grammar.

You are right. For, with this single exception, nothing can be easier than the rules, nothing more simple than the mechanism of the language. And yet I was at first almost deterred from studying it.

How? By what means?

Every one assured me that the pronounciation was as difficult as the rules are easy.

That is certainly the greatest, almost the only, difficulty.

And one gentleman went so far as to say that it was idle, quite out of the question, to expect to pronounce it so as to understand, so as to be understood by, the English.

Yet you see I understand you and you understand me perfectly well; and we see in London continually, and you see here in Turin, almost every day, Piedmontese and Englishmen conversing in english, almost as if they had been brought up together, and

studiái, quella di Millhouse, l'uso di queste parole è sì chiaramente spiegato coi precetti, e così ampiamente svolto con numerosi ed attissimi esèmpi, che non ebbi quasi nessun imbarazzo.

Eppure questa è la principale difficoltà, anzi quasi la sola che i forestieri abbiano a superare nello studio della grammatica inglese.

Ha ragione: perchè, ciò solo eccettuato, non avvi niente di più facile delle regole, niente di più semplice del meccanismo della lingua. E nulladimèno io era in sul principio quasi sgomentato dallo studiarla.

Còme? Per qual motivo?

Tutti mi assicuravano che la pronuncia era tanto difficile quanto le regole sono facili.

Di certo essa è la più grande difficoltà, e direi quasi la sola.

Taluno mi disse perfino che era inutile o vano lo sperare di poter pervenire a pronunciare in módo da intendere gli Inglesi e farsi intendere da loro.

Per altro, La véde che io intendo lei e ch'ella intende me perfettamente, e noi vediamo in Londra di continuo, e Lei véde qui in Torino, quasi tutti i di, Piemontesi ed Inglesi a discorrere in inglese quasi come se fossero stati allevati insieme, e fossero

- were members of the same family. Is the gentleman you speak of a Savoyard ?
- No, Sir, he is from Lyons.
- The French can never learn our language; nor can we theirs. By the way: did you ever hear a Frenchman speak, that is, pronounce Italian well ?
- Very seldom.
- Or an Englishman French ?
- Almost never.
- Yet how often do you hear Englishmen speak Italian almost as well as the Italians themselves ?
- True: you learn our language with wonderful facility.
- And you do not learn ours with less. You, for instance, speak English already almost like an Englishman.
- You jest; you quiz me. My pronunciation is still far from being good; I am conscious of making grammatical mistakes continually, and am often at a loss for words.
- I don't say you speak yet exactly as we do, but you speak so that no well educated Englishman could hear you and not understand every word you utter. I see you pronounce the *th* very well.
- I am glad you think so. That shibboleth of the English however gave me at first much trouble
- membri d' una stessa famiglia. Il signore di cui mi parla è Savoiardo?
- No, Signore: è Lionése.
- I Francési non sanno mái imparare la nostra lingua né noi la loro. Di volo, ha ella forse udito un Francése parlare, cioè pronunciar bene l' italiáno?
- Assái di rado.
- O un Inglése il francése?
- Quási mái.
- Eppúre quante volte ella ha sentito degli Inglési che parlavano l'italiáno quási così bene come gli stéssi Italiáni.
- Sì, voi imparáte il nòstro idióma con mólta facilità.
- E voi non imparáte il nòstro con méno. V. S., per esémpio, parla l'inglése quási come un Inglése.
- Ella schërza; la mi canzóna. La mia pronúzia è tuttóra ben lúngi dall' éssere buóna. Io conosco di fare di continuo errori grammaticáli, e spésse volte non mi sovvéngo delle paròle.
- Io non dico già che lei parli per áncó esattaménte come noi, ma dico che ella parla in módo che nessun ben educáto Inglése potrà sentírla, e non comprendere ógni paróla che ella proferisce. Io védo che ella pronúncia a meraviglia il *th*.
- Son mólto conténto che V. S. la pensi così. Quel *scibboletz* degli Inglési per áltro mi diéde in

- ble. Yet, though difficult, I did not find the pronounciâtion of the lãnguage by any means so hard to learn as I had thought it.
- It is not the fourth part so difficult as it is said to be.—Of course, your master is an Englishman?
- Yes, Sir, from Lõndon.
- I thought so from your pronounciâtion. What is his name?
- M . . . .
- They tell me he speaks six lãnguages.
- He knõws six; five living and one dead; but he spéaks õnly four.
- The more lãnguages a mãster knows, with the gréater facility will he téach his own.
- I think with you, Sir.
- By the býe, I am told there is a gentleman here who knõws the two clãssic lãnguages, and speaks with flúency all the tõngués of Eúrope, except the Rússian.
- Yes, Sir, Lord D'Isson; and there is here a still gréater prõdigy in the knõwledge of lãnguages.
- Who?
- The Cõuntess of... a lády équally well infõrmed and pretty. You know her perhãps?
- I have met her. She speaks three or four lãnguages well, and four or five more so as to make her-
- sul principio mólto imbarázzo. Púre, quantúnque io ábbia trovãto scabrõsa la pronúncia inglése, sono stãto ben lúngi dal trovãrla tãnto difficile quãnto l' avéa credúto.
- Non è la quãrta pãrte cosi difficile cõme la si díce. Il vòstro maéstro di cërto è inglése.
- Sì, signõre, di Lõndra.
- Lo giudicái dallã vòstra pronúncia. Cõme si chiãma?
- M . . . .
- Si díce che egli pãrli sei língue.
- Ne conõsce sei; cinque vivènti ed una mórta; ma ne pãrta quãttrò soltãnto.
- Più un maéstro saprà di língue, con più facilitã insegnerrã la prõpria.
- Io la pënso cõme voi, signõre.
- A propõsito, mi è stãto détto che qui évvi un signõre che conõsce le due língue clãssiche, e pãrta speditaménte tütte le favèlle d' Eurõpa, ad ecceziõne della rússa.
- Sì, il Cõnte D' Isson; e vi è qui un più gran portènto nella cogniziõne delle língue.
- Chi?
- La Contéssa di . . . , dáma ugualménte instruíta e bèlla. La conõsce fõrse?
- L' ho incontrãta. Ella pãrta tre o quãttrò língue bène, ed àltre quãttrò o cínque in módo da

self understood. But she is a Russian, and the Russians learn foreign tongues with more facility than any other people in Europe; and then she has passed ten or twelve years in foreign countries

When at Bológne, did you become acquainted with Cárđinal Mezzofánti, who speaks, or is said to speak, twenty or twenty two languages; about double the number that were spoken at Babel?

No, Sir: he was at Venice when I passed through Bológne. But, by the bye, if, as Charles the Fifth said, a man who knows five languages is worth five men, such a person as Cárđinal Mezzofánti must be invaluable.

He would have been so at the tower of Babel. I imagine however that the statement is exaggerated; for, if I recollect right, your Johnson states, and I think he is right, that though it is possible to learn to read and to understand twenty or even thirty languages, no man is capable of speaking and writing more than three or four well; and that he who would learn a fifth, loses in the others what he gains in it.

I am quite of his opinion. But you have read Johnson: have you read many of our other classics?

essere intesa. Ma ella è Russa, ed i Russi imparano gli idiomi straniéri con maggióre facilità, che qualúnque altro pópolo di Európa; e poi ella è státa diéci o dódici ánni in paési straniéri.

Quándo era a Bológnna ha ella fáto la conoscénza del Cardinale Mezzofánti, il quále párla, a quánto si dice, vènti o ventidúe lingue, circa il dóppio di quèlle che si parlávano a Babéle?

No, signóre. Egli éra a Venézia quándo io passái da Bológnna. Ma, di vólo, se, come dicéva Cárlo Quínto, un uómo che sa cinque lingue è eguále a cinque uómini, una persóna qual è il cardinale Mezzofánti déve essere inapprezzábile.

Lo sarébbe státo alla tórre di Babéle. Crédo, per áltro, che il fáto sia esageráto. Perchè, se io mi ricórdo bene, il vóstro Johnson dice, ed io crédo con ragione, che sebbène sia possibile imparáre a lóggere ed inténdere vènti o anche trénta lingue, nessúno sia capáce di parlárne e scríverne piú di tre o quáttro béne; e che chi vorébbe imparárne una quínta, pèrde nelle áltre ciò che guadágnna in quèsta.

Sóno perfettaménte del di lei parere. Ma V. S. ha létto Johnson: ha létto forse mólti dégli áltri nóstri clássici?

No, óny three or four.

And you have read all that, and leárned to speak as you do in six months? You must have frequented the English vèry much.

Very little; for there are álmòst none here.

Is it long since you made your *Máiden Speech*?

Be good enough to expláin your last expressión.

*Máiden Speech* means the first speech of a new mèmber of párlíamént.

It is ábòut four months since I broke the ice, and first vèntured to address ány óther than my máster in english. Will you álloŵ me to reláte to you how and on what occásion?

You will oblíge me.

I had gone to séveral balls and soirees on púrpose to trý my arms on some of your còuntrymen; but, like a tímíd löver, ánxious yet trèmbing to make his first declarátion, the áccents, when I wished to speak, álmòst stuck in my thróat or died upòn my lips. Till one day when díning at Mottúra's, an Englishman came into the room and sat down at a táble ópposite to me. I soon found that he was one of those púrse-proud Nábobs who, càrrying their brains in their pòckets, think it quite supèrfluous to fúrnish ány óther

No, tre o quáttro soltánto.

Ed ella ha létto tútto ciò, e ha imparáto a parláre come ella fa in sei mési. Ella deve avér móltò bazzicáto gli Inglési.

Pochíssimo, essèndovene qui quási nessúno.

È un pèzzo che ella ha fáto il suo *Máiden Speech*?

Abbia la bontà di spiegármí quèsta sua última espressiòne.

*Máiden Speech* vuòl díre il prímo díscórso di un nuòvo mèmberò del Parlamènto.

Sòno circa quáttro mési che rúppi il ghiáccio, e che mi avventurái per la práma vòlta di rivòltere la paróla in inglése ad álttri che al mio maèstro. Mi permètte ella di raccontárle còme ed in quále occasiòne?

La mi obbligherà.

Io mi era portáto a díversí bálli ed a díverse seráte a bella pòsta per fare la próva delle mie ármí sópra alcúno dei vòstri compatriòti, ma símile ad un tímido amánte, ansióso ad una e trémánte di fáre la sua práma díchiaraziòne, gli accènti, quándò desideráva parláre, si fermávano sèmpre nella mia góla, o mi morívano sùlle lábbra. Alla fine, un giòrno mèntrè io pranzáva da Mottúra, un Inglêse entró nella sála e prése pòsto ad una távola a me dírímpètto. Prèsto m' accòrsi che egli era uno di quèi Nába, os-

part. He wished to dine, but could not speak enough of éither french, piedmontese or itàlian to ôrder his dinner or make himself understóod by the waiters. Though his appéarance and address were any thing but prépossessing, I could not help féeling for the áwkward situátion in which he was placed: and mustering all my cóurage, and álmòst all my english, I succéeded in máking myself understóod, in some sort of way, and in understanding him at least well enough to get him his dinner.

síano riccóni, i quáli, portándo tutto il loro spiríto nelle tásche, si crédono perciò affrancáti dalla necessitá di arredáre il loro cervello. Ei desideráva di pranzáre, ma non sapéva nè di francese, nè di piemontése, nè d' italiáno quánto bastáva per ordináre il suo pránzo, o pèr fársi intèndere dai camerièri. Sebbène il suo aspètto ed il suo fáre non avés- sero nùlla di attraènte, pure non potéi a méno di éssere commòso dalla triste situazióne in cui egli si trováva, e raccoglièndo tutto il mio corággio, e quasi tutto il mio inglése, riuscí alla mèglio a fármí intèndere, ed intèndere lui abbastánza alméno da fargli servíre il pránzo.

I dare say he was vèry gráteful to you.

Egli sará státo mólto gráto a V. S.

I belíeve he was. And as he was on his way to Náples and Palèrmo, wishing to save him from such láughable dilèmmas in fúture, I gave him a little of the *petite monnaie de conversation*; writing down for him and téaching him to pronóunce the fólloving phráses:

Crédo di sí. E siccóme egli andáva a Nápoli ed a Palèrmo, desiderándo in avvenire risparmiárgli un cosí ridícòlo imbaráz- zo, gli dièdi alcúne fórmole di discórso famigliáre in iscritto, e gli insegnái a pronuncíare le seguènti frasi:

Boots, càrry my trunk up to my room.

Lustríno. portáte il mio baúle nella mía stánza.

Wáiter, shew me to a sitting room.

Camerière, conducétemi ad un salottíno.

I wish to dine.

Desídero pranzáre.

Bring me some roast beef.

Portátemi del mánzo arròsto.

A béefstek, a mutton chop.

Un bífstek (braciúola di mánzo), una costolétta di castráto.

Some potatoes, spinage, pudding.	De' pómi di tèrra, degli spinácci, del bodíno.
A bottle of wine, a glass of punch.	Una bottiglia di víno, un bicchière di punch.
A cup of tea, a cup of coffee.	Una tázza di tè, una tázza di caffè
Mr. Snob, may I trouble you for the mustard.	Signór Snob, mi favorísca la sè-nape.
I'll thank you for the water.	Vi prégo di un pòco d' áqua
The decanter, if you please.	La caráffa, di grázia.
I'll trouble you for the grapes.	Mi favorísca un po' d' uva.
Be good enough to send me the salt.	Si compiáccia di pòrgermi il sále.
Waiter, bring me my bill.	Camerière, portátemi il cónto.
Here is your money, with a shilling for yourself, a shilling for the chambermaid, and six pence for the boots.	Ecco il vòstro denáro, con uno scellino per voi, uno scellino per la camerièra, e sei sòldi pel lustrino.
What is the name of this?	Come si chiàma quèsto?
What do you call that?	Còme chiamáte quèllo?
How should I express that in Italian?	Còme si esprime quèllo in italiáno?
I don't understand you well.	Non vi intèndo bène.
Have the goodness to speak a little more slowly.	Abbiáte la bontà di parlàre un po' piú adágio.
Where is the B. hotel?	Dóve è l' albèrgo di B.?
In what street is it?	In che contráda è?
Accompany me to it; I will give you something to drink.	Accompagnátemivi; vi darò quálche còsa per bère.
Is this the way to...?	È quèsta la stráda di...?
How far is it from here to?	Quánto v' è di qui a...?
When does the coach start for...?	Quánto párte la diligènza?
When does it arrive? What is the fare?	Quánto arríva? Quánto si pága per un pòsto?
What is the price of an inside an outside seat?	Quánto è il prézzo dei pòsti intèrni, estèrni?
Waiter, desire boots to bring me a pair of slippers; tell the chambermaid to put a pan of	Camerière, díte al lustrino di portármí un pájo di pantófole; díte alla camerièra di scaldàre

cóals in my bed , and , when it is well-wärmed , bring me a béd-room càndle .

... How absurd to trável through a fôreign còuntry withòut knòwing the lànguage !

True ; and how more than absurd , after hàving trávèlled , that is , been laughed at , from Càlais to Palèrmo , and seen the òutside of a great nùmero of hòuses , etc. , to return to England and boast , as he pròbably will , of his intimate knòwledge of còuntries , through which he has trávèlled in a bàndbox , and criticise the mànners , cùstoms , and mòrals of their inhàbitants !

Excèssively ridiculous indèed .

My sècond advènture was with a *dàmsel* , or , if you please , a *lady* in distrèss . — It would appèar that she and her hùsband had left their hotèl to take a walk to see the town , when , struck with the beauty of Càstle square , and with that of the wèstern façade *du palais de Mxlame* , he said to her : My *dèar* , at the foot of that street ( Po ) there is a beautiful square , beyònd it a more beautiful bridge , and a little fàrther on a still more beautiful church . Go and see them . It will be a plèasant walk ; and by the time you return I shall have skètched

il mio lètto , e quàndo è bène scaldàto portàtemi una bugia .

Quànto è assùrdo il viaggiàre in paèsi èsteri sènza conòscerne la línqua !

Vèro ; e quànto più è assùrdo , dopo aver viaggiàto ed èssere stàto deriso da Calàis a Palèrmo , ed aver vedùto il di fuòri di un gran nùmero di càse , ecc. , di ritornàre in Inghiltèrra e poi vantàrsi , come egli probabilmènte farà , della cogniziòne esàtta e profònda che ha acquistàta di paèsi , pei quàli egli ha viaggiàto còme un baùle , e criticàre le manière , i costùmi e la moràle dei lóro abitànti !

Eccèssivamènte ridicolo in vèro .

La mia secònda avventùra fu con una verginèlla , o se più vi piàce , una signóra in angùstie . Pàre che éssa e suo marito avèssero lasciàto il loro albèrgo per fàre una giràta , onde vedère la città , quàndo , colpìto dalla bellèzza della piàzza Castèllo , e da quèlla della facciàta occidentàle del palàzzo di Madàma , egli disse a lei : Mia càra , in càpo di quèsta stràda ( Po ) vi è una bellissima piàzza , più avànti àvvi un bellissimo pònte e un poco più in là ancòra una più bèlla chièsa . Va a vedèrli . Sarà una deliziòsa passeggiàta ; ed al

this castle. She went, saw them, and was returning, when, attracted by the view of a church, she left Po street, and lost her way. Not knowing a word of any language but her own, and having forgotten even the name of her hotel, she had been wandering up and down in search of it or of her husband three hours, when I found her at nightfall at the corner of a street surrounded by some poor women, who, guessing her forlorn situation, and attracted by her singular beauty and the rich elegance of her dress, pitied and followed, but could not relieve her.

Knowing by her dress and appearance that she was an English-woman, I accosted her, and I never saw any one so overjoyed as she was when I addressed her in her own language. — She described to me her hotel; I brought her to it and presented her to her husband, who, almost distracted, had already put all the constables in town in movement in search of her

The pleasure you experienced in these two instances, particularly the last, compensated you, I dare say, for at least a part

tuo ritorno io avrò disegnato questo castello. — Ella vi andò: li vide, e ritornava, quando, allettata dall'a vista di una chiesa, ella lasciò la via di Po, e si smarri. Non sapendo una sola parola di altra lingua che la propria, ed avendo dimenticato perfino il nome del suo albergo, erano già tre ore che ella andava cercando di questo o del suo marito, quando io la trovai, in sull'imbrunire, al cantone di una strada, circondata da alcune povere donne, le quali, indovinando la sua triste situazione, e attratte dalla sua singolare bellezza e dalla ricca eleganza de' suoi abiti, la compassionavano, la seguivano, ma non potevano soccorrerla.

Conoscendo dal suo abito e dall'aspetto che ella era Inglese, mi accostai a lei, ed io non vidi mai alcuno tanto allietato quanto lo era ella quando io le parlai nella di lei favella. — Ella mi descrisse il suo albergo: io ve la condussi e la presentai al suo sposo, il quale, quasi impazzito, aveva di già messo in moto tutta la polizia della città per cercarla.

Il piacere che V. S. provò in questi due incontri, e specialmente nell'ultimo, l'avrà compensato, almeno in parte, della

of the pains you had taken in learning the language.

Yes, more than compensated me for all. But you know I had not then, have not yet, learned it.

It is not making you an empty compliment to say that I think you have learned it. For you speak it almost as well as I do. I have not noted three grammatical errors in all you have said during the whole of this long conversation. You must, of course, have spoken a great deal since.

As much as possible. Emboldened by these first successes, I have always continued to speak it, well or ill, whenever an opportunity has presented itself.

You have done well. You had no doubt heard the old adage: «He who would speak a language well must begin by speaking it ill.» But excuse me, I must leave you. Allow me to give you my card. I shall stop another month in this town; and if, at any time, you should have half an hour that you cannot better dispose of, and would desire to practise your English, I shall be most happy to see you.

You do me honour, Sir: and did I not fear that it would be presuming too much, and giving

fatiga che si era dato per imparare la lingua.

Si, la ricompensa ha superata la pena. Ma ella sa che allora non ebbi, e che anche adesso non ho imparato la lingua.

Non le faccio un vuoto complimento se le dico, che, a parer mio, ella l'ha imparata. La parla quasi quasi come io stesso. Non ho rimarcato tre errori di grammatica in tutto ciò che ha detto durante questa lunga conversazione. Lei deve aver parlato molto da quel tempo in qua.

Quanto fu possibile. Incoraggiato da questi primi successi, ho sempre continuato a parlare, bene o male, tutte le volte che mi si è presentata l'occasione.

Ha fatto bene. Senza dubbio avrà sentito il vecchio proverbio: Chi vuole parlar bene una lingua deve cominciare dal parlarla male. Ma La mi perdoni, debbo lasciarla. Mi permetta di darle il mio indirizzo. Io mi fermerò ancora un mese in questa città; e qualora ella avesse una mezz'ora di cui non può meglio disporre, o si sentisse disposto ad esercitarsi nell'inglese, io avrò caro di vederla.

Ella mi fa onore, Signore; e se non temessi, che sarebbe abusare di troppo, e darle troppo

you too much trouble, I would most willingly avail myself of your kind invitation.	distúrbo , approfitteréi mòlto volontiéri del suo gentile invito.
No trouble at all; on the contrary, I shall esteem it a favour; for, speaking the french and itàlian lànguages so badly, I am àlways delighted to meet with any one who speaks and undertànds my own.	Nessún distúrbo affátto; ànzi lo reputerò un favóre; giacchè, parlàndo così màle la lingua francése e l'italiána, son sèmpre liêto d'incontràrmi con alcúno che párli ed inténda la mia.
Since you are so good, Sir, I will do myself the pléasure of cálling upòn you tòwards the end of the week	Poichè ella è così gentile, vòglio procuràrmi il piacére di portàrmi da lei verso la fine della settimána.
I shall expect you. Good evening.	L'aspétto. Buòna sêra.
I wish you a good evening, Sir.	Le augúro la buòna sêra, Signóre.

---

## PARTE IV

---

### FAMILIAR DIALOGUES.

---

#### AT A BOOKSELLER'S.

I wish to buy some books.  
 What books do you wish to have?  
 Millhouse's English Grammar.  
 Here it is, Sir.  
 Is this the last edition?  
 Yes, Sir; it is the ninth.  
 He published a few month ago

### DIALOGHI FAMILIARI.

---

#### DA UN LIBRAJO.

Desidero comperare dei libri.  
 Che libri desidera V. S.?  
 La Grammatica Inglese di Millhouse.  
 Eccola, Signóre.  
 È l'ultima edizione?  
 Sì, Signóre, è la nóna.  
 Egli pubblicò alcuni mesi fa, un

an English and Italian Dictionary : have you any copies ?	dizionario Inglese ed Italiano : ne avete qualche copia ?
I have but two.	Non ne ho che due.
I wanted three.	Io ne voléva tre copie.
This day week I shall have fifty copies of the second edition.	Oggi a otto avrò cinquanta copie della seconda edizione.
Have you got a copy of Webster's dictionary ?	Avete un esemplare del dizionario del Webster ?
I have a second hand one.	Ne ho uno usato.
I should prefer a new one.	Ne preferirei uno nuovo.
Please to show me some books of history.	Compiacétevi mostrármí alcuni libri di storia.
Here is the history of civilization by Guizot, and the history of the French Revolution by Thiérs, in ten volumes.	Éccovi la storia della civilizzazione di Guizot, e la Storia della rivoluzione francese di Thiérs in dieci volumi.
Have you that by Mignet ?	Avete quella di Mignet ?
I have it not, but I shall be able to procure it for you. Will you have it bound or stitched ?	Non l'ho, ma posso procurárvela. La voléte legata, o in brosciura ?
Bound, if you please.	La vorrei legata.
I wish to have the following of Christ, and the New Testament, with steel engravings.	Prenderò l'Imitazione di Cristo ed il Nuovo Testamento, con incisioni in acciaio.
Here are the Gospels, published by Cúrmer; the binding is magnificent.	Ecco i Vangeli pubblicati da Cúrmer; la legatura è magnifica.
Please also to procure me the Course of Literature by Villemain.	Compiacétevi di procurármí anche il Corso di Letteratura di Villemain.
Is it the quarto, octavo, or duodecimo edition that you want ?	È l'edizione in quarto, in ottavo o in dodicesimo, che vi abbisogna ?
The octavo edition.	Quella in ottavo.

WITH A WOOLLEN DRAPER.

CON UN MERCANTE DI PANNI.

Have you got any fine cloth ?	Avete del bel panno ?
What sort of cloth do you wish to have ?	Che qualità di panno desidera ?

Show me the best you have.	Mostrátemi il miglióre che abbiáte.
Is this the finest you have?	È quèsto il piú fino che avéte ?
At how much do you sell it a yard?	Quánto lo vendéte al bráccio ?
Twenty five shillings.	Venticínque scellini.
I think it very dear.	Mi páre móltó cáro.
What is the lowest price?	Qual è il piú ristretto prézzo ?
Sir, I never ask more than I (can) take.	Signóre, non dimándo mái di piú di quéllo che prèndo
I cannot give it for less.	Non lo pòsso dáre a méno.
You know I am a good customer.	Voi sapéte che io sóno un buón avventóre
True; but it is not right I should sell at a loss.	Vèro, ma per quèsto non débbo io pèrdere.
Well, let us divide the difference.	Béne, dividiámo la differènza.
Indeed you have it at prime cost.	In verità voi l' avéte al cósto.
Do you wish to have any thing else?	Desideráte quálche còsa d'áltro ?
Let me see your patterns.	Fátemi vedère i campióni.
I want some stuff for a wáistcoat.	Mi occórre quálche stóffa per un panciòtto.
Here are some of all colours.	Éccovene di tútti i colóri.
This colour is too dull.	Quèsto colóre è tróppo scúro.
That is too light.	Quéllo è tróppo chiáro.
I want something that does not get dirty.	Ho bisógno di quálche còsa che non s' insúdici súbito.
I want something that wáshes.	Ho bisógno quálche còsa che si lávi.
I like this pattern well enough; but I fear the colour wón't stand.	Mi piáce quèsto diségno, ma témo che il colóre non tènga.
I am afraid this cloth won't wear well.	Témo che quèsto páno non dúri móltó.
On the contrary, it is excellent.	Al contrário, è eccellènte.
Now let me know what I owe you.	Ora dítemi quánto vi dévo.
Here is your accóunt.	Ecco il vòstro cónto.
It amóunt to three pounds twelve shillings.	L' impórto è tre líre (sterline) e dódici scellini.

Are you not mistáken ?	Non avéte sbagliáto ?
The accóunt is right. You may rèckon yourself.	Il cónto è giústo. Potéte fárló voi stéssó.
Here are four sôvereigns. You are to give me eight shillings.	Ècco quáttro sovráne : mi viðene ótto scellini.
Here it is, Sir.	Èccóli, Signóre.
Send me that immédiateley.	Mandátemelo súbito.
You shall have it in ten minutes.	L'avréte fra diéci minúti.

## LÒDGINGS.

## DELL' ALLÒGGIO.

Have you got any róoms to let ?	Avéte delle cámere d' affittáre ?
Yes, Sir, I have sèveral What rooms do you wish to have ?	Si, Signóre, ne ho parécchie. Quáli cámere desideráte ?
Do you want an apártment furnished, or unfurnished ?	Voléte un appartaménto mobigliáto o no ?
I want furnished rooms.	Lo desidero mobigliáto.
I should like to have two bédrooms, with a párlour and kitchen.	Mi occórrono due cámere da létto con un salótto e una cucina.
I can accómmodáte you. Please to walk in.	Ho di che accontentárla. Résti servíto.
I'll show you the rooms. Here is the sitting room.	Le mostrerò le cámere. Ecco il salottíno.
It is not vèry large, but it will do.	Non è mólto gránde, ma basterà.
You see that there is èvery thing nécessaire, and that the furniture is vèry neat.	Ella véde che ávvi tútto ciò che è necessário, e che i móbili sóno pulíti e bèlli.
All the furniture is mahògany.	Tútti i móbili sóno di mógano.
Here are two árm-chairs, six cháirs, a new cárpet, a beautiful glass, and vèry neat cùrtains.	Vi sóno due sédie a braccióli, sei sédie, un tappéto nuòvo, un bellíssimo spècchio, e ténde nitidíssime.
Besides, there is a cùpboard on each sidè the chimney.	Oltre ciò vi è un armadiuòlo a ciascùn lato del cammino.
Yes : there is all that's nécessaire.	Si, vi è tutto il necessário.
Let me see the bédrooms.	Fátemi vedére le cámere da létto.
This way, it you please.	Da qui ; favorisca.

Let us see whether the bed be good; this is the main point.	Vediámo se il lètto è buono; quésto è il principále.
Do the windows look into the gârden?	Le finèstre guârdano nel giar-dino?
One of the rooms looks into the gârden, and the òther into the yard.	Una guârda in giardino, l'áltra nel cortile.
That is well. I dón't like to sleep in a front room, on accòunt of the noise of the càrriages.	Va bène. Non mi piáce dormíre in una càmera vérsò strâda, a cagíone del rumóre delle car-ròzze.
What do you ask for the three rooms and the kitchen?	Quánto chiedéte delle tre stánze colla cucína?
You shall give me a guinea a week for the whole.	Ella mi darà una ghinéa per set-timána in tútto.
I think it a great deal of mōney. Consider this is one of the best quârters of the town; where the hōuses are let very high.	Tròvo che è mólto denáro. Pensáte che quésto è uno dei mi-glióri quartiéri délla città; dōve i fitti delle cásè sōno caríssimi.
Well, I'll give you a guinea. But I must have a part of the cèl-lar; and a place to put coals and wood in.	Ebbène vi darò una ghinéa. Ma bisognerà che io ábbia pârte della cantína, ed un sító per ripórre il carbóne e la légna.
That is understood. You shall have a place with a lock and káy to it.	Già s' intênde. Ella avrà un lo-cále chiúso a chiáve.
When do you mean to take pos-sèssion of your lōdging?	Quândo pênsa di venire ad abi-târle?
I intènd to come and sleep here to-night.	Intèndo di venírci a dormíre qué-sta nōtte.
See that the rooms be réady éarly.	Fáte che tútto sía in prònto per têmpo.
Very well, Sir. You may come as soon as you please.	Beníssimo, Signóre. Ella potrà venire così prêsto cōme le pia-cerà.

## WITH AN UPHÓLSTERER.

## CON UN TAPPEZZIÉRE.

I should like to look at some furniture. Desidereréi vedére alcúni móbili.

What sort of furniture do you wish to see?	Quáli móbili V. S. desidera vedére?
I want a book-case.	Mi abbisógna una libreria.
Here is a vèry good one.	Èccovene úna bellíssima.
I bought it yèsterday at a sale.	La comprái ièri ad un incànto.
It is of a very beautiful wood.	È di un bellíssimo légno.
How much do you ask for it?	Quánto ne domandáte?
Twelve guineas.	Dódici ghinée.
Can't you give it for less?	Non potéte dàrla a méno?
I cannot, Sir. The lowest price is marked upon èvery árticle in my shop.	Non pòsso, Signóre. Il piú ristretto prèzzo è marcáto sópra ciascún artículo délla mía bottega.
It is the best way.	È il migliór módo.
Now I should like to look at a chest of dráwers.	Ora vorrèi vedére úno stípo.
Here are séveral.	Èccone divèrsi.
I think I shall fix upon this one.	Crèdo che prenderò quèsto.
Now let me see your càrpets.	Ora fátemi vedére i vòstri tappèti.
What size do you want?	Di che grandézza li desidera?
Ten yálds by eight.	Di diéci bráccia per ótto.
Here are some of all sorts.	Èccovene di tútte le qualità.
Let us look at the price.	Vediámo il prèzzo.
I like this one prètty well, but I find it too déar.	Mi piáce quèsto assái, ma è tróppo cáro.
You will think it chéap if you consider how large it is.	Ella lo troverà a buón mercáto se ne considèra la grandézza.
Should you like to look at sécond-hand ones?	Bramerèbbe vedérne dégli usáti?
No: I'll take this.	No, prenderò quèsto.
Do you want àny thing else?	Desidera áltro?
What may the price of these chàirs be?	Qual sarèbbe il prèzzo di quèste sédie?
They are two guineas a chàir.	Dúe ghinée per ógni sédia.
They ought to be good for that price.	Dovrèbbero èssere veramènte huòne per quel prèzzo.
They are of the first quálity, and in the névest fàshion.	Sòno della migliór qualità, e le piú modérne.

They were made by the best cabinet-maker in London.	Sono state fatte dal miglior ebanista di Londra.
I like the chairs very well, but I don't like the price.	Mi piacciono le sedie assai, ma non mi piace il prezzo.
I shall put off this purchase till another time.	Differirò ad un'altra volta questa compra.
Well, you will send those things as soon as possible.	Ebbene, manderete questi al più presto che potrete.
You shall have them in the course of the day.	V. S. gli avrà nella giornata.

## THE TAILOR AND THE BOOT-MAKER.

## IL SARTO ED IL CALZOLAJO.

Did any one call while I was out?	È venuto nessuno mentre io era fuori?
The tailor and the boot-maker came.	E venuto il sarto ed il calzolajo.
Will they come again?	Ritornaranno?
They said they would call again about five.	Hanno detto che torneranno alle cinque.
The clock has just struck.	Sono sonate adesso.
Here is your tailor.	Eccovi il sarto.
Ask him in.	Fatelo entrare.
Sir, I have brought you the coat and trousers you ordered yesterday.	Signore, ho portato l'abito ed i pantaloni che Ella ha comandati ieri.
Have you brought also the silk waistcoat and the velvet one?	Avete portato anche il panciotto di seta e quello di velluto?
Yes, Sir; here they are.	Sì, Signore; eccoli quà.
I will try them on, now you are here.	Voglio provarli, ora che siete qui.
These trousers fit you delightfully.	Questi pantaloni vi vanno a meraviglia.
They are a little too wide at the knees.	Son troppo larghi al ginocchio.
It is the fashion.	È la moda.
The sleeves of the coat are very long.	Le maniche del vestito sono molto lunghe.
It is the fashion.	È la moda.

When shall you bring me the black frock coat ?	Quando mi porterete il mio pastrano nero ?
The day after to-morrow, without fail.	Domani l' altro, senza fallo.
Bring your account.	Portate il vostro conto.
— —	
Your boot-maker is down stairs.	Il calzolaio è abbasso.
Tell him to come up.	Ditegli di salire.
Sir, here are the boots for which I took your measure.	Signore, ecco gli stivali de' quali vi ho preso la misura.
Take off the straps. Give me the boot-hooks, and the boot jack.	Levate le staffe. Datemi i tiranti ed il cava-stivale.
Let me try them on.	Lasciatemi provarli.
These boots are too tight; they hurt me.	Questi stivali sono troppo stretti; mi fanno male.
They will become wider.	Diventeranno più larghi.
The heels are too high.	I talloni sono troppo alti.
They are worn high.	Si portano alti.
The soles are thin.	Le suole sono sottili.
How much are they ?	Quanto costano ?
Twenty francs.	Venti franchi.
Give me a receipt.	Fatemi la ricevuta.
Do you want any thing else ?	Non vi occorre altro ?
Make me a pair of shoes and slippers.	Fatemi un paio di scarpe ed un paio di pantofole.
When must I bring them ?	Quando debbo portarle ?
The day after to-morrow.	Domani l' altro.
I shall be punctual.	Sarò puntuale.

## THE LAUNDRESS.

## LA STIRATRICE.

They knock at the door.	Picchiano alla porta.
Who is there ?	Chi è ?
It is I, the laundress.	Son io, la stiratrice.
Wait a moment.	Aspettate un momento.
Come in.	Entrate.
Sir, I have brought your linen.	Signore, ho portato la sua biancheria.
Put it upon the chest of drawers;	Mettetela sullo stipo; e datemi la

- and give me the bill that I may see if all is right.
- Here it is, Sir.
- Sheets, table cloths, napkins, chemises, night-gowns, night caps, cuffs, stockings, petticoats. — What does this mean? I don't wear petticoats.
- Oh! I beg your pardon; I mistake. It is Mrs. B's list, who lives up stairs; here's yours.
- A morning gown.
- Four linen shirts.
- One pair of drawers.
- Three pair of socks.
- Five collars.
- One white waistcoat.
- Four silk handkerchiefs.
- Three cambric handkerchiefs.
- The amount is three francs and fifty centimes. — Is it the lowest price?
- Yes, Sir; it is the usual charge.
- [Give me ten sous.
- I have only six.
- That will do.
- Do you not give your linen to-day?
- No, I am going to leave Paris.
- lista acciocchè io veda se tutto sia a dovere.
- Eccola, Signore.
- Lenzuola, tovaglie, salviette, camicie da donna, camicione da notte, berrétti da notte, manichini, calze, sottane? Che vuol dire questo? Io non porto sottane.
- Oh! Chiéggo perdono; ho sbagliato. È la lista della Signóra B... che ábita di sópra. Ecco la sua.
- Una veste da camera.
- Quattro camice di tela. (zóni).
- Un pájo di mutande (sólto calze).
- Tre pája di mēzze calze (calzétte).
- Cinque collári.
- Un panciólto bíanco.
- Quattro fazzolétti di seta.
- Tre fazzolétti di batista.
- Il cónto è tre frànchi e cinquánta centésimi. — È il prezzo piú ristretto?
- Sì, Signore, è il prezzo ordinário.
- Rendétemi diéci sòldi.
- Non ne ho che séi.
- Va bène.
- Non mi dà óggi la sua bianchería?
- No; sóno per partíre da Parigi.

## SHOPS AND PURCHASES.

I am going to lounge a little.

What a number of shops!

This coffee-house is magnificently decorated.

Those are beautiful jewels.

## BOTTÉGHE E CÔMPRE.

Io me ne vo baloccando un pòco.

Quante botteghe!

Questo caffè è magnificamente decorato.

Queste gioje sono bellissime.

I like this ring.	Mi piáce quéstó anèllo.
What beautiful clocks!	Che bèle pèndole (orológi).
These china vases are charming; the paintings are delightful.	Quésti vási della Chína sòno bellissimi; le pittúre sòno delizióse.
Here they sell cigárs, tobàcco and snuff.	Quì si vèndono cigari, tabàcco da fumàre e tabàcco in pólvere.
How many smòkers and what a smoke!	Quánti fumatóri e quánto fúmo!
But I have some pùrchases to make; I'll go into this hàber-dàsher's shop.	Ma io ho quálche còmpra a fàre; entrerò in quèsta bottéga di merceria e lingerie.
Show me some ládies' gloves, if you please.	Favorísca mostrármí dei guánti da dónna.
Is it for a large or a small hand?	Grándi o píccoli, Signóre?
Middle size, ráther small.	Mezzáni, piuttòsto píccoli.
Will you have them of a clear or dark còlour?	Li vuòle scúri o chiári?
I want them of different còlours.	Ne desidéro di divèrsi colóri.
Give me half a dòzen pairs.	Dátémene una mèzza dozzína.
What have I to pay?	Quánto ho da pagàre?
Fifteen francs.	Quíndici frànchi.
Have you any good Eau de Cologne?	Avète della buóna àcqua di Colónia?
Here is some of the first quálity.	Éccone délla prima qualità.
It smells very nice.	Ha un delizióso odóre.
How much is it a bòttle?	Quánto còsta àlla bòttiglia?
Where shall I send these things?	Dove débbo mandàre quèste còse?
Here is my address.	Éccovi il mio indirizzo.

## WITH A PHYSICIAN.

## CON UN MÉDICO.

Dòctor, I have tákén the liberty to send for you.	Signor Dottóre, mi sòno présó la libertà di mandárvi a chiamàre.
I fear I want your assistance.	Dúbito di avér bisógno della vòstra assisténza.
How do you féel at présent?	Come state adéssó.
I don't know. I find myself I don't know how.	Non lo so. Mi tróvo in uno stato che non sapréi spiegàre.

My head is giddy, and I can hardly stand.	Mi gira la tēsta, e pōsso appēna rēggermi.
I feel vèry ill.	Mi sēnto mólto mále.
I am extrémely weak.	Sono estremamēnte débole.
How long have you been ill?	Quánto tēmpo è che siēte ammaláto?
How were you táken ill?	In qual maniēra siēte cadúto ammaláto?
It begán the day befóre yēster-day by a shivering.	Cominciò iéri l'áltro con un brívodo.
Then I perspired profúselly, and have been ill éver since.	Pōscia ho sudáto moltíssimo, e d'allóra in pói mi sentíi sémpré mále.
Did you percéive a náusea?	Avēste in séguito náusea?
Yes, at first, but that went off; and I have had a tērrible hēadache éver since.	Si, da prima, ma quēlla cessò; ed io ebbi un tērribile mal di tēsta, che mi dūra ancóra.
Where do you feel a pain now?	Adésso dóve sentíte il dolóre?
My head áches tērribly.	Mi duóle il cápo eccessivamēnte.
I feel sick, and sometimes am ready to reach.	Ho náusea, e quálche vólta mi sēnto vòglia di vomitáre.
I have a pain in my stómach.	Mi duóle lo stómaco.
I have a sóre thróat.	Ho mále alla góla.
I feel a pain in my bōwels.	Ho dolóre nelle mie víscere.
I have had a shivering the whole night.	Ebbi un brívodo tutta la nótte.
Put out your tōngue.	Stendéte la língua.
Your tongue is foul.	La vóstra língua è spōrca.
The stómach is lóaded.	Il vóstro stómaco è caricáto.
You must take a little mēdicine.	Bisógna che prendiáte una medicína.
Let me feel your pulse.	Lasciátemí tastárvi il pólso.
Your pulse is a little flúrried.	Il vóstro pólso è un pòco agitáto.
You are séverish.	Siēte febricitánte.
Do you think my illness dángerous?	Credéte pericolósa la mia malattia?
No; but you must take care lest it should becóme so.	No, ma bisógna abbiáte cúra che non divénga tále.
What am I to do?	Che débbo fáre?

I will send you something to take, and see you again to-morrow morning.	Vi manderò qualche cosa a prendere, e vi rivedrò dimani mattina.
Must I do any thing besides?	Dêvo fare qualche altra cosa?
No; only take care to keep yourself warm.	No; solamente abbiate cura di tenervi caldo.
We shall see to-morrow whether it will not be well to take a little blood.	Dimani vedremo se sarà necessario di cavar un po' di sangue.
How have you passed the night?	Cóme avete passato la notte?
How do you find yourself since yesterday?	Cóme state da ieri?
I feel (myself) much better.	Mi sento molto meglio.
I have not been so much agitated, and have slept a little.	Non sono stato tanto agitato, ed ho dormito un poco.
The fever is much abated.	La febbre è molto diminuita.
Do you feel any more pain in your stomach?	Sentite ancora qualche dolore allo stomaco?
Much less than I did. I am a good deal easier.	Molto meno; sono un poco sollevato.
I will send you another bottle, which you will take as you did yesterday.	Ve ne manderò un' altra bottiglia, che prenderete come ieri.
I can promise you that it will be nothing serious.	Vi posso promettere che non è una malattia seria.
In two or three days you will be quite well.	Fra due o tre giorni sarete perfettamente guarito.

## WITH AN HOSTLER.

## CON UN MÓZZO DI STALLA.

Where is the hostler?	Dóve è il mózzo?
Here I am, Gentlemen.	Éccomi, signóri.
Where are our horses?	Dóve sono i nostri cavalli?
They are in this stable.	Sono in questa stalla.
Have they eaten their oats?	Hanno mangiato l'avena?
You have not taken care to rub them down as you should.	Non avete avuto cura di stropicciarli come si deve.
You have not washed their feet.	Non gli avete lavati i piedi.
Wash them directly, and wipe them dry with a wisp.	Lavateli subito, ed asciugateli bene con un tórtoro di paglia.

Did you take them to the hórse-pond ?	Li avéte condótti all' àbbevera-tójo ?
Did they drink ?	Hánno bevúto ?
Give them a bündle of hay , and some new straw.	Dáte lóro un fascétto di fiéno e della páglia frèscà.
In the mórning you'll give them anóther feed of oats.	Domattína daréte lóro ancóra una misúra d' avèna.

## GÓING TO BED.

## IL CORICARSI.

Are our rooms ready ?	Sono prònte le nòstre stánze ?
Are the beds made ?	Sono fàtti i lètti ?
Are you sure the sheets are well aired ?	Siéte sicúri che le lenzuóla sieno perfettaménte asciútte ?
I'll go to bed.	Andrò a lètto.
Wáiter , mind , we want to set out exáctly at six o'clock.	Cameriére , ricordáevi che vogliámo partíre alle sei précise.
I shall take care to come and awáke you.	Non mancherò di veníre a sve-gliárvi.
Where is your máster , that we may sèttle with him ?	Dove è il vòstro padròne ? Noi vo-gliámo fare i nòstri cónti con lui.
Here he is cõming.	Èccolo che viéne.
How much do we owe you ?	Quánto vi dobbiámo ?
Ten shillings for your sùpper and beds , and four for your hórses.	Diéci scellini per la cena e pe' vo-stri lètti , e quáttro per i vòstri caválli.
Here is your mõney , with two shillings for the wáiter , two shillings for the chámber maid and a shillings for the boots.	Eccovi il vòstro denáro , con due scellini pel cameriére , due scel-líni per la cameriéra , ed uno scellino pel lustríno.

## PLAYING AT CARDS.

## IL GIUÓCO DELLE CARTE.

What shall we do to spend the time ?	Che farémo per passáre il témpo ?
Will you have a game at picquet ?	Voléte fáre una partíta a picchét-to ?
Willingly : but I am not a great pláyer.	Volentiéri ; ma non sóno un gran giocatóre.

One can always play with a good hand.	Si giuóca sèmpre bène quándo si hanno bèlle carte.
For how much shall we play a game?	Per quánto giuócherémo?
Let us play for a shilling, just to amúse oursèlves.	Giuochiámo soltánto uno scellini per divertirci.
See whèther the pack is entíre.	Osserváte se il màzzo è intièro.
Thre are two cards wánting.	Máncano due cárte.
Did you throw out the small cards?	Avéte leváto le cartáccie?
Let's see who shall déal.	Vediámo a chi tócca a far le cárte.
Cut for deal.	Alzáte.
Who is to déal?	Chi deve dare le cárte?
I have the hand.	Io ho la máno.
I am the youúnger hand.	Sóno l' último a giuocáre.
Shuffle the cards well, for all the court cards are toúgher.	Scozzáte le cárte bene, perchè le figure sóno tútte insième.
There is one card wánting.	Ci máncà una cárta.
Deal agáin.	Bisógna rifáre.
Cut, if you please.	In grázia, leváte.
I am quite púzzled to discárd.	Sóno móltto imbarazzáto a far lo scárto.
Do you leave me àny?	Me ne lasciáte?
I leave two cards.	Ne láscio due.
I leave one.	Ne láscio una.
I am sure I put out my game.	Son sicúro di guastáre il mio giuóco.
I have discárded the game.	Ho rovináto la partita.
I took in nóthing good.	Non ho présò niènte di buóno.
Call your point.	Accusáte il vóstro púnto.
Five cards, six cards, fifty, sixty, etc.	Cinque cárte, sei, cinquánta, sessánta, ecc.
They are équal. I have as much.	Sono uguáli. Io ne ho altrettánte.
They are good.	Essi sono buóni.
They are not good.	Vágliono niènte.
A séventéenth, a sixtéenth, a quint, a tierce májor; from the king, from the queen, etc.	Un diciasette, un sedicésimo, una quinta, una térza maggióre, dal re, dalla regina, ecc.
It is good.	È buóna.

I have the same.	Io ho la medesima.
It is not good.	Non vale.
I have a quâtorze by áces, by kings, etc.	Ne ho quattórdici cogli ássi, coi re, ecc.
Are three áces, three knaves, good?	Tre assi, tre fánti, son buóni?
Are three queens good?	Tre regíne son buòne?
No; I have à quâtorze which is bêtter.	No; io ho un quattórdici che è migliore.
Then I have nòthing to tell.	Allóra io ho niénte a dâre.
Play awáy.	Andiámo: giuocáte pure.
I play a heart, díamond, spade, club.	Giuóco cuóre, quádri, píche, fióre.
I have the cards.	Io ho le cárto.
I am cápot.	Io ho cappótto.
You made me cápot.	Voi mi dèste cappótto.
You have lost.	Avéte pèrso.
Give me my revènge.	Dátemi la rivincita.

~~~~~

A TRIP TO LONDON. — UNA GITA A LONDRA.

by H. HAMILTON.

THE DEPARTURE.

LA PARTENZA.

|                                                             |                                                     |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| What day do you start?                                      | Quándo partíte?                                     |
| Mönday. And when do you go?                                 | Lunedì. E voi quándo partiréte?                     |
| We start Túesday week.                                      | Noi partirémo martedì a ótto.                       |
| I set out Wèdnesday fórtnight.                              | Io partirò mercoledì a quíndici.                    |
| My bróther went last Thúrsday;                              | Mio fratèllo partì giovedì scórso;                  |
| I saw him off by the mail.                                  | l' accompagnái alla diligénza.                      |
| What day do you expèct to arrive?                           | Quándo credéte di arrivâre?                         |
| I think we shall get there on Fríday or Sâturday at lâtest. | Crédo che al piú tardi arriverémo venerdì o sâbato. |
| To-day is Sûnday; is n't it?                                | Oggi è doménica; non è vero?                        |

|                                                                 |                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Do you go by the stáge-coach ?                                  | Andáte col corriére ?                                               |
| No , we shall trável post.                                      | No , viaggerémo in pòsta.                                           |
| I am góing by the stéamboát.                                    | Io andrò col battéllò a vapóre.                                     |
| Is there a ráilroad from here to Rouèn yet ?                    | Vi è forse già una stráda ferráta da qui a Rouen ?                  |
| Do you know at what o'clock the coach starts ?                  | Sapéte a che ora páрте la vet-túra ?                                |
| At five o'clock in the mórning                                  | Alle cínque di mattíno.                                             |
| Do we stop on the road ?                                        | Si ferma in istráda ?                                               |
| We ónly stop to bréakfast and dine, I beliéve.                  | Crédo che non si fermi che per asciólvere e desináre.               |
| Do they change hòrses óften ?                                   | Si cámbiano spésso i caválli ?                                      |
| They change évery six miles.                                    | Si mútano ogni sei míglia.                                          |
| How long are they on the road ?                                 | Quánto témpo starémo in viág-gio ?                                  |
| They do it in thirty hours.                                     | Tréнта ore.                                                         |
| Have you táken your pláces ?                                    | Avéte présò i vóstri pòsti ?                                        |
| Yes , here are our tickets.                                     | Sì , écco i vóstri vigliétti.                                       |
| We have táken our pláces in the insíde, as we trável all night. | Abbiámo présò i pòsti nell' intér-no dovéndo viaggiáre tútta nótte. |
| I have táken an óutside place , becáuse I like the air.         | Io l' ho présò estérno, piacéndomi l' ária.                         |
| Let us make haste and pack up ; we have no time to lose.        | Prepariámo prèsto i nòstri baúli , non abbiámo témpo da pèr-dere.   |
| Begin with the trunk.                                           | Cominciámo dal baúle.                                               |
| Put in my dress cóat, my frock coat , and my trówsers.          | Mettétevi il mio ábito , la mia marsína , ed i miéi pantalóni.      |
| Put the shirts on this side ; they won't get túmbléd so much.   | Mettéte da questa páрте le camí-cie ; non saránno tanto baruf-fáte. |
| Here are six pair of stóckings that will go in the còrners.     | Éccovi sei paja di cálze da mèt-tere negli ángoli.                  |
| Try to put the socks in too.                                    | Procuráte di mèttervi pure le mézze cálze.                          |
| Have you put all the hàndker-chiefs at the bòttom ?             | Avéte méssò nel fòndo tutti i faz-zolétti ?                         |
| I have put the silk hàndkerchiefs                               | Ho méssò quelli di séta da una                                      |

|                                                                    |                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| on one side, and the cambric ones on the other.                    | párte, e quelli di batísta dall' áltra.                             |
| Shut the trunk, and cord it well.                                  | Chiudéte il baúle e legátelo béne.                                  |
| I'll put the key in my pocket.                                     | Metterò la chiáve in tásca.                                         |
| All that won't go in the trunk, you must put into the portmanteau. | Tútto quello che non sta nel baúle, bisógna mètterlo nella valígia. |
| Don't forget my hat-box.                                           | Non dimenticáte la mia cappelliéra.                                 |
| Have the ladies packed up their handboxes?                         | Hanno le signóre preparáto i loro cartóni?                          |
| Time flies, we must start.                                         | Il tèmpo fúgge; dobbiámo partíre.                                   |
| Will you go and fetch a hackney coach, if you please?              | Abbiáte la gentilézza di andáre a comandáre una vettúra di piázza.  |
| Tell the coachman to drive to the Coach office.                    | Díte al cocchiére di condúrcei all' ufficio della diligenza.        |
| Stop, coachman, that's it.                                         | Fermáte, cocchiére; è là.                                           |
| Here, there's your fare; and that's for yourself.                  | Eccovi il prézzo della córsa; e quéstó è per voi.                   |
| We are not behind time, are we?                                    | Noi non arriviámo tróppo tårdi; è vero?                             |
| Here come the horses.                                              | Ecco che vèngono i caváli.                                          |
| They are putting the horses to.                                    | Stánno attaccándo.                                                  |
| Come, Gentlemen, get up, we are going to start.                    | Véngano i signóri, sálgano, che siamo per partíre.                  |
| I think some one has got my place.                                 | Crédo che qualcúno ábbia présó il mio pósto.                        |
| Is it all the same to you to ride with your back to the horses?    | Non soffrite andándo col dórso vérsó i caváli?                      |
| It always makes me ill.                                            | Mi fa sèmpre mále.                                                  |
| The coachman is up.                                                | Il cocchiére è al suo pósto.                                        |
| Dear me, how hard the springs of this coach are!                   | Per bácco, quánto son dúre le mólle di quéstá vettúra!              |
| It's very badly hung.                                              | È molto mal sospésa.                                                |
| This jolting is insufferable.                                      | Queste scósse sono insopportábili.                                  |

## ON BOARD ON THE STEAMBOAT.

## A BORDO DEL BATTÉLLO A VAPÓRE.

|                                                  |                                                 |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Now, Sir, if you're coming, you must make haste. | Adésso, signóre, se voléte partíre, sbrigátevi. |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------|

|                                                                                 |                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| Well, wait a moment, here comes the porter with mi luggage.                     | Bène, un moménto, écco che viéne il facchino colle mie róbe.           |
| Step on board, Sir; we'll take care of your luggage.                            | A bórdo, a bórdo, signóre; avrémo noi cúra del vóstro bagáglío.        |
| Now we're off.                                                                  | Ecco salpáto.                                                          |
| Which is the chief cabin?                                                       | Quále è il gabinétto principále?                                       |
| It's at the öther end, Sir.                                                     | È là da sézzo, signóre.                                                |
| I say, Captain, how long shall we be cróssing över to Dóver?                    | Dite, Capitáno, in quánto tèmpo traverserémo a Dóver?                  |
| We shall do it in two hours and a half, if the wind keeps as it is.             | In due ore e mézzo, se il vènto tira sèmpre così.                      |
| What o'clock was it when we left Calais? Did you look?                          | Che ora era quando abbiamo lasciáto Calais; ci avete badáto?           |
| A quárter past nine precisely.                                                  | Nòve e un quárto appúnto.                                              |
| Oh! then, we shall be at Dóver soon after twelve.                               | Oh! allóra sarémo a Dóver un po' dòpo mezzodì.                         |
| Are you èver séa-sick?                                                          | Patíte il mal di máre?                                                 |
| I dont' know whèther I shall be; I've nèver been on the sea before.             | Non so se lo patirò; non fui mai sul máre.                             |
| As for me, I am álways ill.                                                     | Quánto a me, lo patisco sèmpre.                                        |
| And so am I; unléss the sea is very ca/m indéed.                                | Ed io púre, a méno che non fáccia bonáccia.                            |
| Do you think we shall have a fine pássage över?                                 | Credéte che avrémo un bel tragitto?                                    |
| There's every próspect of it at présent.                                        | Fin adésso ne abbiámo tútti gli indízi.                                |
| Let's go on deck; it's so close here in the càbin.                              | Andiámo sul càssero; l' ária è troppo soffocáta in quésto gabinétto.   |
| So say I, I like to enjoy the breeze, for my part.                              | Sto con voi; ámo anch' io l' ária apérta.                              |
| Ah! we have got two hòrses and a càrriage on board. Do you know whose they are? | Ah! abbiámo sul pónte due caválli, ed un calésse; sapéte di chi síano? |
| I just heard somebody say they belong to the French Ambassador.                 | Ho sentíto testè, che sono dell' ambasciatóre francése.                |

|                                                                       |                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Let's go to the fore part of the vessel, and smoke a cigâr.           | Andiâmo a prúa a fumâre un cigaro.                                                       |
| Why, it begins to rain, I declâre.                                    | Ma comíncia a pióvere davvéro.                                                           |
| So it does, we had bétter go down into the càbin again.               | Di fatto; farémo bène di riscèndere in gabinétto.                                        |
| Let us take our camp stools down with us.                             | Prendiâmo i nôstri sèggi pieghévoli e discendiâmo.                                       |
| Steward, bring me a glass of wâter.                                   | Cameriére, un bicchiére d'âcqua.                                                         |
| Look! there's a gèntleman begins to feel râther unwell.               | Osservâte! Ecco un signóre che comíncia a sentírsi mále.                                 |
| Who asked for a glass of wâter?                                       | Chi domandò un bicchiére d'acqua?                                                        |
| Here, I did.                                                          | Io, quà.                                                                                 |
| Now, Sir, I'll take your pàssage mōney, if you please.                | Ora, signóre, riscuoterò il prezzo del vôstro passâggio, se permet-téte.                 |
| How much is it?                                                       | Quanto è?                                                                                |
| Then shillings and six pence, Sir.                                    | Diéci scellini e mézzo.                                                                  |
| Give me change for a sòvereign.                                       | Dâtemi lo spezzâto d' un sovrâno.                                                        |
| Here's your change, Sir, nine and six pence, and there's your ticket. | Éccovi il vôstro rêsto, signóre, nôve scellini e séi sòldi, ed ecco il vôstro bigliétto. |
| What am I to do with that?                                            | Che débbo fare di quèsto?                                                                |
| You must give it at the gângway when you leave the vessel.            | Dovréte consegnârlo al batti-por-to nello sbarcâre.                                      |
| Please to remèber the ship's cōpany, Sir.                             | Di grâzia, signóre, non si dimèn-tichi della ciúrma.                                     |
| Here's a shilling for you.                                            | Eccovi uno scellino.                                                                     |
| Thânk'ee, Sir.                                                        | La ringrâzio, signóre.                                                                   |
| Have you been to see the èngine?                                      | Siéte stâto a vedére la mâccina?                                                         |
| No, but I should like to see it.                                      | No, ma mi piacerébbe di vederla.                                                         |
| Well, let's go down and look at it.                                   | Ebbène, discendiâmo ad osser-vârla.                                                      |
| There are the cliffs of Dóver.                                        | Ecco le bâlze di Dover.                                                                  |
| I see the Càstle quite pláinly.                                       | Vedo il castèllo perfettaménte.                                                          |
| We shall soon be in now.                                              | Ci arriverémo prèsto.                                                                    |
| What hotèl do you go to?                                              | A qual albèrgo andáte?                                                                   |
| My friend goes to the York hotèl,                                     | Il mio amico va all'Albèrgo di                                                           |

|                                                             |                                                                      |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| but we are going straight on.                               | York, ma noi proseguiamo il viaggio.                                 |
| Ease her.                                                   | Adagio!                                                              |
| What's that?                                                | Che cosa vuol dire?                                                  |
| It's the Captain calling out to the Engineer to go gently.  | È il Capitano che grida al macchinista di andare adagio.             |
| We are going into the harbour now. Come and look.           | Ora entriamo in porto; venite a vedere.                              |
| Here we are along side the pier.                            | Eccoci accanto al molo.                                              |
| Stop her.                                                   | Fermatela.                                                           |
| What does he mean by <i>her</i> ?                           | Che vuol dire <i>la</i> ?                                            |
| Why, a vessel is feminine in English. Didn't you know that? | Ma un bastimento è del genere femminile in inglese. Non lo sapevate? |
| Mind how you go on shore.                                   | Badate nello sbarcare.                                               |
| Get your ticket ready.                                      | Tenete in pronto il vostro bigliettoto.                              |
| Step on this plank, Sir.                                    | Passate sopra questa tavola, signóre.                                |
| Let the lady pass first.                                    | Lasciate passare prima la signóra.                                   |
| Give me your hand, Madam.                                   | Mi dia la máno, signóra.                                             |
| That's all right.                                           | Va benissimo.                                                        |
| So, here we are in England.                                 | Eccoci in Inghiltèrra.                                               |

## LÀNDING.

## LO SBARCO.

|                                                                    |                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Stop, Sir; you can't take that bag on shore with you.              | Fermate, signóre; non potete portar fuori quel sacco da viaggio.                  |
| It only contains my night things.                                  | Non v'è dentro che le mie robe da notte.                                          |
| I can't help that: it must go to the Custom house to be examined.  | Non monta: bisogna che ciò vada alla dogána per essere visitato.                  |
| But I'll open it here; and you'll see it only contains what I say. | Ma io ve lo sciorino qui, e vedrete che non c'è dentro altro di quel ch'io dissi. |
| Well, take it, Sir, this time.                                     | Ebbéne, per questa volta passate.                                                 |
| Shall I carry your bag, Sir?                                       | Mi permette di portare il suo sacco, signóre.                                     |

- Tell me, Captain, when shall we have our things ? Dica, signór Capitáno, quando avrémo i nòstri effétti ?
- They are going up to the Custom house directly, and you will be able to pass them at once. Si porteranno prèsto alla dogána, e potrete farli visitàre sùbito.
- You had better go to the hotel and give your keys to a commissioner. Faréte mèglio di andàre all'albèr-go, e di dare le vòstre chiàvi ad un commèssò.
- What are we to do with our passports ? Che dobbiàmo fare dei nòstri passapòrti ?
- You may keep them till you are coming back ; you don't require them in England. Li potrete serbàre sino al vòstro ritórno ; non ne avréte bisógno in Inghiltèrra.
- Now, Sir, what hotel are you going to ? Ora a che albèrgo va ella ?
- Whereabouts is the York hotel ? Da che parte è l'albèrgo d'Yòrk ?
- This way, Sir ; I'll shew you. Di qui, signóre, io vi ci scorgerò.
- Are you going on to Lõndon to-day, gentlemen ? I signóri ripàrtono òggi per Lõndra ?
- Yes, if there's coach starts. Sì, se vi ha una vettùra che pàrte.
- There will be one starting in an hour and a half. Ce n'è una che parte fra un'ora e mèzzo.
- We had better go and book our places, as we go along. Stràda facèndo farémo bene di fermàre i nòstri pòsti.
- Any places to Lõndon ? Avéte pòsti per Lõndra ?
- Yes. Sir, plenty of room. How many places do you want ? Sì, a josa, signóre. Quànti ne voléte ?
- Two òutsides and one in. Due estèrni, ed uno all'intèrno.
- The fare is fifteen shilings òut-side, and a guinea in. Il prèzzo è quindici scellini gli estèrni, ed una ghinéa gli intèrni.
- Let's see ; that makes two pounds eleven shillings altogether. Vedíamo, questo fa in tutto due lire sterline ed undici scellini.
- There, that's settled ; now let's go to the inn. Is it far ? Ecco fatto ; ora andiàmo all'Albèrgo. È lontáno ?
- No, Sir, it's close by, only in the next street. No, signóre, è vicinissimo, soltánto nella prima stràda ?
- Waiter, where's the coffee room ? Cameriére, dove è la sala da prànzò ?

- Will you föllow me , gentlemen ? Favoriscano seguírmi.
- Give us sòmething for lunch. Dáteci quálche còsa per secònda colaziòne.
- What would you like, Sir, mutton chops, beef steak, a nice cold pigeon pie, or a veal cùtlet ? Cosa cománda il signóre, braciòle di castráto o di mànze, un buonissimo pasticcio di picciòni frèddo, o costollètte di vitèllo ?
- Any thing ; but make haste. Qualúnque còsa, ma prèsto.
- Wine gentlemen, or beer ? Bévono víno o bírra i signóri ?
- We'll try a bòttle of your pórter. Assaggerémo úna bottíglia del vòstro pórter.
- Come, wáiter, look sharp, there's no salt; and where's the bread ? Suvvía, camerière, dèsto, non c'è sále; e il páne, dov' è ?
- Give us a bit of cheese: Stilton, if you've got àny. Dáteci un pezzétto di formággio di Stilton, se ne avete.
- Now I'll just pay the bill; and we'll go to the Cùstom house. Ora pagherò il cònto; e pòi anderémo alla dogána.
- Which are your trunks, Sir ? Quáli sòno i di lei baúli, signóre ?
- Here they are, all unlòcked. Éccoli qui, tutti apèrti.
- Any thing to pay dúty on ? C'è egli quálche còsa che paghi dirítto ?
- You must pay for this silk dress, Ma'am; it has nèver been worn. Signòra, Ella dève pagàre per quèsta vèste di sèta; éssa non fu mai usáta.
- Yes, it has; and so has the bònnet; there's ónly one cap that I've not put on, and you won't súrely make me pay any thing for that. Sì, è státo usáto, còme púre il cappèllo. Non c'è che una cùfia di nuòvo; ma non mi faréte per cèrto pagàre per quèsta.
- A pórter, your hònour ? Vuòle un facchíno, signóre ?
- Yes; take these things to the Courier cóach-office, and wait there till I come. Sì; portáte quèste còse all' ufficio del Corrière; ed aspettáte colà finchè io vènga.
- Come alòng, we shall be too late now, if we don't mind. Su vía; andiámo; arriverémo tròppo tárdi, se non ci affrettiamo.
- Your lùggage is on the roof, Sir. Signóre, il suo bagáglio è sull'imperiále.
- All right behind ? Let'em go, Bill. Tútto è a pósto là diètro ? Sì, Gugliélmo, avánti.

## ON THE ROAD.

## PER ISTRADA.

|                                                                                                |                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Well, are you comfortable?                                                                     | Ebbène státe a vôstr' ágio?                                                                                  |
| Prètty well; but I háven't got too much room.                                                  | Così così; ma non ho trôppo pôsto.                                                                           |
| No, it is not quite so róomy as a diligence, but we go fâster.                                 | In véro, qui non c' è tútto quel lárigo che si tróva in una diligenza (francése), ma noi andiámò piú velóci. |
| That's a túrnpike you see at the top of the hill; we shall pass through plènty as we go alòng. | Quèlla che vedéte là sulla cima della collina è una barrièra; ne incontrerémò di mólte in via.               |
| I think we shall have a vèry plèasant ride.                                                    | Crédo che farémò una gíta deliziosissima.                                                                    |
| Yes, so do I; but it would be more agrééable if we had less dust.                              | Si, ma sarèbbe piú deliziôsa se facésse men polverío.                                                        |
| What's the name of this town?                                                                  | Che nôme ha quèsta città?                                                                                    |
| This is Cânterbury.                                                                            | Canterbury.                                                                                                  |
| The next large town we come to is Rôchester; where we dine.                                    | La prima grânde città alla quále arriverémò è Rôchester, dove desinerémò.                                    |
| Please to alíght, gèntlemen. The coach stops fôrty minutes.                                    | Favoriscano smontáre i signóri. La vettúra sôsta quaránta minúti.                                            |
| Come alòng, let's dine.                                                                        | Avánti, a prânzo.                                                                                            |
| Sit down; àny where you please.                                                                | Sedéte dôve piú vi piáce.                                                                                    |
| Wáiter, get me a slice of that beef and some potátoes.                                         | Camerière, portátemi una fétta di quel <i>rosbif</i> e delle patáte.                                         |
| But, I say, there's no soup; and I've got no nàpkin.                                           | Ma, non c'è minêstra; ed io non ho tovagliólo.                                                               |
| Ah! you must ôften dispènsè with that, and silver forks too, on this side of the wáter.        | Ah! spésse vólte dovréte fárne sénza in quèsto paese, còme ànche di forchétte d' argènto.                    |
| Shall I give you some roast pork?                                                              | Voléte del majále arrôsto?                                                                                   |
| No, I'll take some duck and pease.                                                             | No, prenderó un po' d' ànitra e de' pisèlli.                                                                 |

|                                                                                             |                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| May I trouble you for a wing of that fowl, for a lady, Sir?                                 | Signóre , pòsso chiéderle un' ala di quèsto póllo per la signóra?                        |
| It's boiled chicken, Ma'am. Shall I give you a slice of tóngue with it, and a little grávy? | Signóra, è un pollastréllo lessáto. Vuòle con esso una fétta di língua e un po' di súgo? |
| Wáiter, a pint of Shèrry.                                                                   | Camerière, un mèzza bottíglia di Xères.                                                  |
| A glass of white wine négus.                                                                | Un bicchière di vino biáncó con limonéa.                                                 |
| Give me a cårving knife and fork, and I'll cut this leg of mutton.                          | Dàtemi un coltéllo trinciánte ed un forchettóne, e trincerò quèsta còscia di castráto.   |
| I'll thank you for some of that tart, for these children.                                   | Favorítemi un po' di quella tórta di mèle per quèsti ragázzi.                            |
| What will you take now?                                                                     | Di che vi pòsso servíre adèssó?                                                          |
| Nòthing more; I've made a càpital dinner, I assúre you.                                     | Non áltro; io ho fatto un lautíssimo desinàre, vi assicúro.                              |
| Why, you have éaten nòthing at all.                                                         | Còme mai! Ma, non avéte púnto mangiáto.                                                  |
| I leave you her, Gèntlemen.                                                                 | Vi láscio quì, signóri.                                                                  |
| What does he say?                                                                           | Che díce égli?                                                                           |
| Oh! we change cóachmen here; you must give him a shilling.                                  | Oh! quì mutiámo cocchière; bisógna dàrgli uno scellíno.                                  |
| Now, gèntlemen, if you please.                                                              | Ora, se i signóri son prònti.                                                            |
| Wáiter, what's to pay?                                                                      | Camerière, che c'è da pagare?                                                            |
| Half a crown a head.                                                                        | Un mèzzo scúdo per ciascúno.                                                             |
| Here's three shillings; you may keep the chånge.                                            | Éccovi tre scellíni, voi potéte tenérvi il rèsto.                                        |
| It looks as if it was góing to rain; you had bétter put on your great coat, hadn't you?     | Sémбра che vòglia pióvere. Fàrèste bene d'indossárvi il vòstro soprábito; non è véro?    |
| The wind is sòmewhat cold.                                                                  | Il vénto è freddíccio.                                                                   |
| It was too hot when we stárted.                                                             | Quándo partímmo facéva tróppo cáldo.                                                     |
| I think we shall have a shówer; have you got an umbrélla?                                   | Témo che noi prenderémo un acquazzóne; avéte un'ombrélla?                                |
| No, but I don't mind the wet, my Mackintòsh will keep me dry.                               | No, ma l'ácqua non mi spavénta; il mio Mackintòsh mi ferrà asciúto.                      |

|                                                                                       |                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Draw my cloak over your knees.                                                        | Tirate il mio mantello sulle vostre ginocchia.                                   |
| How black it looks! I shouldn't wonder if we were to have some thunder and lightning. | Che cielo scuro! Non mi stupirei se noi avéssimo ad avére dei tuoni e dei lampi. |
| Nor I, but it won't be much.                                                          | Nè io, ma non vuol éssere gran còsa.                                             |
| We shall soon be into Lóndon now; this is the last stage.                             | Tra brève sarémo in Londra, quest'è l'última pòsta.                              |
| Here we are, at our journey's end.                                                    | Eccoci in fine del nòstro viággio.                                               |

## AT THE HOTEL.

## ALL' ALBERGO.

|                                                                                            |                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| We had better put up at an hotel for a day or two, till we can find comfortable lodgings.  | Ci converrà alloggiare all'albergo un giorno o due, tanto che avrémo trováto un alloggiamento conveniènte. |
| Shall we go to an English hotel, or a French one?                                          | Dobbiamo andare ad un albergo inglese o francese?                                                          |
| An English one of course. I have been told of a very good one at the west end of the town. | Ad un inglese, già s'intende. Mi fu parlato di un buonissimo albergo nella parte occidentale della città.  |
| Here we are; but let's see first whether they've got any room.                             | Eccoci: ma vediamo prima se c'è sito.                                                                      |
| Here comes the landlord, I suppose. Can we have beds?                                      | Ecco che viene l'albergatore, credo io. Possiamo avere dei letti?                                          |
| Yes. Sir. Would you like to have a double bedded room?                                     | Sì, signore; desidera ella una camera con due letti?                                                       |
| No, we wish separate rooms.                                                                | No, vogliamo camere divise.                                                                                |
| I can accommodate you well, Sir.                                                           | Pòsso aggiustarla, signore.                                                                                |
| We hope you will, as we have been recommended very strongly to your house.                 | Noi lo speriamo, perchè ci fu assai raccomandato il vostro albergo.                                        |
| I'll do my best to please you, Sir.                                                        | Io farò il possibile d'accontentarla, Signore.                                                             |
| Just let the waiter pay the coach, and bring in our luggage.                               | Favorite dire al cameriere che paghi la vettura, e porti il nostro bagaglio.                               |

- If you'll walk up stairs, Gentle- Se i signóri vógliono salire, gli  
men, I'll show you your rooms. mostrerò le loro cámere.
- Do you wish to have a sitting Desíderano anche un salottíno?  
room as well?
- No, for we'sha'n't be much in No, perchè sarémo mólto randagi  
the house dúring our stay. intánto che resterémo qui.
- They'll do. Well, now let's go Ci basteránno quéste; ora scen-  
down into the còffee room. diámo nella sála.
- Wáiter, the *Times* néwspaper. Cameriére, dátemi il *Times*.  
It's in hand at prèsent, Sir. È in lettúra, signóre, è impedito.  
Then give me the *Chronicle*. Allóra dátemi il *Cronicle*.  
And me the *Mórning Hèrald*. Ed a me il *Morning Herald*.  
Do you dine, gentlemen? Pránzano i signóri?
- No, we have dined; but we shall Abbiámo già pranzáto; ma piú  
take tea láter. tárdi prenderémo il tè.
- I want to write a lètter. Bring Ho da scrívere una lèttèra. Dá-  
me a pen and ink, and some temi una penna, dell' inchiò-  
páper. stro e della cárta.
- What time does the post go out? A che ora párte il corriére della  
pósta?
- Oh! you have plènty of time, Oh! V. S. ha tút'ò il tèmpo.  
Sir.
- Some séaling wax, and a light. Dátemi cèra lácca e un lúme.
- Take these two lètters to the Portáte quéste due lèttère all' Uf-  
póst-office, and send the boots. fício della pósta, e mandátemi  
il lustríno.
- Here, boots, càrry this párcel to Ecco, il mio garzòne, portáte  
this address in Chéapside. quésto pacchètto a quest' indi-  
rízso in Cheapside.
- Am I to wait for an ànswer? Dèbbo aspettáre una rispósta?
- No, leave it, that's all. No, lasiátela; básta.
- Wáiter, I'm just góing as far as Cameriére, io vádo fino alla  
Leicèster square; if any one piázza Leicèster; se alcúno  
inquíres for me, say I shall be chiède di me, dítegli che io ri-  
back dirèctly. tórno súbito.
- And if my friend calls, ask him E se viène il mio amíco, pregá-  
to walk into the còffee room, telo di entráre in sala, e che  
and wait till I come back. mi aspètti fino che ritórno.
- Here, wáiter, take these things Cameriére! portáte su nella mia

- up into my room. cámara quèste còse.  
 Has any one asked after me? Qualchedúno ha forse domandato di me?
- Yes, Sir; a gentleman called a few minutes ago; he's just gone; he wouldn't leave his name; he said that he couldn't wait, but he'd call again to-morrow. Sì, è venuto un signóre sono pochi minúti; se n'è andato or ora; non ha voluto lasciare il suo vigliétto; disse di non poter aspettare, ma che ritornerà domani.
- Your tea is ready, Sir; it is made; you've only to pour it out. Signóre, il suo tè è pronto; non ha che a versarlo.
- Shall I put sugar into yours? Dévo inzuccherare il vostro?  
 I'll take a cup very weak indeed, and without any milk. Io ne prenderò una tazza molto leggiéro, e senza créma.
- Waiter, put a little water into the tea-pot, about half full. Camerière, mettete acqua nella teteria, fino circa alla metà.
- Take away these things, and let me have my slippers. Portate via tutte quèste còse, e datemi le pianelle.
- I shall go to bed, for I'm tired and sleépy, after my journey. Voglió coricarmi, giacchè sono stanco e assonnato pel viaggiare.
- Bring us bed-room candlesticks. Portateci le bugie.  
 Light a fire in my room; and tell the chambermaid I should like my bed warmed. Accendete del fuoco nella mia camera, e dite alla cameriera che desidero che il mio letto sia scaldato.
- Did you ring, Sir? Ha suonato, signóre?  
 Yes, bring me up some warm water. And there are no towels. Sì; portatemi dell' acqua calda. E poi non ci sono asciugamani.
- Call me at six to-morrow. Risvegliatemi domattina alle sei.  
 Give this linen to the washer-woman; and tell her to let me have it home as soon as she can. Date quèsta biancheria alla lavandaia; e ditela di riportarmela il più presto che le sia possibile.
- Somebody knocks. Who's there? Qualchedúno picchia. Chi è là?  
 It's only me, Sir. I've come to fetch your boots to clean. Sono io, signóre. Sono venuto a prendere i suoi stivali per pulirli.

|                                                             |                                                                            |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Shall I brush your <i>clóthes</i> too, Sir?                 | Dévo spazzoláre ánc <sup>h</sup> e i suoi ábiti?                           |
| Yes, take them; and tell the Lándlord to make out our bill. | Si; prendételi, e dite all' alberga-<br>tóre di preparáre il nóstro cònto. |
| Here's your mōney. And that's for the sèrvants.             | Ecco il vòstro danáro. E quèsto è per i camerièri.                         |
| Mōney slips through one's fin-<br>gers at these hotèls.     | In quèsti benedètti albèrghi il danáro scívola d'infra le màni.            |

IN THE STREET,  
SHÒPPING, ETC.

PER LE CONTRÀDE  
E FACÈNDO CÒMPERE.

|                                                                                                 |                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ah! good mōrning. How d'ye do?                                                                  | Oh buon giòrno! come státe?                                                                                             |
| Very well, thank you. How are you?                                                              | Beníssimo, grázie; e voi?                                                                                               |
| I'm ónly so so. I've got a little bit of a hèadache.                                            | Così così; mi duóle un po' la tèsta.                                                                                    |
| I'm sorry for that; but you'll get rid of it, perhàps, in wàlking.                              | Quèsto mi rincrésce; ma fòrse vi passerà in passeggiándo.                                                               |
| Oh! it isn't much. It'll soon go off.                                                           | Oh! è quási niènte; passerà prèsto.                                                                                     |
| I hope I'm not behind my time.                                                                  | Spèro di èssere a tèmpo.                                                                                                |
| I haven't kept you wáiting. Have I?                                                             | Non vi ho io tenúto a bada; n' è vero?                                                                                  |
| No, you are very pùnc <sup>t</sup> ual in-<br>dèed.                                             | No, siéte puntualíssimo.                                                                                                |
| Where are we góing first? Which way shall we bend our steps?                                    | Dove anderémo da práma? Da che bánd <sup>a</sup> ci invierémo?                                                          |
| Let us go down Régent street and the Quádrant to Châring Cross, and alòng Pârliament street.    | Andiámo giù per la via Régent ed il Quadrant fino alla cróce di Charing, e per la via del Parl <sup>a</sup> mènto.      |
| Whichever way you please. I place mysèlf ùnder your gui-<br>dance.                              | Dove vi piáce; io mi lás <sup>c</sup> io gui-<br>dàre da voi.                                                           |
| -I regrèt that I can't remáin with you all day; but you know I must leave you at three o'clock. | Sono dispiacènte di non potér stáre con voi tutta la giornáta; ma voi sapéte che débbo l <sup>a</sup> sciárvi alle tre. |

- After that, I must try and find my way about by myself, I suppose.
- You were asking me to recommend you a jeweller. There's a good one on the other side of the way.
- Well, let's cross over then.
- The poor sweeper, your honour!
- Here's a halfpenny for you, Jack.
- Let me open the door.
- Will you shew us some rings, if you please?
- Ladies' or gentlemen's, Sir?
- Both. How much is this one?
- That ruby is eighteen guineas, Sir; this emerald one is only six.
- What's the price of that diamond pin, I see in the window?
- It's very pretty, Sir. The pattern is quite new, the brilliant is large, and of the first water.
- I don't much admire it. No, I'll only take this ring. Haven't you any watches flatter than these?
- We have some French ones, Sir.
- No, that's not what I want. Never mind. How much is this snuff-box?
- Three pounds ten, Sir.
- Oh! that's too dear. — Three pounds.
- I couldn't really. We never make
- E poi pare che io dovrò trovarmi la via da me stesso.
- Voi mi avete chiesto d'indicarvi un gioielliere. Eccovene uno ottimo dall'altra banda della strada.
- Ebbene attraversiamo.
- Non dimenticate, signore, il povero spazzaturajo!
- To' un soldo, mio ragazzo.
- Permèta ch' io apra la porta.
- Compiacetevi di mostrarci delle anella.
- Da uomo o da donna, signore?
- Da entrambi. Quanto è il prezzo di questo?
- Questo carbòncchio costa diciotto ghinée, signore, e questo smeraldo soltanto sei.
- Quanto costa questo spillone di diamante che vedo nella bacheca?
- È molto bello, signore. Il modello è del tutto nuovo, il brillante è grande, e di prima acqua.
- Non mi piace molto. No, io prenderò soltanto questo anello.
- Non avete oriuoli più shiacciati di questi?
- Ne abbiamo alcuni di Francia.
- No, non sono quelli che cerco.
- Ma non importa. Quanto costa questa tabacchièra?
- Tre lire e mezzo, signore.
- Oh! È troppo cara. — Tre lire.
- Non posso, davvero. Non fac-

any abatement, I assure you.      ciámo mai nessun ribásso, l'assicúro.

Then send me home the ring only. I'll give you my address.      Allóra mandátemi a casa soltáto l'anèllo. Èccovi il mio indirizzo.

Shall we say three guineas for the silver snuffbox, Sir?      Vuóle ella la tabacchiéra d'argénto per tre ghinée?

No, I wón't give a fárthing more than I said at first.      No; non darò un quattríno di piú di quel che ho offèrto prima.

Well, Sir, to oblige you; but it's too cheap. — You wón't take the pin?      Ebbène, signóre, per obbligárla; ma è tróppo buon mercáto. Dúnque ella non vuóle lo spilóne?

No. Send a recéipt with the bill.      No. Mandátemi il cónto saldáto.

Now I must léave you; this is Poets' Córner. When you have seen the Abbey, you can take the Stéamer to Lóndon Bridge; or you can go alóng the Strand into the City.      Ora débbo lasciárvi; quèsto è il Poets' Córner. Quándo avréte vedúto l'abbazia, potrete andáre sul battèllo a vapóre sino al pónte di Lóndra, o potrete entráre nella pártè centrále della città per la via dello Strand.

I had ráther walk. And with the help of my map, I dare say I shall be áble to find my way. I shall see you to-mórrow, shan't I?      Amo mèglio andáre a piédi. E coll' ajúto della mia piánta, spéro che troverò facilménte la stráda. Ci rivedrémo dománi, non è véro?

Oh! yes, I shall call on you éarly, and we'll make a long day of it toghèther. Good bye.      Oh! sí, verrò da voi per tèmpo; e passerémo la giornáta intiéra insiéme. A rivedérci.

What are those péople lóoking at?      Cosa sta guardándo quèlla gènte?

It's ónly a pickpocket taken up for stéaling a gèntleman's purse.      Non è che un tágliabórse che háanno arrestáto per avére ghermíta la bórsa ad un signóre.

Pray, Sir, can you tell me which is my néarest way to the Bank?      Di grázia, signóre, mi dica quál è la stráda piú vicína per andáre alla Banca?

I càn't réally, Sir; I'm a strán-ger mysèlf in town; but if you      Signóre, non pòsso davvéro; son forestiére anch' io in quèsta cit-

- ask a policeman, he'll direct you.
- You've come the wrong way. Take the first turning to the right, and the second to the left, then straight on. You can't miss it.
- Ah! How d'ye do. Who'd have thought of meeting you in London? How long have you been here?
- I only arrived five days ago.
- How did you leave all friends?
- We were talking of you the other day. Do you think of staying long?
- Oh! no; mine's quite a flying visit; I shan't stay more than a week.
- Well, I'm delighted to see you. When will you come and dine with us? Say to-morrow.
- No, to-morrow I am engaged out to dinner; and the day after I am going to Hampton Court.
- Well, let's say Thursday then. I shall be very happy.
- We're living at Greenwich. You've heard of Greenwich Hospital? I'll call on you, and take you down. Where are you stopping?
- I'll give you my card.
- Ah! It's all in the way. I'll be with you then about four on Thursday.
- Oh! I say: excuse my calling you back; but do just tell me
- tà, ma se ella dimanda ad un policeman, egli l'indirizzerà. Ella ha sbagliata la strada. Prenda la prima strada alla dritta e la seconda a sinistra, poi vada sempre dritto. Ella non può errare, signore.
- Ah! come state? Chi mai avrebbe pensato di trovarvi in Londra? Da quanto tempo siete qui?
- Non sono che cinque giorni da che sono arrivato.
- Come lasciaste tutti i nostri amici? Noi abbiamo parlato di voi l'altro giorno. Pensate di fermarvi qui per molto tempo?
- Oh! no; la mia visita non è che di volo; non ci starò di più di una settimana.
- Bene, mi rallegro di vedervi. Quando verrete a pranzo con noi? Domani?
- No, domani sono invitato fuori a pranzo; e doman l'altro vado a Hampton Court.
- Ebbene, giovedì allora. Con tutto il piacere.
- Dimoriamo a Greenwich. Avrete inteso parlare dell'ospitale di Greenwich? Verrò a prendervi, e vi condurrò. Dove alloggiate?
- Vi darò il mio viglietto.
- Ah! è sulla via. Sarò da voi giovedì verso le quattro.
- Oh! prego, perdonatemi se vi chiamo indietro; favorite indi-

where I am to get all these things?

Ah! some commissions. Three hundred yards of horsehair fishing line, half a pound of gunpowder, an ounce of Irish snuff, and two dozen of Scotch ale in pints. Leave the paper with me. I'll get them all for you.

That's a good fellow. I'll do as much for you, when you come to Paris.

carmi dove io possa procurarmi tutte queste cose.

Oh! alcune commissioni. Trecento braccia di crine per pescare, mezza libbra di polvere da fucile, un'oncia di tabacco irlandese da naso, e due dozzine di mezze bottiglie di birra scozzese. Lasciatemi la nota, io ve le procurerò tutte.

Bravo mio amico. Ne farò altrettanto per voi quando verrete a Parigi.

AT THE THÉÂTRE.

AL TEATRO.

Do you know what they play at the Haymarket theatre to-night? Shakspeare's *As you like it*.

Is it well cast?

I haven't seen the play-bill; but they say it's very well got up.

Will you go, if I do?

Yes. Shall we go into the pit?

No, we must go into the boxes; the dress circle is the best.

You pay, and I'll pay you again.

Go on, I've got the checks.

Box-keeper! two places.

Can't you give us a front row?

Ah! we are very well here.

Let us sit down; they are going to play the overture.

Now the curtain is up.

Just lend me your operaglass; I think there's somebody I know

Sapete che cosa si reciterà al teatro Haymarket questa sera?

Il *Come vi piacerà*, di Shakspeare.

Le parti sono bene distribuite?

Non ho veduto il programma; ma dicono che sia bene distribuito.

Se io vado, volete voi venire?

Sì. Andremo in platea?

No, conviene che andiamo ne' palchi; quelli di prima fila sono i migliori.

Pagate per me, che io vi rimborserò.

Entrate. Ho i viglietti.

Apri-porte! due posti.

Non potete darceli di fronte?

Ah! ci troviamo benissimo qui.

Sediamo; sono per cominciare la sinfonia.

Ora è alzato il sipario.

Imprestatemi un po' il vostro cannocchiale; mi pare di vedere

|                                                                |                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| in the stáge-box, on the right.                                | qualchedúno che conósko nel proscénio alla dritta.                                       |
| Is the first act óver alréady?                                 | È di già termináto il primo átto?                                                        |
| That dróp-scene is vèry prètty.                                | Quel comodíno è bellissimo.                                                              |
| Let's go and look at the house, between the perfórmances.      | Visitiámo la sála nell' intermèzzo.                                                      |
| We must make háste, the áfter-piece will soon commence.        | Facciámo prèsto, la òarsa comincerà súbito.                                              |
| Well, have you been amúsed?                                    | Ebbéne, vi siète divertíto?                                                              |
| I was delighted with the còmedy.                               | La commédia mi è piaciúta mólto.                                                         |
| Why, I declare it's one o'clock.                               | Come! è già un' óra.                                                                     |
| What do you say to some oysters, or a welsh rábbit for súpper? | Che ne dite? abbiámo da prèndere, per céna, delle óstriche o del formággio abbrustolíto? |
| As it's so late, I think that we had bétter go stráight home.  | Esséndo cosí tárdi, pènsó che sarèbbe méglío di andáre a dirittúra a cása.               |

## DINING OUT.

## PRANZO FUORI DI CASA.

|                                                                              |                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| My dear, allow me to introduce my friend, Mr. N.                             | Mia cara, permettétemi di presentárví il mio amico, Signor N.                                     |
| I am delighted to make his acquaintance. Have you been long in England, Sir? | Ho mólto piacére di fáre la sua conoscénza. E già mólto tèmpo, signóre, che siète in Inghiltèrra? |
| I have been here these ten days. It's your first visit, I believe.           | Sono diéci giòrni. Crédo che sia la prima vólta che veníte qui.                                   |
| I was here when quite a child.                                               | Sono venúto qui quando era fanciullétto.                                                          |
| Dinner is served up.                                                         | Il pránzo è prònto.                                                                               |
| Will you take my arm, Ma'am.                                                 | Póssó offrírvi il mio bráccio, signóra?                                                           |
| May I give you a little soup; or will you take some fish?                    | Vuóle ella un po' di minèstra, o del pèsce?                                                       |
| A little soup, if you please.                                                | Vi prègo di un po' di minèstra.                                                                   |
| Do you like our English living?                                              | Vi piáce la cucína inglése?                                                                       |
| Why, to tell the truth, I am not accustomed to it yet.                       | Ma, per díre la verità, finóra non vi sono accostumáto.                                           |

- Now let me give you some turbot, and a smelt or two with it. Ora permettete che vi dia un pôco di rômbò ed úno o dúe perláni con esso.
- That is lóbstér sauce befóre you. Quèlla sálsa che avéte davánti è di grancévola.
- Will you allow me the pléasure of a glass of wine with you? Pôssò avér l'onóre di bére un bicchiére di víno con voi?
- I shall be most happy. Con mólto piacére.
- Have you seen much of Lóndon yet? Avéte di già vedúto molte còse in Lóndra?
- Yes, Ma'am; I've seen the principal públic mómuments: St. Paul's Cathédral, the Tówer, and Wéstminster Abbey; I've been to the British Muséum, and I've been óver the Docks, and to the Thames Túnnel. Sì, signóra; ho vedúto i principiáli púbblíci monuménti: la cattedrále di S. Paolo, la tórre e l'abbazia di Westminster: sòno státo al muséo británnico; ho vedúto tutti i docks e la galleria sotto il Tamígi.
- I am hélping you to sòme lamb; aspáragus with it, of course. Vi sêrvo di un pôco d'agnéllo; naturalmènte con spáragi.
- A very little. Thank'ee. Oh! you help me too bóuntifully. Un pochíno. Vi ringrázio. Oh me ne dáte tróppo!
- Have you been áble to see much of the ènvirons of Lóndon yet? Non avréte potúto per áncò vedére, crédo, molto nei dintórni di Lóndra?
- No, not much. Howéver we went to Windsor the óther day; but, as the Queen was stáying there, we couldn't go óver the Càstle. Non molto. Tuttavía l'áltro giòrno noi siámo andáti a Windsor; ma, esséndo colà la regína, non abbiámo potúto vedere il palázzo.
- Mr. W. (mister double u) you don't take care of your friend; he has nóthing on his plate. Signór W., voi non avéte cúra del vóstro amico; égli ha niénte sul suo tóndo.
- But, your name is West, isn't it? Ma il vóstro nòme è West, non è véro?
- Yes, but my wife calls me Mr. W. (mister double u) for short. Sì, ma mia móglie mi chiama Mr. W. per abbreviazíone.
- Have you visited the théatres? Siéte státo a vedére i teátri?
- I've been to the Háymarket, and to some of the mínor théatres; Sono státo all' Haymarket e ad alcúni teátri mínóri. Mi dispiáce

- but I regrèt that Còvent Gården and Drùry Lane are not ópen.      che i teátri di Covent Gården e Drùry Lane non siano apèrti.
- You should visit Lõndon in the spring; this is not the séason.      Dovrèste visitàre Lõndra nella primavèra; quèsta non è la stagióne.
- It's true; but I préfèr tràvelling in the sùmmer or the àutum».      È vèro; ma io preferisco viaggiàre nell' estate, o nell' autùnno.
- Winter is the fàshionable séason in Pàris; is it not?      L' invèrno è la stagióne di mòda a Parigi; non è vèro?
- Oh! yes, it's vèry gay indèed then.      Oh! sì, nell' invèrno è mòlto allégra.
- Now what fruit will you take, some stràwberries or a peach?      Ora, di quále frútta volète mangiàre; frágole o pèsche?
- Has my hùsband shewn you the hòspital here, and the park?      Mio maríto vi ha condòtto all' ospitále, ed al párcò?
- Yes, and vèry much pleased I was.      Sì signóra; e mi sono mòlto piaciùti.
- The ládies are góing to the dràwing room. They will let us know when tea is réady.      Le signóre vånno nella sála. Ci farånno avvertire quåndo il tè sarà prònto.
- Come, what wine are you drinking, Port or Clàret? Fill your glass, and I'll give you an old tóast; Here's all àbsent friends.      Su via, di qual víno bevète, Pòrto o Bordeaux? Empíte il vòstro bicchière e farémo un vècchio bríndisi. Ecco, a tútti i nòstri amíci assènti.
- Now, shall we join the ládies?      Ora anderémo a ritrovàre le signóre?
- With all my heart.      Mòlto volentièri.
- Is tea all óver, my dear?      Mia càra, avète già prèso il tè?
- No, it is but just made.      No, è appèna fátto.
- Allòw me to give you a cup.      Permettétemi di offrírvene una tázza.
- Thank you, I nèver take àny. I'll take half a cup more.      Grázie, non ne prèndo mai. Ne prenderò ancóra una mèzza tázza.
- W. (dòuble u) my dear, just ring the bell, will you?      Mio càro W., abbiàte la bontà di suonàre il campanèllo?

|                                                                                          |                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| John, hand the toast.                                                                    | Giovanni, passate il pane abbrustolito.                                                              |
| Now, what do you say to a rubber at Whist? Are you fond of cards?                        | Ora, che vi pare, giochiamo una partita al Whist? Vi piace giuocare alle carte?                      |
| I play sometimes; but I must wish you good evening, for I should like to be home early.  | Giuoco qualche volta; ma io debbo augurarvi buona sera, desiderando di ritornare a casa di buon'ora. |
| Oh! not so soon, don't go yet.                                                           | Oh! non così presto; non vi andate ancora.                                                           |
| I must really, it's getting late.                                                        | Bisogna proprio, è già tardi.                                                                        |
| Oh! I'm sorry you can't stay.                                                            | Oh! mi spiace che non potete fermarvi.                                                               |
| I wish you good evening, Ma'am. I hope to have the pleasure of seeing you soon in Paris. | Buona sera, signora. Spero di aver presto il piacere di incontrarvi a Parigi.                        |
| We shall probably take a trip there in the course of next year.                          | È probabile che facciamo una gita colà nel prossimo anno.                                            |
| I shall be delighted to see you. Do you return by Calais?                                | Sarò molto contento di vedervi. Ritornate per la via di Calais?                                      |
| No; I go by way of Brighton.                                                             | No; vado da Brighton.                                                                                |
| Remember me to all friends.                                                              | Salutate tutti i nostri amici.                                                                       |
| I wish you a pleasant journey.                                                           | Vi auguro buon viaggio.                                                                              |
| Thank you. Good night.                                                                   | Gràzie. Buona notte.                                                                                 |

## ON THE RAILROAD.

## SULLA STRADA FERRATA.

|                                                          |                                                                    |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Now, Sir, first train to Brighton just going to start.   | Ora, signore, sta per partire il primo convoglio per Brighton.     |
| Here, take my luggage.                                   | Ecco, prendete il mio bagaglio.                                    |
| One place, first class.                                  | Un primo posto.                                                    |
| They start very punctually.                              | Le partenze sono precise.                                          |
| Perhaps, Ma'am, you would like to change places with me. | Forse la signora avrebbe piacere di cambiare il suo posto col mio. |
| I am very comfortable here, Sir. Thank you all the same. | Sto benissimo qui: la ringrazio ugualmente, signore.               |

|                                                              |                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Have you any objection to this window's being a little open? | Non le dispiace che io apra un pòco quèsto vètro?                                   |
| Ah! this is the Croydon stàtion.                             | Ah! quèsta è la staziòne di Croydon.                                                |
| That must be the first up train, that has just passed us.    | Quel convòglio che abbiàmo incontràto or ora dev' èssere il primo dirètto a Lóndra. |
| Do you know at what o'clock the last down-train starts?      | Sapète a che ora parte 'l último convòglio di ritórno?                              |
| What! are we at Brighton already?                            | Come! siàmo di già arrivàti a Brighton?                                             |

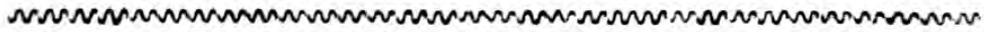
## ON EMBARKING.

## PER IMBARCARSI.

|                                                        |                                             |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Now, Sir, are you for Dièppe?                          | Ora, signóre, parte ella per Dièppe?        |
| Yes, when does the boat go?                            | Sì; quàndo parte il battèllo?               |
| She starts from the Suspension Piér, in about an hour. | Parte dal Molo Sospeso fra un' ora incirca. |
| Show me the way then, at once.                         | Allóra indicàtemi súbito la stráda.         |
| What building is that?                                 | Che edifficio è quèsto?                     |
| That's the Róyal Pavilion.                             | Quèllo è il Padiglione reále.               |
| Your things are all aboard, Sir.                       | Le vòstre còse sono tútte a bórdo.          |
| Then, adieu to England.                                | Allóra, addio Inghiltèrra.                  |



**LETTERS, NOTES, ETC.**



**PARTE V.**  
**LÈTTERS, NOTES, ETC.**



Mr. Johnson presents his respectful compliments to Miss Chambers; and requests the honour of her hand for the assembly to-morrow evening.



Miss Chambers thanks Mr. Johnson for his politeness; and is sorry she cannot accept his offer, being already engaged.



Miss B—'s respectful compliments to Lady D. —, begs the honour of her company this evening to tea and cards.



If Mrs. L. — is disengaged this evening, Mrs. B. — will call on her, as she wishes to consult her on an affair of particular importance.



Mr. S—'s compliments to Mrs. F. —, will be much obliged if she will send her music-master's address, as he wishes to take a few lessons during the spring.



Mr. and Mrs. G. — present their compliments to Mr. and Mrs. B. — and request the favour of their company to dinner on Tuesday next at five o'clock.



Mr and Mrs. B. — present their compliments to Mr. and Mrs. G. — and accept their invitation with great pleasure.



---

## PARTE V.

### LÉTTERE, VIGLIÉTTI, ECC.

---

Il signór Johnson presénta i suoi rispettósi complimenti alla signorína Chámbers, e richiède l'onóre di accompagnarla all' adunanza di dománi sera.

---

La signorína Chámbers ringrázia il signor Johnson della sua gentilezza; ed è mólto dispiacènte di non poter accettáre l' offérta di lei, essèndo di già impegnáta.

---

La signorna B. fa i suoi rispettósi complimenti alla signóra contèssa D., e la préga di onorarla della di lei compagnia quèsta sèra a prèndere il tè ed a giuocáre alle cárte.

---

Se la signóra L. non è impedita quèsta sèra, la signóra B. verrà da lei, come essa desidèra consultarla sópra un affáre di gránde importánza.

---

Il signor S. riverísce distintaménte la signóra F., e le sarà mólto tenúto se gli manderà l'indirízso del suo maéstro di música, desidèrándo égli prèndere quálche lezione duránte la primavéra.

---

Il signóre e la signóra G., preséntano i loro complimenti al signóre ed alla signóra B., e li précano di favorirli della loro compagnia a prángo martedì próssimo alle cinque.

---

Il signóre e la signóra B. preséntano i loro convenévoli al signóre ed alla signóra G., ed accèttano con véro piacére il loro cortése invíto.

---

Mr. B's compliments to Mr. P. — regrets exceedingly that a previous engagement for Wednesday next, will prevent his having the honour of waiting upon him that day.

Mrs. M. C. has the honour of presenting her best compliments to Mr. N. D., and requests the favour of his company to-morrow evening. There will be some music, and, among the performers, will be the celebrated Miss F., whose charming voice Mr. D. has so long been desirous to hear.

Mrs. D. presents her compliments to Mr. As she is going this evening to a ball, she cannot have the pleasure of seeing him to-day, and begs Mr. R. will be good enough not to come to-morrow till eleven o'clock.

The Earl of B's compliments to Lady G. — returns her with many thanks the music she was obliging enough to lend him. The Earl of B. — begs Lady G. — will have the goodness to excuse his having kept it so long.

Lord B —'s compliments to Sir William J. . . . has the pleasure of returning him the books he had the goodness to lend him. Lord B. — begs Sir William J. — will accept his best thanks for the pleasure they have afforded him.

Mr. A. wishes Mr. B. to call on Tuesday morning at ten o'clock, and to bring patterns of different kinds of....

Mrs. M. requests Mrs. R. to send by bearer, the dress which she promised her for this day.

Saturday noon.

Sir,

Having heard that you are good enough to allow foreigners to visit your gallery of pictures, I have presumed to request the same permission. May I solicit the favour of your order for my admission.

I have the honour to be,

Sir,

with the greatest respect,

Your obliged humble servant

N. N.

Il Signór B. fa i suoi complimenti al Signór P.; gli rincresce moltissimo che un prévio impégno per mercoledì próssimo gli impedisce di aver l'onóre di accettáre il di lui cortése invíto.

Il Signór N. D. viéne inchinato dalla Signóra M. C., che lo préga del favore d'onoráre dománi sèra la di lei conversazióne. Vi sarà un picciol concèrto in cui il Signór D. potrà sentíre la soáve vóce della Signorína F., che da gran tèmpo ei desidera inténdere.

La Signóra D. presènta i suoi complimenti al Signór R. Siccome essa va stassèra ad una fèsta da bállo, non può avére il piacére di vederlo óggi; e préga il Signór R. di avére la bontà di venire domani non práma delle úndici.

Il Cónte B. presènta i suoi osséqui alla Signóra Contéssa G.; le ritórna con molti ringraziaménti la música che ha avúto la bontà d'imprestárgli, e la préga di scusárla di avér-la tenúta tanto tèmpo.

Il Cónte B. inchina il Signor Cavalière J., ed ha il piacére di rëndergli i libri che ebbe la bontà d'imprestárgli; e lo préga di aggrádire i suoi miglióri ringraziaménti pel piacére che essi gli háno procuráto.

Il Signór A. préga il Signór B. di venire da lui martedì alle diéci antimeridiáne, e di recár seco differènti campióni di . . . .

La Signóra R. è pregáta dalla Signóra M. di mandáre col latóre la véste che le ha proméssa per quést' óggi.

Sábato, Mézzogiorno.

Illustrissimo Signore,

Mi vien dètto che V. S. ha la bontà di perméttre a' forestièri di visitáre la sua gallería di quádri; quindi mi prèndo la libertà di pregárla di un símile favóre. Vôglia Ella dar l'órdine per la mia ammissióne.

Ho l'onóre di éssere, di V. S. Illustríssima,

Obbligatissimo umilíssimo servitóre.

N. N.

Dear Sir,

Tuesday evening we shall have a select musical party. We shall feel extremely flattered if you will favour us with the powerful assistance of your brilliant talents. Pray do not disappoint us.

Faithfully yours.

Friday Evening.

*Answer.*

My dear Sir,

The pleasure of passing an evening in the agreeable company I am always sure to meet at your house, induces me to accept with the greatest pleasure your kind invitation; and if I can in any way render myself useful, you have only to command.

Yours truly.

T. F.

Saturday Morning.

My dear Cousin,

Mamma desires me to inquire if my Aunt will be disengaged to-morrow, as she would be very happy if she would come and spend the day with us, and of course bring you with her. Pray use all your influence with my dear Aunt, and send a favourable answer to  
Your affectionate cousin.

Tuesday.

*Answer.*

Dear Cousin,

It is with great pleasure that I hasten to inform you that Mamma has consented to come, and desires me to say we shall be at your house early to-morrow. I will bring my music book and we'll have some duets.

## COMMERCIAL LETTERS.

Turin, May 6th., 1854.

Gentlemen,

Having heard that you are in want of a clerk, capable of managing your french and italian correspondence, I take the liberty of

Pregiatissimo Signóre,

Martedì sèra avrémo un picciolo concërto. Sarémo mòlto onoráti se ci vorréte favoríre colla potènte assistènza de' vòstri distínti talènti. Di grázia, non mancate.

Vi salúto di cuóre.

Venerdì sèra.

*Risposta.*

Mio cáro Signóre,

Il piacére di passáre una seráta nell' aggradévole compagnía che io sèmpre ritróvo nella vòstra cása, mi indúce ad accettáre con grandíssimo piacére il vòstro gentíle invito; e se io potrò in una qualche manièra rèndermi útile, non avréte che a comandáre al

Vòstro devotíssimo servitóre

T. F.

Sábato mattina.

Caríssima Cugína,

La signóra Mádre desidèra èssere informáta, se mia Zia sará disimpegnáta dománi; essa sarébbe sommamènte felice se volésse veníre a passáre la giornáta con noi, séco conducèndo te, già s' intènde. Ti prégo di usáre di tútta la tua influènza prèssò la mia cara Zia, e di mandármí un favorévole riscóntro.

Tua affezionatíssima Cugína.

Martedì.

*Risposta.*

Cara Cugína,

E con sómmo piacére che mi affrètto di informárti che la Mámma ha acconsentíto di veníre, e desidèra che ti faccia sapére che sarémo da voi domattína per tèmpo. Vi porterò il mio libro di musica, ed avrémo dei duètti.

## LETTERE COMMERCIALI,

Torino, 6 Mággio 1854.

Signóri,

Avèndo udíto che abbisognáte di un giòvine di stúdio, capáce di tenére la vòstra corrispondènza francése ed italiána, mi prèndo la

offering myself for the situation. Long practice in counting houses of the first respectability has rendered me perfectly conversant with mercantile affairs; and I flatter myself I should be found fully qualified to conduct your foreign correspondence. I can give the most unexceptionable references, and security to any amount. Should you wish further information, you will perhaps have the goodness to favour me with a line.

I am,

Gentlemen, etc.

—  
 Liverpool, 24th. April, 1854.

Sir,

I was duly favored with yours of the 19th. instant, and lost no time in executing your order. I have not been able to procure the madders at your limits, the article being at present unusually scarce in our market; but I hope the quality will compensate the difference of price. I have shipped them on board a Dutch vessel bound for your port, *the Twee Gebroeders*, Captain Verbist: she sailed on the 20th. with a fair wind; so you may soon expect to hear of her arrival.

I send you enclosed the invoice and bill of lading, as also my draft on you at two months for the amount, L. 160. 40s.

I am, Sir, yours, etc.

—  
 Sir,

Having an unexpected payment to make, and being deficient in cash, I take the liberty of troubling you for the small balance at present between us.

Should it be inconvenient to let me have the whole, a part, at this critical juncture, will greatly oblige,

Your most obedient Servant,

C. D.

—  
 Sir,

I have received your's of the . . . ult., covering invoice and bill of lading. Enclosed you have my draft upon Mess.<sup>rs.</sup> . . . and Co., for . . .

libertà di offrìre me stéssò per quèsto pòsto. Una lúnga prática in case commerciáli delle piú rispettabíli mi ha perfettaménte instruito negli affári commerciáli , tal che mi lusíngo di ésser in grádo di tenére in módo soddisfacénte la vòstra corrispondéncia éstera : pòsso dáre i piú soddisfacénti attestáti e tútte quélle garanzíe e sicurtà che potréte desideráre. Se bramáte maggióri informazióni , abbiate la bontà di scrívermi una riga.

Sono ,

Signóri , ecc.

— — —  
Líverpool, il 24 Aprile 1854.

Signóre ,

Ricevètti a suo tèmpo la favorita vòstra del 19 corrènte , e non tardái ad eseguíre la vòstra commissióne. — Non mi vénne fatto di ottenére la róbbia al prèzzo da voi indicáto , stánte che nella nòstra piázza quèsta mërce è al presénte mólto scárso ; spèro , per áltro , che la qualità compenserà la differéncia del prèzzo. — La ho caricáta sópra un bastiméto olandése dirètto al vòstro porto, il *Twee Gebroeders*, Capitáno Verbist: esso fece vela al 20 corrènte , e con vènto favorévole , cosí che potréte prèsto aver notízie del suo arrívo.

Vi acclúdo la fattúra e polizza di cárigo , non che la mia tráttà a due mési per l' impórto nètto, L. 160. 10s.

Sóno con vèra stíma , ecc.

— — —  
Signóre ,

Dovéndo fáre un pagaméto inaspettáto , e trovándomi in quèsto mométo mancánte di fón di , mi prèndo la libertà d' importunárvi ónde vi piáccia liquidáre il piccólo cònto che abbiámo insiéme.

Se non vi convenísse riméttermi l' intiéra sómma , mi faréste còsa gratíssima , ñella crítica occorréncia in cui mi tróvo , di fármene tenére una pártè.

Vi salúto distintaménte

C. D.

— — —  
Signóre ,

Vi accúso ricevúta la pregiáta vòstra del . . . scórso , colla fattúra e la polizza di cárigo. Vi rimétto qui compiegáta la mia tráttà só-

pounds sterling. — Please to send me, by the first opportunity, thirty pièces of linen cloth, at about three shillings a yard, and twelve pièces of woollen ditto, at about a guinea; the whole according to your taste and judgment.

Faithfully yours.

Sir.

Your esteemed favor of the . . . inst. is before me, enclosing your draft on Mess.<sup>rs</sup> . . . and Co., for . . . ; it has been accepted, and the amount duly carried to your credit. I will consign to you by the ship . . . , Captain . . . , thirty pièces of linen cloth, and twelve pièces of woollen ditto, according to your order.

Yours respectfully.

Mess.<sup>rs</sup> W. B. and Co.

Gentlemen,

By order and on account of Mess.<sup>rs</sup> . . . of . . . , we have shipped on board the ship, Captain . . . , that is about to sail from our port for the above place, twenty bales of cotton and two of silk, amounting to . . . pounds sterling. We send you herewith the bill of lading, signed by the Captain, and beg you will cause the insurance to be taken care of, to the best advantage of our friends at . . . , with whom you will settle your disbursement in this affair. — In the course of a few weeks, we shall have another shipment of the same nature to make you.

Meanwhile, we remain,

Gentlemen,

Faithfully yours

C. D. and Co.

Mess.<sup>rs</sup> C. D. and Co.

Gentlemen,

We are favored with yours of the . . . inst, covering bill of lading of twenty bales of cotton and two of silk, which you have placed to the account of Mess.<sup>rs</sup> . . . of . . . shipped on board the ship . . . , Captain . . . , the insurance whereof you leave to us, which we have just effected, and shall, by next post, acquaint our said friends at . . . with it, informing them of the premium at which we have procured the insurance.

In the hope of shortly hearing from you, respecting your next shipment, we remain, ecc.

W. B. and Co.

pra i Signóri... e Socj, per... lire sterline. — Favoríte spedirmi, a prima occasione, trênta pèzze di téla di líno del prêzzo di circa sei scellini l'auna, e dódici pèzze di pánno del còsto di una ghinéa l'auna, il tútto scélto di vòstro gústo.

Vi salúto di cuóre.

Signóre,

Ho sott' ócchi la favorita vòstra del... corrênte, contenênte la vòstra tráta sópra i Signóri... e Comp. di lire..., státa accettáta, e del di cui impòrto vo ad accreditárne la vòstra partíta. Vi spedirò, pel bastiménto..., Capitáno..., le trênta pèzze di téla e dódici di pánno, confórme al vòstro órdine.

Sono, ecc.

Signóri W. B. e Comp.

D'órdine e per cònto de' Signóri... di..., ábbiámo caricáto sulla náve..., Capitáno..., facêndo véla dal nòstro pòrto per la suddétta città, vènti bálle di cotóne e due di séta, dell'importáre di lire sterline.... Qui acclúsa ve ne mandiámo la polizza di cárico, sottoscritta dal suddétto capitáno; e vi preghiámo di volérne curáre l'assicurazióne al maggiór vantággio dei nòstri corrispondènti di..., coi quáli v'intenderéte pei vòstri sbòrsi sul particoláre.

Ci résta un' áltra simile spedizione, che vi farémo di qui a pòche settimáne. Intánto siámo,

Signóri,

Vòstri, ecc.

C. D. e Comp.

Signóri C. D. e Comp. ,

Abbiámo ricevúto la gráta vòstra del... corrênte, contenênte la pólizza di cárico delle vènti bálle di cotóne e due di séta, che avéte caricáte per cònto de' Signóri... , sulla náve... Capitáno..., e di cui ci commettéte l'assicurazióne, il che noi abbiámo óggi eseguíto, e ne darémo avvíso col primo corriére ai suddétti nòstri amici di..., indicándo loro il prêzzo al quále abbiámo ottenúto l'assicurazióne.

Nella speránza di prêsto avére la vòstra lèttera, avvisándoci della nuóva spedizione che siéte per fárci, siámo, ecc.

W. B. e C.

## ABBREVIATIONS.

|                               |                                      |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| Can't — Cannot.               | Mr. — ( <i>pron.</i> Mister) Mâster. |
| Couldn't — Could not.         | O'clock — Of the clock.              |
| Didn't — Did not.             | Shân't — Shall not.                  |
| Dón't — Do not.               | Shouldn't — Should not.              |
| D'ye — Do ye <i>o</i> do you. | St. Paul's — Saint Paul's.           |
| Hadn't — Had not.             | Thank'ee — Tank you.                 |
| Hâven't — Have not.           | That's — That is.                    |
| He'd — He would.              | There's — There is.                  |
| Here's — Here is.             | They'll — They will.                 |
| He's — He is.                 | 'Till — Until.                       |
| I'll — I will.                | We'll — We will.                     |
| I'm — I am.                   | We're — We are.                      |
| Inst — Instant.               | We've — We have.                     |
| Isn't — Is not.               | What's — What is.                    |
| It'll — It will.              | Where's — Where is.                  |
| It's — It is.                 | Who's — Who is.                      |
| I've — I have.                | Wouldn't — Would not.                |
| Let's — Let us.               | Wón't — Will not.                    |
| Ma'am — Madam.                | You'll — You will.                   |
| Mine's — Mine is.             | You've — You have.                   |

FINIS.

## TAVOLA DELLE MATERIE.

### PARTE I. — SEZIONE I.

#### CONJUGAZIONE DEI VERBI *AVERE* ED *ESSERE*

##### CON NOMI ED AGGETTIVI.

|                                                     |        |    |
|-----------------------------------------------------|--------|----|
| Paradigma dei suoni delle vocali inglesi . . . . .  | Pag.   | 5  |
| Pronuncia inglese. — Pronuncia italiana . . . . .   |        | 4  |
| Il verbo <i>AVERE</i> conjugato con nomi . . . . .  | Pag. 5 | 5  |
| <i>AVERE</i> conjugato interrogativamente . . . . . | 6      | 8  |
| <i>AVERE</i> conjugato negativamente . . . . .      | 7      | 9  |
| <i>AVERE</i> conjugato negativa-                    |        | 11 |

#### SEZIONE II. — FRASI ELEMENTARI.

|                                         |     |                                    |     |
|-----------------------------------------|-----|------------------------------------|-----|
| Per interrogare e ringraziare . . . . . | 12  | Collera — Gioja . . . . .          | 15  |
| Per affermare e negare . . . . .        | 13  | Per consigliarsi . . . . .         | 16  |
| Espressioni di sorpresa . . . . .       | 14  | Nell'andare e nel venire . . . . . | ivi |
| Probabilità . . . . .                   | ivi | Fare domande e risposte . . . . .  | 17  |
| Dolore . . . . .                        | ivi | Il tempo . . . . .                 | 18  |
| Rimprovero . . . . .                    | 15  | Notizie, novità . . . . .          | 19  |

#### PARTE II. — DIALOGHI ELEMENTARI.

|                                    |     |                                  |     |
|------------------------------------|-----|----------------------------------|-----|
| Giorni della settimana . . . . .   | 20  | Abiti . . . . .                  | 28  |
| Divisioni della giornata . . . . . | 21  | Dei frutti . . . . .             | 30  |
| I mesi . . . . .                   | ivi | De' fiori . . . . .              | ivi |
| Le stagioni . . . . .              | 22  | Dei pesci . . . . .              | 31  |
| Del tempo . . . . .                | ivi | Di una scuola . . . . .          | 32  |
| Gli elementi . . . . .             | ivi | Della moneta . . . . .           | 33  |
| Nomi dei metalli . . . . .         | 25  | Della casa . . . . .             | 34  |
| Colori . . . . .                   | 24  | Dei mobili . . . . .             | 35  |
| Il tempo . . . . .                 | ivi | Dei domestici . . . . .          | 36  |
| De' cibi . . . . .                 | 25  | Delle professioni . . . . .      | 37  |
| Pasti . . . . .                    | 26  | Delle virtù e dei vizi . . . . . | 39  |
| Della mensa . . . . .              | ivi | Della campagna . . . . .         | ivi |
| Delle membra . . . . .             | 27  |                                  |     |

#### PARTE III. — DIALOGHI FACILI.

|                       |     |                                     |     |
|-----------------------|-----|-------------------------------------|-----|
| Una visita . . . . .  | 41  | La mattina — il levarsi . . . . .   | 44  |
| Congedo . . . . .     | 42  | La sera — andando a letto . . . . . | ivi |
| Convenevoli . . . . . | ivi | Colazione . . . . .                 | 45  |

|                                 |         |                                  |
|---------------------------------|---------|----------------------------------|
| Desinare . . . . .              | Pag. 47 | Periscrivere una lettera Pag. 55 |
| La cena . . . . .               | » 49    | La villeggiatura. . . . . » 56   |
| Il tè. . . . .                  | » 50    | Visita in campagna . . . » 57    |
| Delle ore . . . . .             | » 51    | La caccia, la pesca, ecc. » ivi  |
| Delle variazioni del tempo » 52 |         | L'orologio . . . . . » 58        |
| Della età . . . . .             | » ivi   | Da un banchiere . . . . . » 59   |
| Lavori d' ago. . . . .          | » 55    | Per prendere informazioni        |
| Nell' entrare . . . . .         | » ivi   | di una persona . . . . . » ivi   |
| Dell'imparare . . . . .         | » 54    | Delle lingue . . . . . » 60      |

## PARTE IV. — DIALOGHI FAMILIARI.

|                                   |      |                                   |
|-----------------------------------|------|-----------------------------------|
| Da un librajo . . . . .           | » 72 | Botteghe e compre. . . . . » 80   |
| Con un mercante di panni » 73     |      | Con un medico . . . . . » 81      |
| Dell'alloggio . . . . .           | » 75 | Con un mozzo di stalla . . » 85   |
| Con un tappeziere . . . . .       | » 76 | Il coricarsi . . . . . » 84       |
| Il sarto ed il calzolajo . . » 78 |      | Il giuoco delle carte . . . » ivi |
| La stiratrice . . . . .           | » 79 |                                   |

## UNA GITA A LONDRA.

|                            |      |                                  |
|----------------------------|------|----------------------------------|
| La partenza . . . . .      | » 86 | Per le contrade e facendo        |
| A bordo del battello a va- |      | compere. . . . . » 90            |
| pore . . . . .             | » 88 | Al teatro . . . . . » 105        |
| Lo sbarco . . . . .        | » 91 | Pranzo fuori di casa . . » 104   |
| Per istrada . . . . .      | » 94 | Sulla strada ferrata . . . » 107 |
| All' albergo . . . . .     | » 96 | Per imbarcarsi . . . . . » 108   |

## PARTE V- — LETTERE, VIGLIETTI, ECC.

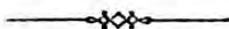
|                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| Lettere di complimento . . » 111 | Elenco delle pubblicazioni |
| Lettere commerciali . . . » 115  | dell'Autofe. . . . . » 123 |
| Abbreviations . . . . . » 120    |                            |



# OPERE

DEL PROF. JOHN MILLHOUSE

PER L'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA INGLESE.



CORSO GRADUATO E COMPLETO DI LINGUA INGLESE :

*Opera ad un tempo didascalica, morale e letteraria. In 5 parti vendibili separatamente :*

Parte 1.<sup>a</sup> IL PRIMO PASSO ALL' INGLESE, ossia Traduzione interlineare dell'*English Narrator*. Libretto il quale, mentre insegna al principiante le parole e le formole più pratiche e usuali, lo inizia gradatamente nella conoscenza delle regole grammaticali più generali e semplici, e l'abilita in due o tre settimane a leggere e capire i libri di prosa facile, senza dizionario e senza maestro. Nona edizione, colla pronuncia segnata a norma del nuovo *Pronouncing and Explanatory Dictionary*. — Fr. 1.

2.<sup>a</sup> GRAMMATICA ANALITICA, ossia parte teorica del Corso graduato e completo. Decima edizione, corredata d'un *Trattato dell'Accento* e di altri miglioramenti; le lettere mute di tutto il volume distinte con carattere *corsivo*, e quelle che si pronunciano segnate con cifre di nuova invenzione indicanti il modo di profferirle. Milano, 1857. — Fr. 2.

« Egli è difficile il dire se questa Grammatica avanzi tutte le altre più nella chiarezza e precisione de' suoi precetti, o nella bellezza e originalità de' suoi esempi. » — « Lo studio della lingua inglese, come ci viene insegnata in questo libro, è uno studio filosofico anzi che un mero studio di parole. » — IL FURETTO.

« I nuovi precetti, simili a quei delle precedenti edizioni, sono modelli di chiarezza e precisione. » — IL BAZAR.

3.<sup>a</sup> ELEGANT EXTRACTS *in prose and verse*, ossia le migliori parole dei migliori Scrittori inglesi, con seimila note spiegative e mille note grammaticali. Libro il quale, mentre serve di applicazione alle regole della parte teorica di questo Corso, e d' introduzione allo studio della letteratura inglese, pone lo studioso in grado di leggere ed intèndere qualunque più difficile prosa in un mese, e qualunque poesia in due, senza dizionario e senza maestro. Sesta edizione, con cinquantaquattro pagine di *Dialoghi ed Aneddoti* segnate coll'accento, con sessanta Lettere famigliari e commerciali, e con osservazioni critiche sopra tutti i buoni Scrittori inglesi dal secolo XIII sino all'anno 1854. — Fr. 4.

« Non vi è nè in Italia, nè in Francia, nè in Germania e neppure in Inghilterra, una Raccolta di Squarci Scelti della stessa mole che possa stare in confronto con questa; nè conosciamo noi alcun altro libro di 556 pagine, che sia nello stesso tempo tanto istruttivo e tanto dilettevole. » — IL FURETTO.

IL CORSO GRADUATO, cioè la prima, seconda e terza parte del CORSO GRADUATO E COMPLETO legate in un volume. Ottava ediz. — Fr. 6. 50.

« IL CORSO GRADUATO E COMPLETO, il primo che si pubblicò in Italia, è, a parer nostro, il migliore che esista in Europa. » — GAZZETTA DI MILANO.

4.<sup>a</sup> TEMI SCENEGGIATI, ossia Dialoghi inglesi e italiani per isvolgere le regole della Grammatica Analitica, o quelle di qualunque altra Grammatica inglese. Sesta edizione. — Fr. 2.

« I temi degli altri Grammatici fanno una cosa sola: svolgono le regole. Questi ne fanno quattro: svolgono le regole, ricreano lo studioso, e lo iniziano e l'avviano nel parlare famigliare, agevolandogli la prononnia e sforzandolo, diremmo quasi, a prestamente impararla. — Noi crediamo che questo sia il miglior Corso di Temi finora pubblicato. » — IL MESSAGGERE TORINESE.

5.<sup>a</sup> CHIAVE, ossia Traduzione dei Temi Sceneggiati, colla pronuncia segnata a norma della *Grammatica* e del *Nuovo Dizionario*. Libro per mezzo del quale s' impara ad un tempo la pronuncia, la sintassi e la conversazione inglese senza maestro. Quarta ediz. — Fr. 2.

**DIZIONARIO** inglese-italiano e viceversa. II edizione. Milano, 1855-1857 : t. 2 in-8. — Fr. 40.

**ANDERSON'S W.** Practical mercantile correspondence, collection of modern letters of business, with italian notes, by J. Millhouse. Milan, 1856. — Fr. 4. 50.

**THE ENGLISH NARRATOR**, ossia scelta di aneddoti inglesi, col l'accento di prosodia e coi suoni delle vocali; preceduto da un breve trattato sull'accentuazione inglese; libro col mezzo del quale s' impara la pronuncia inglese senza maestro. III ediz. Milano, 1845, in-12. — Fr. 1.

**CONVERSATIONS on GENERAL KNOWLEDGE**; or, universal catechist; consisting of superior separate catechisms of all arts and sciences, and principal objects of liberal education, by James Mitchell; with explanatory italian notes by John Millhouse. Milan, 1844, in-16 pic. — Fr. 4. 50.

**MENTAL CULTURE or HINTS** on the cultivation of the mind addressed especially to young men engaged in commercial pursuit, by W. Dealby; with explanatory italian notes by John Millhouse. Milan, 1850, in-16 pic. — Cent. 50.

**THE SELECT DRAMATIC WORKS** of R. B. Sheridan Esq., the school for scandal and the rivals, with explanatory italian notes by J. Millhouse. Milano, 1844, in 18. — Fr. 4.

**A CATECHISM of BRITISH BIOGRAPHY** by Pinnock; with explanatory italian notes. Milano, 1844, in-16 pic. — Cent. 50.

**DIALOGUES ANGLAIS ET FRANÇAIS.** Terza ediz. — Fr. 4.

**DIALOGHI ITALIANI ED INGLESI**, colla pronuncia segnata per ambe le lingue. — Fr. 4.

**STOWE'S UNCLE TOM'S CABIN**, corredato di quattro mila note spiegative, di John Millhouse. — Fr. 3.

**SHERIDAN'S** Select Comedies, the Rivals and the School for Scandal, with explanatory Italian Notes, by J. MILLHOUSE. — Fr. 1.

**A'KEMPIS'** Following of Christ, accented edition. — Fr. 1. 50.

**PINNOCK'S** British Biography, and **DEALBY'S** Mental Culture, with explanatory Notes, by J. Millhouse. — Fr. 1.

**BREWER'S** Guide to the Scientific Knowledge of Things Familiar, with explanatory Notes, by J. Millhouse. — Fr. 1.



---

TIP. BERNARDONI.

---

